

การศึกษาเปรียบเทียบคำเสริมกริยาบอกทิศทาง “GUO” ในภาษาจีนกลางกับคำภาษาไทย
ในลักษณะเดียวกัน



นาย ชีรภาพ ปรีดีพจน์

สถาบันวิทยบริการ

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

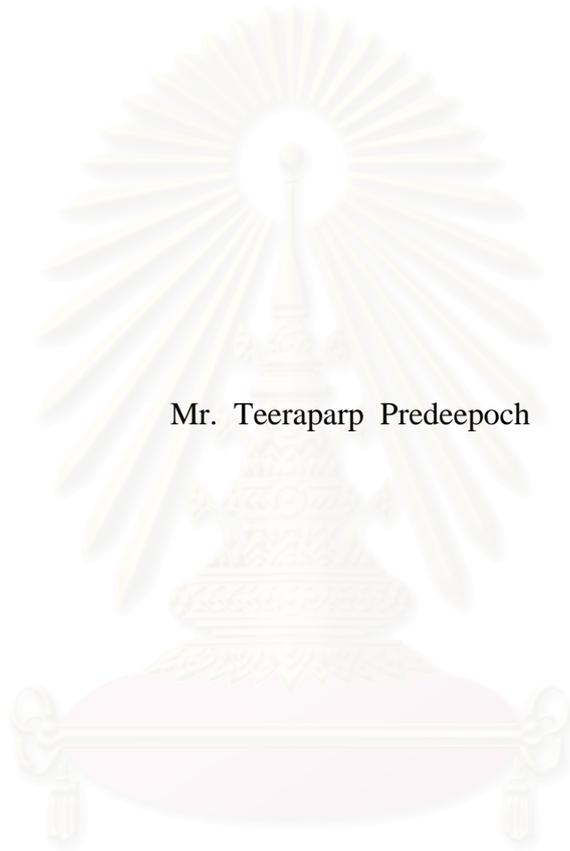
สาขาวิชาภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ ภาควิชาภาษาตะวันออก

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2550

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

現代漢語趨向補語“過”與泰語的相似詞比較研究



Mr. Teeraparp Predeepoch

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

此論文為朱拉隆功大學文學院東語系漢語專業
中文（作為外語教學）碩士國際課程研修內容之一部分
二〇〇七學年度
版權所有者：朱拉隆功大學

論文題目
研究生
專業名稱
導師

現代漢語趨向補語“過”與泰語的相似詞比較研究
Mr. Teeraparp Predeepoch
中文（作為外語教學）碩士國際課程
Assistant Professor Jintana Thunwaniwat Barton, Ph. D.

此論文獲朱拉隆功大學文學院核准為碩士研修內容的一部分

Theraphan Luangthongkum 文學院院長
(Professor Theraphan Luangthongkum, Ph.D.)

論文答辯委員會

GUO Zhenhua 主任委員
(Professor Guo Zhenhua)

Jintana Thunwaniwat Barton 導師
(Assistant Professor Jintana Thunwaniwat Barton, Ph. D.)

Prapin Manomaivibool 委員
(Associate Professor Prapin Manomaivibool, Ph.D.)

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ธีรภาพ ปริดิพจน์ : การศึกษาเปรียบเทียบคำเสริมกริยาบอกทิศทาง “GUO” ในภาษาจีนกลางกับคำภาษาไทยในลักษณะเดียวกัน (現代漢語趨向補語“過”與泰語的相似詞比較研究) อ. ที่ปรึกษา : ศศ. ดร. จินตนา ชันวานวิวัฒน์ บาร์ตัน, 145 หน้า.

การศึกษาวิจัยครั้งนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาความหมายและการใช้คำเสริมกริยาบอกทิศทาง “GUO” ซึ่งรวมถึงคำ “GUOLAI” และ “GUOQU” ด้วย และเพื่อศึกษาเปรียบเทียบความหมายและการใช้คำเสริมกริยาบอกทิศทาง “GUO” “GUOLAI” และ “GUOQU” กับคำภาษาไทยในลักษณะเดียวกัน

ผลการวิจัยพบว่า ความหมายของคำเสริมกริยาบอกทิศทาง “GUO” “GUOLAI” และ “GUOQU” สามารถแบ่งเป็น ๒ ความหมาย คือ ความหมายโดยตรง และความหมายโดยนัย ส่วนวิธีการใช้พบว่า ก) โครงสร้างประโยคของ “GUO” มี 6 แบบ 1) ส่วนโครงสร้างประโยคของ “GUOLAI” และ “GUOQU” มี 15 แบบ และ 14 แบบตามลำดับ 2) ตำแหน่งบทกรรมของ “GUO” ต้องตามหลังคำเสริมกริยาเท่านั้น ส่วนตำแหน่งบทกรรมของ “GUOLAI” และ “GUOQU” สามารถวางได้ 3 ตำแหน่งคือ ข้างหน้า ข้างหลัง และ ตรงกลางของคำเสริมกริยา 3) ตำแหน่งปัจจัย “LE” ของ “GUO” ต้องอยู่หลังคำเสริมกริยา หรือท้ายประโยคเท่านั้น ส่วนตำแหน่งปัจจัย “LE” ของ “GUOLAI” และ “GUOQU” วางได้ 2 ตำแหน่งคือ ด้านหน้า และหลังของคำเสริมกริยา 4) การใช้คำเสริมกริยาบอกทิศทาง “GUO” “GUOLAI” และ “GUOQU” ในโครงสร้างคำเสริมกริยาบอกความเป็นไปได้ พบทั้งในความหมายโดยตรง และความหมายโดยนัย

สำหรับผลการศึกษาเปรียบเทียบคำเสริมกริยาบอกทิศทาง “GUO” “GUOLAI” และ “GUOQU” กับคำภาษาไทยในลักษณะเดียวกันพบว่า ในด้านความหมาย เมื่อ “GUO” “GUOLAI” และ “GUOQU” แปลเป็นภาษาไทยแล้ว มีลักษณะดังนี้ คือ 1) ภาษาจีนและภาษาไทยใช้คำเสริมกริยาตรงกัน 2) คำเสริมกริยาที่ใช้ในภาษาจีนและภาษาไทยไม่ตรงกัน 3) ภาษาจีนใช้คำเสริมกริยา แต่ภาษาไทยไม่ใช่ ส่วนด้านวิธีการใช้ มีลักษณะดังนี้ 1) โครงสร้างประโยคในภาษาจีนและภาษาไทยมีทั้งความเหมือนและความต่าง 2) ตำแหน่งบทกรรมในภาษาจีนและภาษาไทยเหมือนกัน 3) ปัจจัย “LE” เมื่อปรากฏร่วมกับคำเสริมกริยาบอกทิศทาง “GUO” “GUOLAI” และ “GUOQU” ในประโยคเดียวกัน ตำแหน่งในภาษาจีนและภาษาไทย มีทั้งความเหมือนและความต่าง 4) การใช้คำเสริมกริยาบอกทิศทางในโครงสร้างคำเสริมกริยาบอกความเป็นไปได้ พบทั้งในภาษาจีนและภาษาไทย แต่โครงสร้างต่างกัน

ภาควิชา.....ภาษาตะวันออก..... ลายมือชื่อนิสิต.....
 สาขาวิชา...ภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ.. ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา.....
 ปีการศึกษา.....2550.....

TEERAPARP PREDEEPOCH: 現代漢語趨向補語“過”與泰語的相似詞比較研究 (A COMPARATIVE STUDY OF THE DIRECTIONAL COMPLEMENT “GUO” IN MANDARIN CHINESE AND ITS THAI EQUIVALENTS) 導師: ASST. PROF. JINTANA THUNWANIWAT BARTON, Ph. D, 145 頁.

本研究目的是考察與研究現代漢語趨向補語“過”“過來”“過去”的語法意義和用法，並與泰語的相似詞進行比較分析。

本研究結果發現，趨向補語“過”“過來”“過去”在語法意義方面可分為兩大類：一是趨向意義或基本意義，二是結果意義或引申意義。在用法方面發現 1) “過”的句子結構有六種，“過來”有十五種，“過去”有十四種。2) 賓語的位置，針對補語“過”賓語只能位於補語後面，針對補語“過來”“過去”賓語可出現於三個位置，補語前，補語後與補語中間。3) “了”的位置，針對補語“過”只能位於補語後面（或句尾），針對補語“過來”“過去”，“了”的位置可位於補語前和後（或句尾）。4) “過”“過來”“過去”的可能式“V+得/不+過”在趨向意義或引申意義都可形成，但不是每個義項都能構成。

關於趨向補語“過”“過來”“過去”與泰語相似詞比較分析的結果發現，在語法意義上的對比“過”“過來”與“過去”譯成泰語後有三種現象：一、使用的補語相同，二、使用的補語不同，三、漢語用“過”“過來”與“過去”，泰語不用補語。在用法方面的對比發現，1) 漢泰的句子結構有異同。2) 賓語的位置相同。3) “了”與趨向補語“過”“過來”“過去”在同一個句子出現時的位置有異同。4) 可能式有異同，漢泰都有可能式，但結構不一樣。

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

系別.....東語系..... 研究生.....
專業名稱...中文（作為外語教學）碩士國際課程... 導師.....
學年.....二〇〇七.....

致謝

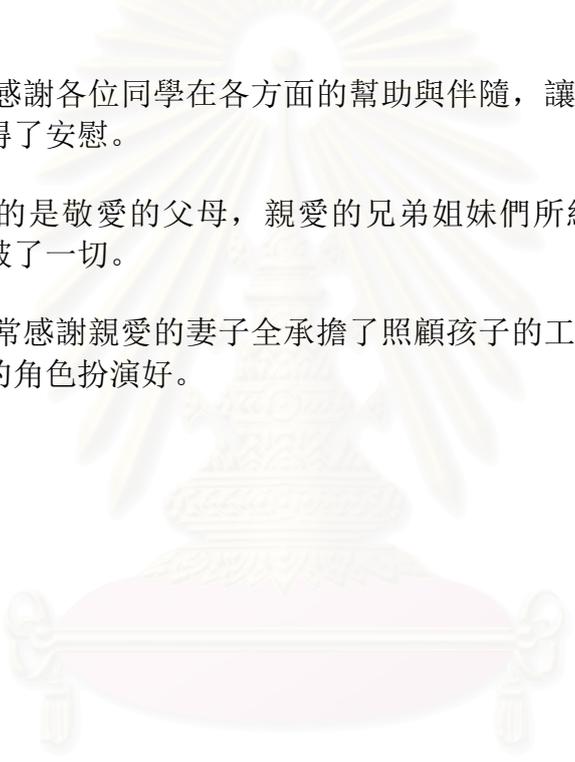
筆者在此衷心地感謝導師—助理教授吳雅慧博士對本人的關心、叮嚀與鼓勵。自始至終不斷地費盡了精神為筆者提供了寶貴的建議與指導，使筆者能順利的按時完成了此論文。

感謝副教授 Prapin Manomaivibool 博士與郭振華教授抽出了寶貴的時間為筆者審查論文內容，並且提供了高價值的建議。同時也非常感謝語言學系副教授 Kingkarn Thepkarnjana 博士的協助與所提供的泰語資料，使筆者能擺脫了泰語方面的困難。

此外還要感謝各位同學在各方面的幫助與伴隨，讓筆者在心情迷亂或感到灰心的時候獲得了安慰。

更要感謝的是敬愛的父母，親愛的兄弟姐妹們所給予的支持、鼓勵與安慰，讓筆者突破了一切。

最後，非常感謝親愛的妻子全承擔了照顧孩子的工作，讓筆者能專心與安心地把研究生的角色扮演好。



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

3.1.1.1.3	表示“比賽或較量而勝過”	22
3.1.1.1.4	表示動作的完結	23
3.1.2	趨向補語“過”的用法	24
3.1.2.1	句子結構	24
3.1.2.2	賓語的位置	25
3.1.2.3	“了”的位置	26
3.1.2.4	可能式	26
3.2	趨向補語“過來”的語法意義和用法	27
3.2.1	趨向補語“過來”的語法意義	27
3.2.1.1	趨向意義	28
3.2.1.1.1	表示施事者自身運動經過某處所或趨 近某個點	28
3.2.1.1.2	表示使受事者改變位置或方向	29
3.2.1.1.3	表示施事者自身運動改變方向	30
3.2.1.1.4	表示領屬性或佔有性的轉移	31
3.2.1.2	引申意義	32
3.2.1.2.1	表示“度過”	32
3.2.1.2.2	表示恢復或轉變到正常的狀態	32
3.2.1.2.3	表示力所能及或力所不及	34
3.2.2	趨向補語“過來”的用法	34
3.2.2.1	句子結構	35
3.2.2.2	賓語的位置	36
3.2.2.3	“了”的位置	37
3.2.2.4	可能式	38
3.3	趨向補語“過去”的語法意義和用法	38
3.3.1	趨向補語“過去”的語法意義	38
3.3.1.1	趨向意義	39
3.3.1.1.1	表示施事者自身運動經過某處所或趨 近某個點	39
3.3.1.1.2	表示使受事者改變位置或方向	41
3.3.1.1.3	表示施事者自身運動改變方向	41
3.3.1.1.4	表示領屬性或佔有性的轉移	42
3.3.1.2	引申意義	42
3.3.1.2.1	表示“度過”	43
3.3.1.2.2	表示失去正常狀態	43
3.3.1.2.3	表示勝過或超過	44
3.3.1.2.4	表示動作的完結	44
3.3.2	趨向補語“過去”的用法	45
3.3.2.1	句子結構	45
3.3.2.2	賓語的位置	46
3.3.2.3	“了”的位置	47

	3.3.2.4 可能式	48
3.4	本章結論.....	48
第四章	趨向補語“過”“過來”“過去”與泰語相似詞的語義和用法比較.....	50
4.1	趨向補語“過”與泰語相似詞的語義和用法比較.....	50
4.1.1	“過”與泰語相似詞的語義比較.....	50
4.1.1.1	表示施事者自身運動經過某處所或趨近某個點...51	
4.1.1.2	表示使受事者改變位置或方向.....53	
4.1.1.3	表示施事者自身運動改變方向.....54	
4.1.1.4	表示“度過”	55
4.1.1.5	表示超過了合適的點、處所或時間.....56	
4.1.1.6	表示比賽或較量而勝過.....56	
4.1.1.7	表示動作的完結.....57	
4.1.2	“過”與泰語相似詞的用法比較.....	58
4.1.2.1	句子結構.....	58
4.1.2.2	賓語的位置.....	60
4.1.2.3	“了”的位置	61
4.1.2.4	可能式	61
4.2	趨向補語“過來”與泰語相似詞的語義和用法比較.....	62
4.2.1	“過來”與泰語相似詞的語義比較.....	62
4.2.1.1	表示施事者自身運動經過某處所或趨近某個點...62	
4.2.1.2	表示使受事者改變位置或方向.....65	
4.2.1.3	表示施事者自身運動改變方向.....66	
4.2.1.4	表示領屬性或佔有性的轉移.....67	
4.2.1.5	表示“度過”	67
4.2.1.6	表示恢復或轉變到正常的狀態.....69	
4.2.1.7	表示力所能及或力所不及.....70	
4.2.2	“過來”與泰語相似詞的用法比較.....	71
4.2.2.1	句子結構.....	71
4.2.2.2	賓語的位置.....	73
4.2.2.3	“了”的位置	74
4.2.2.4	可能式	74
4.3	趨向補語“過去”與泰語相似詞的語義和用法比較.....	75
4.3.1	“過去”與泰語相似詞的語義比較.....	75
4.3.1.1	表示施事者自身運動經過某處所或趨近某個點...75	
4.3.1.2	表示使受事者改變位置或方向.....78	
4.3.1.3	表示施事者自身運動改變方向.....78	
4.3.1.4	表示領屬性或佔有性的轉移.....79	
4.3.1.5	表示“度過”	80

4.3.1.6	表示失去正常狀態.....	81
4.3.1.7	表示勝過或超過.....	82
4.3.1.8	表示動作的完結.....	83
4.3.2	“過去”與泰語相似詞的用法比較.....	84
4.3.2.1	句子結構.....	84
4.3.2.2	賓語的位置.....	85
4.3.2.3	“了”的位置.....	86
4.3.2.4	可能式.....	87
4.4	本章結論.....	88
第五章	結論.....	92
5.1	研究總結.....	92
5.1.1	趨向補語“過”“過來”“過去”的語法意義.....	92
5.1.2	趨向補語“過”“過來”“過去”的用法.....	93
5.1.3	趨向補語“過”“過來”“過去”與泰語的相似詞.....	94
5.1.4	趨向補語“過”“過來”“過去”與泰語相似詞的用法.....	95
5.2	對未來研究發展方向之建議.....	97
	參考文獻.....	98
	附錄.....	101
	作者簡介.....	145

表目錄

表 2.1	泰語趨向補語的類種表.....	15
表 3.1	趨向補語“過”的語法意義統計表.....	17
表 3.2	趨向補語“過來”的語法意義統計表.....	26
表 3.3	趨向補語“過去”的語法意義統計表.....	37
表 4.1	趨向補語“過”與泰語相似詞的較表.....	85
表 4.2	趨向補語“過來”與泰語相似詞的比較表.....	85
表 4.3	趨向補語“過去”與泰語相似詞的比較表.....	86
表 5.1	趨向補語“過”“過來”“過去”的語法意義總結表.....	88
表 5.2	趨向補語“過”“過來”“過去”的用法總結表.....	89
表 5.3	趨向補語“過”“過來”“過去”與泰語相似詞的用法比較 總結表.....	91



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

第一章

引言

“過”在現代漢語裏是一個多功能詞，可以充當動詞、動態助詞和趨向補語等。但在這些功能當中筆者認為最值得研討的是當“過”充當以趨向補語，因為“過”充當趨向補語時意義比較複雜（劉月華，2004:546），不僅可以表示基本的趨向意義，並且還可以表示更多的引申之義。例如：

1. 飛機飛過高山。
2. 一列火車從橋上開過

以上例 1-2 動詞後的“過”都表示趨向意義，是動詞“飛”和“開”移動的方向，表示經過，是“過”的基本意義。

3. 我們好不容易熬過寒冷的冬天。
4. 今天早上我睡過了，上課遲到了。

以上例 3-4 動詞後的“過”不再表示趨向意義，而表示結果意義，因為“過”不再是動詞“熬”和“睡”移動的方向，而是動詞“熬”和“睡”的結果。這是趨向補語“過”的引申用法。

此外，趨向補語“過”還可以附加上“來”和“去”形成復合趨向補語“過來”“過去”，使其意義和用法更加複雜、廣泛，難以理解與使用。例如：

5. 放心，他的身體很好，會活過來的。
6. 他又暈過去了。

上述例 5-6 是趨向補語“過來”“過去”的引申用法，表示回到正常狀態與失去正常狀態。這是簡單趨向補語“過”無法表示的意義。

1.1 問題的提出

根據筆者的觀察，趨向補語“過”“過來”與“過去”能與泰語相比的詞不止“ข้าม/ kʰa:m/ ผ่าน/ pʰa:n/” “ข้ามมา/ kʰa:m ma:/ ผ่านมา/ pʰa:n ma:/” “ข้ามไป/ kʰa:m pai/ ผ่านไป/ pʰa:n pai/”，而是還能與其他許多詞語相比。例如：

7. 水沒過脖子了。

น้ำท่วมคอแล้ว

na:m tʰuam lə:i kʰɔ: lɛ:u

8. 他向岸邊游過來。

เขาว่ายเข้ามาหาฝั่ง

kʰau wa:i kʰau ma: ha: faŋ

9. 他昨晚死過去了。

เขาตายไปเมื่อคืนนี้

k^hau ta:i pai mu:^ha k^hu:n ni:

以上例 7-9 的“過”“過來”與“過去”翻譯成泰語時都不等於“ข้าม/ k^ha:m/ ผ่าน/p^ha:n/” “ข้ามมา/ k^ha:m ma:/ผ่านมา/p^ha:n ma:/” “ข้ามไป/ k^ha:m pai/ ผ่านไป/ p^ha:n pai /”，而是等於“เลย/ lə:i/” “เข้ามา/ k^hau ma:/” 和 “ไป/ pai/”。使學習漢語為第二語言的泰國學習者對趨向補語“過”“過來”“過去”的習得或掌握有一定的難度，在實際使用情況下常有出錯的狀況，或不知如何使用。筆者認為造成這種現象的原因是因為學習者經常籠統地把“過”“過來”與“過去”完全等同於“ข้าม/ k^ha:m/ ผ่าน/ p^ha:n/” “ข้ามมา/ k^ha:m ma:/ ผ่านมา/ p^ha:n ma:/” “ข้ามไป/ k^ha:m pai/ ผ่านไป/ p^ha:n pai /”，或沒弄清楚兩者之間的哪些義項和用法可以互相對應。所以本文將試圖研究清楚趨向補語“過”“過來”與“過去”在表示什麼意義和用法的時候與泰語的“ข้าม/ k^ha:m/ ผ่าน/ p^ha:n/” “ข้ามมา/ k^ha:m ma:/ ผ่านมา/ p^ha:n ma:/” “ข้ามไป/ k^ha:m pai/ ผ่านไป/ p^ha:n pai /” 相同，而其餘的又能對應上泰語的那些相似詞。供泰國對外漢語教學對趨向補語“過”“過來”與“過去”之教學作為參考。

1.2 研究目的

- 1) 研究現代漢語趨向補語“過”“過來”與“過去”的語法意義和用法。
- 2) 比較漢語趨向補語“過”“過來”與“過去”與泰語的相似詞。

1.3 假設條件

- 1) 現代漢語趨向補語“過”“過來”與“過去”和泰語的“ข้าม/ k^ha:m/ ผ่าน/p^ha:n/” “ข้ามมา/ k^ha:m ma:/ ผ่านมา/p^ha:n ma:/” “ข้ามไป/ k^ha:m pai/ ผ่านไป/ p^ha:n pai /”，是對應詞，但在意義和用法上有異同。
- 2) 趨向補語“過”“過來”與“過去”不止能與泰語的“ข้าม/ k^ha:m/ ผ่าน/p^ha:n/” “ข้ามมา/ k^ha:m ma:/ ผ่านมา/p^ha:n ma:/” “ข้ามไป/ k^ha:m pai/ ผ่านไป/ p^ha:n pai /”，相對應，還可與其他詞語相對應，甚至有時候翻譯成泰語後就不再補語了。

1.4 研究範圍

現代漢語裏的“過”可充當動詞、動態助詞和趨向補語。例如：

- 1) 動詞：學生過馬路。
- 2) 動態助詞：他去過長城。
- 3) 趨向補語：他從我面前走過。

另外，趨向補語“過”還可以附加上“來”與“去”變成復合趨向補語。例如：

- 3.1 復合趨向補語：他跑過來。我跑過去。

本文的研究範圍限定於以上的第三項，當“過”作為簡單趨向補語和復合趨向補語時的語法意義和用法。

1.5 研究方法

首先參閱與研究前人的理論與相關的語法書籍，然後透過北京大學語言學研究中心的語料庫，以及一些有代表性的現代漢語作家的文學作品收集大量的例句與進行分析。最後將漢語的趨向補語“過”“過來”與“過去”與泰語的相似詞進行比較分析。

1.6 研究的意義和作用

- 1) 使泰國學生對趨向補語“過”“過來”與“過去”在意義和用法上獲得更清楚的概念，便能正確的使用。
- 2) 作為泰國學習者與漢語教師對趨向補語“過”“過來”與“過去”之教學的參考資料。

1.7 研究說明

- 1) 符號 * 指病句。
- 2) 本論文附錄的中文例句按照漢語拼音系統標音，泰文例句按照國際語音字母系統 (International Phonetic Alphabet System) 標音。
- 3) 沒有註明句子來源的例句是筆者自己造的。

第二章

文獻探討

目前已有不少學者研究過趨向補語，既有淺層次的研究，也有深層次的研究。以下將使用幾位在現代漢語界裏較有代表性的學者的見解來探討其對趨向補語“過”“過來”與“過去”的看法。包括泰語“ข้าม/kʰa:m/ 與 ผ่าน/pʰa:n/”的見解。

這一章，筆者將從趨向補語的見解作為探討的出發點，因為趨向補語“過”“過來”與“過去”只是二十四個趨向補語中的一部分（馬真 2004:85）。一般基本原則跟另外二十一個趨向補語都一致，都表示在動詞後說明動作趨向的補語（朱慶明 2005:40）。在語法特點方面也有共同性。所以在要進入個別趨向補語的研討之前，筆者認為應先從宏觀的角度入門。

2.1 趨向補語的見解

2.1.1 郭振華的見解

郭振華（2002:126-129）認為趨向補語是由趨向動詞“來、去、進、出、上、下、回、過、起”等充任的補語。

漢語的趨向動詞總共有二十二個，分三小類：

- (一) “來、去”兩個表示趨向，以說話人的位置為準。
- (二) “上、下、進、出、回、過、起”表示趨向，以運動物原來的位置為準。
- (三) “上來、下來、進來、出來、回來、過來、起來、上去、下去、進去、出去、回去、過去”表示的方向和說話人的位置有關，也跟事物原來的位置有關。

3	2	上	下	進	出	回	過	起
1		來	去					
		上來	下來	進來	出來	回來	過來	起來
		上去	下去	進去	出去	回去	過去	-

由“來、去”充任補語的述補結構後邊只能帶一般賓語，不能帶處所賓語。處所賓語要插在動補之間。例如：

送來一封信 拿去一本書 寄來一百元
* 送來學校 * 拿去宿舍 * 寄來北京
送學校來 拿宿舍去 寄北京來

但是由“上、下、進、出、回、過、起”等動詞做補語的述補結構後邊可以帶處所賓語。例如：

走進教室 爬上香山 搬回宿舍 借出圖書館

第三小類的“進來、進去、上來、上去、回來、回去”等又可以放在別的動詞後邊作復合趨向補語。例如：

走進來 走進去 拿過來 拿過去 送回來 送回去

帶復合趨向補語的述補結構所帶賓語的位置有兩種情況：

(一) 一般賓語的位置比較自由；處所賓語只能插在復合趨向補語中間。

例如：

走進教室裏來 拿出樓去 爬上山頂去 飛過大海去

(二) 賓語是無定的位置其比賓語是有定的自由。例如：

(a) 無定賓語的位置有三種情況：

拿出一本書來（補語中間）。

拿出來一本書（補語之後）。

拿一本書出來（補語之前）。

(b) 有定賓語的位置只有一種情況：

拿出那本書來。

* 拿出來那本書。

* 拿那本書出來。

趨向補語還有引申的用法。例如：

下	下去	出來	起來
坐得下	說下去	說出來	唱起來
吃得下	做下去	聽出來	笑起來
放得下	住下去	看出來	收起來
(有地方容納)	(動作繼續)	(趨向不具體)	(動作開始)

2.1.2 李德津和程美珍的見解

李德津和程美珍（2003:319-322）認為趨向補語是在謂語動詞後面補充說明動作趨向的詞和詞組，可以分為兩種。

(一) **簡單趨向補語：**來、去、上、下、進、出、回、過、起，共九個。

例如：

回來，拿來，進去，送去，跑上、坐下。

(二) **復合趨向補語上來上去：**上來、上去、下來、下去、進來、進去、出來、出去、回來、回去、過來、過去、起來，共十三個。例如：

跑回來，走進去，拿出來，掛上去。

2.1.2.1 趨向補語的語法特點

- (a) 趨向補語“來”和“去”表示的方向是對說話人講的，讀輕聲。
- (b) 帶趨向補語的動詞謂語后邊可以帶賓語。例如：
上樓來，下樓去，過馬路去。
- (c) 帶趨向補語的謂語動詞后邊可以帶動態助詞“了”。例如：
上去了，下來了。

2.1.2.2 能作趨向補語的詞和詞組

- (a) 動詞。例如：
我上去。這本書借來了。他下來了。
- (b) 補充詞組。例如：
樹上的葉子落下來了。
我們搬進去吧。
我們的國旗升起來了。

2.1.2.3 使用趨向補語時需要注意的問題

2.1.2.3.1 關於簡單趨向補語

- (a) 只有動詞“來”和“去”可以在其他動詞後邊作簡單趨向補語。例如：
上來、上去、下來、下去、進來、進去、出來、出去、回來、回去、過來、過去、買來、騎去、借來、送去、起來。
- (b) 動詞“來”和“去”作謂語動詞的補語，不是表示動作的實際趨向，而是表示動作與說話人的方向關係；換句話說，“來”和“去”表示的方向是根據說話人所處的位置決定的。例如：
他上來了。（說話人在上邊，“他”從下面朝著說話人的方向“上”）
他出去了。（說話人在里邊，“他”從里邊背著說話人的方向往外走）
- (c) 表示處所方位的賓語要放在簡單趨向補語和中心語之間，不能放在“來”、“去”的後邊。例如：
他上樓來了。（說話人在樓上）
他出門去了。（說話人在家里）
- (d) 表示人或事物的賓語要放在補語“來”、“去”的前邊後邊都可以。例如：
我要給姐姐寄一套明信片去。
他從外邊搬來了一把椅子。

- (e) 助詞“了”可以放在動詞謂語和補語之間或者補語“來”、“去”後邊。例如：
他買了三公斤梨來。
他帶來了一些朋友。

2.1.2.3.2 關於復合趨向補語

- (a) 復合趨向補語作動詞謂語的補語時，表示雙重的趨向。例如：
他走進去了。(說話人在外邊，動作背著說話人進行，而且是從外往里走)
他從山坡上跑下來了。(說話人在下邊，動作向著說話人進行，而且是從上邊往下邊跑)
- (b) 帶復合趨向補語的動詞謂語也可以有賓語，處所賓語一定要放在復合趨向補語中間(“來”、“去”之前)，不能放在“來”、“去”後邊。例如：
他走過馬路來了。(*走過來馬路)
他跑回家去了。(*跑回去家)
- (c) 如果賓語表示人或事物，放在復合趨向補語中間，“來”、“去”的前邊或後邊都可以。例如：
他遞過一瓶汽水來。
送一盤菜過來。
他從地上揀起來一枝鋼筆。
- (d) 助詞“了”可以放在復合趨向補語和中心語之間，也可以放在復合趨向補語後邊。例如：
狗從狗洞爬了進去。
他給我們送過來了幾個蘋果。

2.1.2.4 趨向補語的引申用法

有的趨向補語還可以表示別的意義。例如：

貼上照片。

留下好的印象。

他吃過飯了。

聽他的話，大家都笑起來了。

我明年還要在中國學習下去。

他覺悟過來了。

2.2 趨向補語“過”“過來”與“過去”的見解

2.2.1 呂叔湘的見解

呂叔湘(2006:245-246)把趨向補語“過”“過來”與“過去”的結構和意義分列如下：

2.2.1.1 “過”的結構和意義

(一) 動詞 + 過 + [名詞]。名詞一般為受事，間或有施事。

- (a) 表示人或事物隨動作從某處經過或從一處到另一處。例如：
從橋上走過。
我接過獎狀走下臺去。
- (b) 表示物體隨動作改變方向。例如：
他回過頭看見了我。
他側過身子一聲都不吭。
- (c) 表示動作在時間或其他方面超過合適的某一界限。例如：
明天早晨六點的火車，你可千萬別睡過了。
他一不留神使過了勁。
- (d) 表示勝過。可以加“得”、“不”。例如：
這一次比過他們了。
一台機器的生產能力抵得過幾十個人。
我可說不過他。

(二) 動詞 + 過 + 名詞（處所）。

- (a) 表示動作從某處經過。例如：
走過天安門廣場。
警察把一位盲人送過了十字路口。
- (b) 表示超過合適的處所。動詞和“過”中間不能加“得”、“不”。例如：
我們坐過了站了。
咱們光顧說話，已經走過書店了。

2.2.1.2 “過來”的結構和意義

(一) 動詞 + 過來 + [名詞]。名詞一般為受事，間或有施事。

- (a) 表示人或事物隨動作從一處到另一處。例如：
一群孩子跑過來。
你把書給我拿過來。
- (b) 表示物體隨動作改變方向。名詞要放在“過”與“來”之間。例如：
他轉過臉來我才認出他是誰。
整整一夜翻過來又翻過去，總是睡不着。
- (c) 表示回到原來的、正常的或較好的狀態。受事一般用“把”提前。例如：

不少人覺悟過來了。
醫生把他救過來了。

(二) **動詞 + 得(不) + 過來**。表示能(不能)周到地完成。常涉及時間、空間、數量等因素。受事一般放在前邊。例如：
這麼大的林場，你三天怎麼跑得過來。
你給我這麼多有趣的書，我都看不過來了。

(三) **動詞 + 過 + 名詞(處所) + 來**。表示人或事物隨動作從某處經過。例如：
汽車開過橋來。
孩子們跳過溝來。

2.2.1.3 “過去”的結構和意義

(一) **動詞 + 過去 + [名詞]**。名詞一般為受事，間或有施事。

- (a) 表示人或事物隨動作從一處到另一處。例如：
他從我手裏把茶杯接了過去。
天上飛過去幾架飛機。
- (b) 表示物體隨動作改變方向。名詞要放在“過”與“去”之間。
例如：
他讓我回過身去，看著前邊。
這管子彎得過去彎不過去。
- (c) 表示失去正常狀態。動詞和“過去”中間一般不能加“得”、“不”。例如：
病人昏迷過去了。
他死過去了。
- (d) 表示事情通過、動作完畢。例如：
我現在記性不好，什麼都看過去就忘了。
這點小事，說過去就算了。

(二) **動詞 + 過 + 名詞(處所) + 去**。表示人或事物隨動作從某處經過。例如：
他把小車推過橋去。
你游得過這條河去嗎？

2.2.2 劉月華的見解

劉月華(1998:269-313)把趨向補語“過”“過來”與“過去”的意義分為如下三大類，一是趨向意義，二是結果意義，三是特殊用法與熟語。

2.2.2.1 趨向意義

(一) “過”的趨向意義可分為以下幾種：

- (a) 表示經過某處所、趨近立足點、或離開立足點向另一目標趨近
例如：

跳過牆頭。（表示“經過”義）

他伸過雙手緊握住我的手。（表示“趨近立足點”義）

我跨過一步揪住了他。（表示“向另一目標趨近”義）

- (b) 表示人或物體改變方向（朝面前立足點或背向立足點方向轉動）。例如：

他轉過身，第一個動手去收拾書。

我回過頭，盯著他。

(二) “過來”的趨向意義可分為以下幾種：

- (a) 表示向立足點趨近。例如：

他走過橋來。

他向我走過來。

- (b) 表示向立足點的方向轉動。例如：

他慢慢地回過頭來。

那人把臉轉過來了。

(三) “過去”的趨向意義可分為以下幾種：

- (a) 表示離開或遠離立足點經過某處或向另一目標趨近。例如：

跳過河去。

他走過去拉上窗簾。

- (b) 表示由面向立足點向背離立足點的方向轉動。例如：

他點點頭，迅速地背過了臉去。

身子趕緊側過去。

2.2.2.2 結果意義

(一) “過”的結果意義可分為以下幾種：

- (a) 表示“渡過”。例如：

他們在破廟裏躲過了一夜。

要怎麼才能熬過這些日子。

- (b) 表示“超過”。例如：

真糟，光顧說話，坐過站了。

一氣之下，話說過了頭兒，後悔也來不及了。

- (c) 表示“勝過”。例如：

這些蔬菜非常好吃，賽過雞肉、鴨肉。

我說不過他。

- (d) 表示“完結”。例如：
我看過了。
你吃過后，肯定會喜歡。

(二) “過來”的結果意義可分為以下幾種：

- (a) 表示渡過一段艱難的時期或難關。例如：
小李！你是怎麼闖過來的？
他們是從飢餓中掙扎過來的人。
- (b) 表示恢復或轉變到正常、積極的狀態。例如：
他像鐵打的一樣，會活過來的。
當他醒過來后，東西都不見了。
- (c) 表示盡數地完成。例如：
他一個人做不過來。
這筆帳誰都算得過來。

(三) “過去”的結果意義可分為以下幾種：

- (a) 表示“渡過”。例如：
再多忍耐一下，很快就能熬過去了。
他們是怎麼混過去的？
- (b) 表示動作狀態的完結。可以與表示具體動作的動詞結合。例如：
我們吵過去就完。
那陣風刮過去了。
- (c) 表示失去正常狀態，進入不正常的狀態。例如：
我已經昏迷過去，顯然是他下山時滾了坡。
到了夜晚，頭一挨地他就像死了過去。
- (d) 表示“勝過”、“超過”。例如：
他們還有什麼賽過我們去的地方嗎？
在路上被我們趕過去，在休息的地方又追上來。

2.2.3 周一民的見解

周一民（1996:62-69）把趨向補語“過” “過來”與“過去”的意義分為兩種，一是直接意義（趨向意義），二是引申意義。

2.2.3.1 直接意義

- (一) “過”的直接意義可分為以下幾種：

- (a) 表示經過或通過。 例如：
他穿過馬路來到我面前。（由馬路通過）
小鳥從他眼前飛過。（經過眼前）
- (b) 表示由一處到一處。例如：
老張接過錢數了數。
他高興地接過生日禮物。
- (c) 表示改變方向例如：
他轉過臉兒跟我說話。
他轉過身子，讓大家看看背面。

(二) “過來”的直接意義（朝向立足點）可分為以下幾種：

- (a) 表示由一處到另一處。例如：
迎面兒開過來一輛汽車。
他給我遞過一本書來。
- (b) 表示方向的轉變。例如：
他在床上翻過來掉過去地折餅玩兒。
你把臉兒轉過來。

(三) “過去”的直接意義（背離立足點）可分為以下幾種：

- (a) 表示由一處到另一處。例如：
給他扔過一根兒繩子去。
我把孩子背過河去。
- (b) 表示方向的轉變。例如：
你能把頭扭過去嗎？
請你把頭回過去。

“過來”與“過去”的區別在於朝向或背離立足點。

2.2.3.2 引申意義

(一) “過”的引申意義可分為以下幾種：

- (a) 表示超過。例如：
明天早點兒起，千萬別睡過了。
糟了，我們坐過了站了。
- (b) 表示過分。例如：
這事兒你可做過了。
你這話說過了，他可能要生氣的。

(二) “過來”的引申意義可分為以下幾種：

(a) 表示正常的或好的。例如：

活過來 醒過來 暖和過來

(b) 表示完成。“過來”的前邊要加上“得”“不”或在動詞前邊加上“能”。例如：

這麼多地方兒，你一個人跑得過來嗎？
我一個人可看不過來這麼多孩子。
有多少只羊你能數過來嗎？

(三) “過去”的引申意義可分為以下幾種：

(a) 表示不正常的或不好的。例如：

死過去 昏過去 暈過去

(b) 表示“通過、完畢”的意義。例如：

他的話都不算數，說過去就拉倒了。
他這麼幹太說不過去了。

2.3 泰語趨向補語的見解

2.3.1 Vichin Panupong 的見解

Vichin Panupong (1983: 59-60) 做了 $\text{มา/ma:}/$ 和 $\text{ไป/pai}/$ ¹ 位於動詞後的研究。她認為當 $\text{มา/ma:}/$ 和 $\text{ไป/pai}/$ 出現於動詞後都能表示多種意義，既有直接義，也有引申義。

(1) $\text{มา/ma:}/$ 位於動詞後所表示的意義如下：

1) 表示動作移動的方向是向說話者趨近。(直接義) 如：

ส่งมา/soŋ ma:/ (送來)เข้ามา/kʰau ma:/ (進來)

2) 表示事情已發生或已成為過去。(引申義) 如：

ฉันเห็นมากับตา /cʰan hen ma: kap ta:/

我親眼看到的。

3) 表示事情從過去一直續演至現在，並且有可能繼續維持下去。(引申義) 如：

พักที่นี้มาหลายวันแล้ว /pʰak tʰi: ni: ma: la:i wan lɛ:u/

在這兒住了好幾天了。

¹ 筆者引用了 Vichin Panupong (1983: 59-60) 泰語動詞後 $\text{มา/ma:}/$ 和 $\text{ไป/pai}/$ 的見解是因為跟本文“過來”“過去”的比較研究有關係。

(2) ไป/pai/位於動詞後所表示的意義如下：

- 1) 表示動作移動的方向是遠離說話者的。(直接義) 如：
 ส่งไป /soŋ pai/ (送去)
 เข้า/k^hau pai/ (進去)
- 2) 表示事情已發生或已成為過去。(引申義) 如：
 งีบไปหน่อย /ŋi:p pai nɔ:i/
 睡了一會兒。
 ให้เงินเขาไปเมื่อวาน /hai ŋə:n k^hau pai mɯ:a wa:n/
 錢是昨天給他的
- 3) 表示事情已發生並持續了一段時間。(引申義) 如：
 เขาร้องไห้ไปตลอดทาง /k^hau rɔ:ŋ-hai pai ta-lɔ:t t^ha:ŋ/
 他一路上哭著。
- 4) 表示兩件事情同時發生。(引申義) 如：
 พูดไปกินไป /p^hu:t pai kin pai/
 一邊說一邊吃。
 ทำงานไปบ่นไป /t^ham ŋa:n pai bon pai/
 一邊工作一邊抱怨。
- 5) 表示超過合適度。(引申義) 如：
 สูงไป /su:ŋ pai/ (太高)
 ผอมไป /p^hɔ:m pai/ (太瘦)

2.3.2 Navavan Bandhmedha 的見解

Navavan Bandhmedha (1983:31) 認為趨向補語是在動詞後補充說明的趨向動詞。如：ไป/pai/ “去”、มา/ma:/ “來”、ขึ้น/k^hu:n/ “上”、ลง/loŋ/ “下”、เข้า/k^hau/ “進”、ออก/ɔ:k/ “出”。此外，ขึ้น/k^hu:n/, ลง/loŋ/, เข้า/k^hau/, ออก/ɔ:k/ 還可以加上 ไป/pai/ 和 มา/ma:/ 成為復合趨向補語 ขึ้นไป/k^hu:n pai/, ลงไป/loŋ pai/, เข้าไป/k^hau pai/, ออกไป/ɔ:k pai/ 和 ขึ้นมา/k^hu:n ma:/, ลงมา/loŋ ma:/, เข้ามา/k^hau ma:/, ออกมา/ɔ:k ma:/。

泰語趨向補語的語法意義可分為直接意義與引申意義兩大類。

(1) **直接意義**：表示趨向動詞在謂語動詞後補充說明動詞移動的方向。例如：

- 1) เขาลุกขึ้น /k^hau luk k^hu:n/
 他站起來。
- 2) เขาเดินไป /k^hau dɛ:n pai/
 他走去。

- 3) เหนั่งลง /k^hau naŋ loŋ/
他坐下。

(2) 引申意義：表示趨向動詞在謂語動詞後補充說明其他與方向無關的意義。例如：

- 1) ไป/pai/ “去”：表示事物繼續進行下去。如：
ทำไป /t^ham pai/ “做（下）去”。
คอยไป /k^hɔ:i pai/ “等（下）去”。
- 2) ลง/loŋ/ “下”：表示向不好的方向轉變。如：
แย่ลง /jɛ: loŋ/ “糟下（惡化）”。
น้อยลง /nɔ:i loŋ/ “少下（變少）”。
- 3) ออก/ɔ:k/ “出”：表示動作可以做得出來。如：
พูดออก /p^hu:t ɔ:k/ “說（得）出”。
คิดออก /k^hit ɔ:k/ “想（得）出”。

2.4 泰語 “ข้าม/ k^ha:m/ 和 ผ่าน/ p^ha:n/”（過）的見解

2.3.1 Phraya Uppakit Sinlapasarn 的見解

Phraya Uppakit Sinlapasarn (1954) 認為ข้าม/ k^ha:m/ 在泰語裏是次動詞，位於主動詞後充當副詞（總稱為動詞組）修飾前面的詞語。例如：

- 1) เหวี่ยงข้ามรั้ว/k^hau wiŋ k^ha:m ru:a/（她跑（了又跳）過籬笆）

2.3.2 Kingkarn Thepkarnjana 的見解

Kingkarn Thepkarnjana (2006) 認為趨向補語是在連動句(SVC)²中修飾句子第一個動詞運動的途徑、方式與方向的詞語。

Kingkarn Thepkarnjana 把趨向動詞分為四大類，如下表：

²SVC: 一個句子中使用多餘一個動詞來修飾一個動作，而動詞之間的連串不用連詞。(The construction in which more than one verb with or without its object is put into juxtaposition without any linker). 例如：เขาเดินตรงออกไป /k^hau dɔ:n tɔŋ ɔ:k pai/

他直走出去。

1 表示幾何圖形 式之運動 (geometric shape of the path)	2 表示方向的移 動是與原處所 (previous path) 有關	3 表示方向的移動是與外界 (outside world)有關		4 表示方向的移 動是與說話者 或聽話者(a speech act participant)有 關
		3a 表示方向的移 動是與世上所 存在的物體有 關	3b 表示方向的移 動是與地球引 力和界限有關	
วน/won/ ตรง/trong/ คค/khot/	ย้อน/jv:n/ ถอย/t'v:i/	เลย/lo:i/ ผ่าน/p ^h a:n/ ข้าม/k ^h a:m/ กลับ/klap/ ตาม/ta:m/	ขึ้น/k ^h un/ ลง/long/ เข้า/k ^h au/ ออก/v:k/	ไป/pai/ มา/ma:i/

表 2.1: 泰語趨向補語的類種表

從上表可看出“ข้าม/ k^ha:m/ 和 ผ่าน/ p^ha:n/”是泰語趨向動詞的成員之一。它們所表示的方向移動是跟世上所存在的物體有關的。例如：

1) เขาเดินข้ามสะพาน /k^hau dɔ:n k^ha:m sa-p^ha:n/

他走過橋。

上述例句中的“橋”就是存現於是上的一個物體，沒有這個物體便無法呈現ข้าม/ k^ha:m/ 表示從某個地方移動到另一個地方（2007年8月24日採訪 Kingkarn Thepkarnjana）。

2.5 本章結論

本章上文論述了前人對現代漢語趨向補語以及趨向補語“過”、“過來”與“過去”的研析，可總結如下：

關於趨向補語，筆者引用了郭振華與李德津和程美珍的見解來探討。趨向補語可分為簡單趨向補語和復合趨向補語兩大類。在用法上可分為三組：

“來”和“去”一組，“上、下、進、出、回、過、起”一組，“上來、下來、進來、出來、回來、過來、起來、上去、下去、進去、出去、回去、過去”一組。

關於趨向補語“過”、“過來”與“過去”，筆者引用了三位學者（呂叔湘、劉月華與周一民）的見解來探討。其中筆者認為劉月華的歸類與解釋最詳細、清楚。他把“過”、“過來”與“過去”的意義分為趨向義和結果義兩大類，還把一些已成為熟語的用法歸為特殊用法一類。但在本文下文的討論中不包括特殊用法這一類。另外，筆者試圖把從語料庫與文學作品中搜集到的相關例句歸納至他所歸類的各個義項中，結果都能歸得進去。因此在下一章進行研討“過”、“過來”與“過去”的意義和用法時，筆者將使用劉月華的見解為主。而周一民和呂叔湘的見解筆者認為仍然有欠缺的部份，不適作為本文的研

究主導資料。周一民的歸類方法雖跟劉月華一致，但內容不齊全，特別是在引申意義方面。例如：周一民的論述中沒有表示“度熬”的義項，。而呂叔湘的做法是以結構來分析，所以在意義上的講解不夠清楚，因為結構一致並不能意味意義也一致。

此外，本章還探討了泰語趨向補語的概論。筆者引用了 Phraya Uppakit Sinlapasarn, Vichin Panupong, Navavan Bandhmedha 和 Kingkarn Thepkarnjana 四位學者的見解來探討。根據 Navavan Bandhmedha 和 Vichin Panupong 的論述，泰語趨向補語的意義可分為直接義和引申義兩大類。Phraya Uppakit Sinlapasarn 和 Kingkarn Thepkarnjana 的論述是針對“ข้าม/ kʰa:m/ 和 ผ่าน/ pʰa:n/”的論述。

Phraya Uppakit Sinlapasarn 認為ข้าม/ kʰa:m/ 是次動詞或副詞，但根據他的解說，筆者認為ข้าม/ kʰa:m/ 是趨向補語，因為ข้าม/ kʰa:m/ 修飾動詞時是補充說明動作移動的方向。Kingkarn Thepkarnjana 論述了趨向動詞類別與成員。她認為“ข้าม/ kʰa:m/ 和 ผ่าน/ pʰa:n/”是趨向補語中的一類，表示與外界 (outside world) 有關的方向移動。



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

第三章

趨向補語“過”“過來”與“過去”的語法意義和用法

本章研討趨向補語“過”“過來”與“過去”的語法意義。此外，還根據其意義進行分析它們的一些典型用法。

趨向補語“過”“過來”與“過去”的語法意義一般可以分為兩大類：一是趨向意義或基本意義，是趨向動詞“過”“過來”與“過去”本身表示的意義，二是結果意義或引申意義，是非方向意義。在本文的下文討論中將使用“趨向意義”和“引申意義”。趨向補語“過”“過來”與“過去”不論是在表示趨向義或結果義，都不是那麼單純，因為在這兩種意義內還含有更多更複雜的義項。這是因為與趨向補語前所搭配的動詞有關，所以筆者使用了《漢動詞典》³歸類出能與趨向補語“過”“過來”與“過去”各個義項搭配的動詞，並採用《漢動詞典》裏的部分例句，加上從北京大學漢語語言學研究中心語料庫裏和現代漢語著名的文學作品中篩選出來的例句詳解分析。

3.1 趨向補語“過”的語法意義和用法

3.1.1 趨向補語“過”的語法意義

趨向補語“過”的語法意義可分為趨向意義和引申意義兩大類，而趨向意義與引申意義內又各包含了不好更細節的義項。

筆者從北京大學漢語語言學研究中心語料庫裏和現代漢語著名的文學作品中搜集了 500 個具有“過”為趨向補語的例句。根據考察，可將其各義項的使用結果展示於下表：

過			
序號	義項	比例 (%)	
1	表示施事者自身運動經過某處所或趨近某個點	36.4	
2	表示使受事者改變位置或方向	13.8	
3	趨向意義 表示施事者自身運動改變方向	9.2	
4	引申意義 表示度過	16.4	
5		表示超過了合適的點、處所或確定的時間	1.8
6		表示比賽或較量而勝過	11.2
7		表示動作的完結	11.2

表 3.1： 趨向補語“過”的語法意義統計表

³ 《漢動詞典》：《漢語動詞用法詞典》（孟琮，1999）。

根據上表的顯示：“過”在 500 個例句中，表示施事者自身運動經過某處所或趨近某個點的有 182 句(36.4 %)，表示使受事者改變位置或方向的有 61 句(12.2%)，表示施事者自身運動改變方向的有 46 句(9.2%)，表示度過的有 82 句(16.4 %)，表示超過了合適的點、處所或確定的時間的有 9 句(1.8 %)，表示比賽或較量而勝過的有 56 句(11.2 %)，表示動作的完結的有 56 句(11.2 %)。

以下將詳敘趨向補語“過”的各個細節義項：

3.1.1.1 趨向意義

“過”的趨向意義是表示動作移動的方向，可分為三大類，一是表示施事者自身運動經過某處所或趨近⁴某個點，二是表示使受事者改變位置或方向，三是表示施事者自身運動改變方向。

3.1.1.1.1 表示施事者自身運動經過某處所或趨近某個點。

要區分出什麼時候“過”表示“經過某處所”或“趨近某個點”，這跟位於“過”前的動詞有關(劉月華 1998)。有的動詞跟“過”搭配起來時，“過”只表示“經過”義。如：穿、刮(風)、掠、閃、透、繞、鑽等。例如：

1) 他領他穿過彎彎曲曲的路。(張天翼《小說選》)

例 1) “他與他”是移動的人，“過”表示動詞“穿”移動的方向，施事者“他與他”自身運動經過處所點“彎彎曲曲的路”。

2) 有一股氣透過他全身。(張天翼《小說選》)

例 2) “氣”是移動體，“過”表示動詞“透”移動的方向，移動體“氣”自身運動經過處所點“他全身”。

有的動詞跟“過”搭配起來，“過”既能表示“經過”又能表示“趨近”之義。如：飛、跨、邁、爬、飄、漂、伸、探、跳、走等。例如：

3) 他幾次從家門前走過，都沒進去看看。(孟琮《漢動詞典》)

例 3) “他”是移動的人，“過”表示動詞“走”移動的方向，施事者“他”自身運動經過處所點“門前”。

4) 過後他又側過頭對琴說：……。(巴金《春》)

例 4) “他的頭”是移的軀體，“過”表示動詞“側”移動的方向，軀體“他的頭”自身運動後向“琴”那兒趨近。

5) 他們連忙跨過門檻，走進花園去。(巴金《春》)

例 5) “他們”是移動的人，“過”表示動詞“跨”移動的方向，施事者“他們”自身運動經過處所點“門檻”後向“花園”趨近。

⁴趨近: 可表示向立足點或說話者趨近，也可表示離開說話者向另一目標趨近。

根據上述的例句可見“過”不論表示“經過”或“趨近”，跟“過”前出現的動詞有關。比如例 1-2 的“過”只表示“經過”義。而例 3-5 的“過”可以獨立表示“經過”或“趨近”，但也可以同時表示“經過”和“趨近”。

3.1.1.1.2 表示可使受事者改變位置或方向

當“過”表示使受事者改變位置時，常與“過”搭配的動詞是動作行為動詞。如：搬、抱、遞、奪、接、拉、扔、拽等。例如：

1) 這個兵抖著手接過那大信封。(張天翼《小說選》)

例 1) “這個兵”是施事者，“信封”是受事，“過”表示動作“接”移動的方向，將“信封”的位置從某人所在處改變至這個兵的手裏。

2) 覺民走到一張桌子前面，拿過兩盞明角燈。(巴金《春》)

例 2) “覺民”是施事者，“明角燈”是受事，“過”表示動作“拿”移動的方向，將“明角燈”的位置從一張桌子前面改變至另一個處所點。

3) 覺新從翠環的手裏奪過了竹枝。(巴金《春》)

例 3) “覺新”是施事者，“竹枝”是受事，“過”表示動作“奪”移動的方向，將“竹枝”的位置從翠環的手裏改變至覺新的手裏。

上述例 1-3 的“過”都表示受事者被改變位置，從原來的位置移到另外一個位置。

“過”在此除了可以表示使受事者改變位置以外，還可以表示使受事者改變方向。方向的改變一般是向動作者的方向轉動。常與此義“過”搭配的動作行為動詞。如：扳、翻等。例如：

4) 他翻過幾頁日記，看了又看。(劉月華《趨補通》⁵)

例 4) “他”是“施事者”，“日記”是受事者，“過”是動詞“翻”移動的方向，使物體“日記”改變方向向動作者的方向轉動。

5) 我扳過他的肩膀望著他。(劉月華《趨補通》)

例 5) “我”是施事者，“肩膀”是受事者，“過”是動詞“扳”移動的方向，使“他的肩膀”改變方向向動作者的方向轉動。

3.1.1.1.3 表示施事者自身運動改變方向

“過”表示施事者自身運動改變方向時，常與“過”搭配的動詞是軀體自身運動的動詞。如：背、掉、翻、回、扭、轉等。例如：

1) 那個青年一手拿傘，一手提著棉袍，還掉過頭看後面。(巴金《家》)

例 1) “青年”是施事者“他的頭”是移的軀體，“過”表示動詞“掉”移動的方向，“青年的頭”自身運動改變了原來的方向。

⁵ 《趨補通》：《趨向補語通釋》（劉月華，1998）。

2) 他仍然回過臉，對衆人說……。（魯迅《吶喊》）

例 2) “他”是施事者“他的臉”是移的軀體，“過”表示動詞“回”移動的方向，“他的臉”自身運動改變了原來的方向。

3) 他剛轉過身子，便看見覺新不在這裡了。（巴金《家》）

例 3) “他”是施事者“他的身子”是移的軀體，“過”表示動詞“轉”移動的方向，“他的身子”自身運動改變了原來的方向。

4) 琴忽然回過頭望著他微微一笑。（巴金《秋》）

例 4) “琴”是施事者“她的頭”是移的軀體，“過”表示動詞“回”移動的方向，“她的頭”自身運動改變了原來的方向。

5) 她翻過身看看兒子睡得好不好。

例 5) “她”是施事者“她的身”是移的軀體，“過”表示動詞“翻”移動的方向，“她的身”自身運動改變了原來的方向。

上述例 1-5 的“過”都表示施事者自身運動改變了原來的方向。

3.1.1.2 引申意義

“過”的引申意義不再表示動作移動的方向，而是表示動作的一種結果，可分為四大類，一是表示“度過”，二是表示超過了合適的點、處所或確定的時間，三是表示比賽或較量而勝過，四是表示表示動作的完結。

3.1.1.2.1 表示“度過”

“過”表示“度過”時，大部分表示度過艱難的時間或難關，“過”前出現的動詞都表示度過或度過的方式。常與此義“過”搭配的動詞。如：挨、熬、闖、等、度、躲、放、哄、混、活、瞞、饒、忍、挺等。例如：

1) 牡丹雖然這樣熬過了冬天，還是逃不掉爺爺的剪刀。（巴金《家》）

例 1) “過”是動詞“熬”的結果，表示牡丹花度過了冬天。

2) 怎樣混過這一關呢？（老舍《駱駝祥子》）

例 2) “過”是“混”的結果，表示某人度過一個難關。

3) 他們不許任何人隨便地度過，必定要做些什麼。（老舍《駱駝祥子》）

例 3) “過”是動詞“度”的結果，表示某人度過艱難的時間或難關的方式。

4) 王德閃過那張飛椅。（老舍《駱駝祥子》）

例 4) “過”是動詞“閃”的結果，表示“王德”度過了難關，沒有被椅子摔到。

5) 他很敏捷地攬過了伙計。（沈從文《短篇小說選》）

例 5) “過”是動詞“攬”的結果，表示他很有辦法的度過了難關。

上述例 1-5 的“過”是動詞“熬”、“混”、“度”、“躲”和“闖”的結果。表示某人度過艱難的時間或難關，或表示他們所度過的方式。

3.1.1.2.2 表示超過了合適的點、處所或確定的時間

“過”表示“超過”時，常與“過”搭配的動詞。如：搞、舉、開（車）、拉、念（書）、幹、跑、上（學）、睡、走、坐、做等。例如：

- 1) 我想去景山，結果走過了一站路。（孟琮《漢動詞典》）
例 1) “過”是動詞“走”的結果。表示超過了合適的處所。
- 2) 你都念過行了。（孟琮《漢動詞典》）
例 2) “過”是動詞“念”的結果。表示超過了合適的處所。
- 3) 什麼事情搞過了頭都不好。（孟琮《漢動詞典》）
例 3) “過”是動詞“搞”的結果。表示超過了合適度。
- 4) 明天的飛機是清晨五點的，別睡過了！（劉月華《趨補通》）
例 4) “過”是動詞“睡”的結果。表示超過了合適的時間。
- 5) 做過十點，貼三角夜餐費。（劉月華《趨補通》）
例 5) “過”是動詞“做”的結果。表示超過了合適的時間。

上述例 1-5 的“過”都表示超過，但有三種不同的“超過”義：一是超過合適的處所，二是超過合適的點，三是超過合適的時間。例 1-2 的“過”是動詞“走”和“念”的結果，表示超過了合適的處所。例 3 的“過”是動詞“搞”的結果，表示超過了合適的點。例 4-5 的“過”是動詞“睡”和“做”的結果，表示超過了合適的時間。

3.1.1.2.3 表示比賽或較量而勝過

“過”表示“勝過”時，常與“過”搭配的動詞。如：比、打、斗、讀、賭、蓋、幹、擠、抗、跑、拚、賽、勝、說、跳、寫、壓、爭等。例如：

- 1) 這姑娘幹起活兒來能賽過小伙子。（孟琮《漢動詞典》）
例 1) “過”是動詞“賽”的結果。表示姑娘勝過了小伙子。
- 2) 他的書法蓋過他的老師。（孟琮《漢動詞典》）
例 2) “過”是動詞“蓋”的結果。表示他勝過了她的老師。
- 3) 他們鬥不過風雪，顯出了畏縮的樣子。（老舍《駱駝祥子》）
例 3) “過”是動詞“鬥”的結果。表示風雪勝過了他們。

4) 他可是賣了力氣，雖然明知道跑不過後面的小伙子。（老舍《駱駝祥子》）

例 4) “過” 是動詞“跑”的結果。表示後面的小伙子勝過了他。

5) 算術我考不過他。（孟琮《漢動詞典》）

例 5) “過” 是動詞“考”的結果。表示他勝過了我。

上述例 1-5 的“過”是動詞“賽”、“蓋”、“幹”、“跑”和“考”的結果。表示經過比賽或較量後一方勝過了另一方。例 1-2 是“過”表示“勝過”時的“動+趨”式，而例 3-5 是可能式。在此義項中可能式比動+趨式更常用。

3.1.1.2.4 表示動作的完結

“過”表示“完結”時，“過”前動詞所表示的動作及所涉及的物體，對聽話人來說肯定不是新信息，一定是說話人與聽話人雙方都共知的事件。方能表示出“結束”或“完成”之義來，否則會變成動態助詞裏表示曾經有過某種經驗的“過”。除此之外，“過”還可以位於一些實際生活中人們共知有規律的現象的行為動詞後來表示“結束”或“完成”的意思。比如人每天要吃飯、洗臉、刷牙、洗澡，吃晚飯後要洗碗筷、看電影要買票、買東西要付錢、睡覺會做夢等等。常與此義“過”搭配的動詞。如：吃、調查、喝、看、考慮、買、說、聽、問、洗、想、研究、找、做等。例如：

1) 睜了眼做過一場夢，愣愣的對日頭出處痴了半天。（沈從文《短篇小說選》）

例 1) “做夢”是一種人們共知的現象，所以“過”可以位於動詞“做”後邊，表示動作“做”已結束。

2) 別家的炊煙早消歇了，碗筷也洗過了。（魯迅《吶喊》）

例 2) “洗碗筷”是一種人們共知的現象，所以“過”可以位於動詞“洗”的後邊，表示動作“洗”已結束。

3) 我吃過午飯，坐著喝茶。（魯迅《吶喊》）

例 3) “吃飯”是一種人們共知的現象，所以“過”可以位於動詞“吃”的後邊，表示動作“吃”已結束。

4) 三更敲過了，他還在天井裏閑走。（巴金《家》）

例 4) 過去在中國的社會裏，夜間敲鐘報時是大家共知的一件事，所以“過”可以位於動詞“敲”的後邊，表示動作“敲”已結束。

5) 把水喝過一會後，病人清醒了許多。（沈從文《短篇小說選》）

例 5) 人每天要喝水是大家共知的現象，所以“過”可以位於動詞“喝”的後邊，表示動作“喝”已結束。

上述例 1-5 的“過”是動詞“做”、“洗”、“吃”、“敲”和“喝”的結果。表示動作“做”、“洗”、“吃”、“敲”和“喝”已結束。而這些動詞所表示的動作及所涉及的物體，都是一些實際生活中人們共知有規律的現象或是已知的信息。

有一些動詞不能與表示動作完結的“過(4)”搭配：

(a) 非動作動詞。如：成爲、是、象等。例如：

- 1) * 是過了。
- 2) * 今天我成爲過了。

(b) 狀態動詞。如：病、懂、感動、懷疑、認識、傷、醒、尊重等。例如：

- 1) * 我傷過了。
- 2) * 今天你尊重過了嗎？

(c) 能願動詞。如：會、可以、能、願意等。例如：

- 1) * 我會過了。
- 2) * 他可以過。

(d) 不表示一個具體動作的動作動詞。如：畢業、變化、產生、接受、進行、開始、來往、培養、停止等。例如：

- 1) * 他畢業過了。
- 2) * 他們開始來往過了嗎？

3.1.2 趨向補語“過”的用法

本文根據上述 3.1.1 項趨向補語“過”的語法意義來分析它的幾種典型用法；包括句子結構、賓語的位置、“了”的位置、和可能式⁶。用法分析將把趨向意義和引申意義結合起來一起解說。

以下是趨向補語“過”的用法解說：

3.1.2.1 句子結構

趨向補語“過”的句子結構可歸納為六種如下：

(a) N (施)⁷ + V + 過。例如：

- 1) 一陣早風吹過，粽子、櫻桃全蓋上一層灰塵。（老舍《駱駝祥子》331 頁）
- 2) 摩托車比風還快地飛過。（老舍《駱駝祥子》）

⁶ 可能式：表示動詞+得/不+過（過來、過去）的格式，而不是指可能補語。

⁷ N (施)：施事名詞。

- (b) N (施) + V + 過 + N (處)⁸。例如：
 1) 綺霞和翠環跨過一道小門。(巴金《春》)
 2) 王德繞過李應的背後。(老舍《駱駝祥子》)
- (c) N (施) + V + 過 + N (受)⁹。例如：
 1) 黑的人便搶過燈籠，一把扯下紙罩。(魯迅《吶喊》)
 2) 覺新掉過頭茫然地望著他的背影。(巴金《春》)
- (d) N (處) + V + 過 + NuM¹⁰ + N (施)。例如：
 1) 橋上走過一個人。
 2) 天上飄過一朵白雲。
- (e) N (施) + 從 + N (處) + V + 過。例如：
 1) 何嫂從窗下走過。(巴金《春》)
 2) 淑英從他的手裏接過了書籤。(巴金《春》)
- (f) N (施) + 把 + N (受) + V + 過 + N (處)。例如：
 1) 太陽把強烈的光線透過窗幌子，射到了屋子裏。(張天翼《小說選》)
 2) 他伸手到背後把辮子拿過前面。(巴金《春》)

3.1.2.2 賓語的位置

句子中有趨向補語又有賓語時，賓語的位置是值得注意的一個點。因為在有的情況下，賓語可以出現於趨向補語的前邊，也可以出現於其後邊，比如跟趨向補語“來/去”一起出現的賓語。但有的情況下賓語只能位於趨向補語的後邊，比如當賓語跟“上”類趨向補語一起出現時(劉月華 1998:572-573)。

“過”是“上”類趨向補語中的成員之一，所以跟“過”一起出現的賓語只能位於“過”的後邊。例如：

- 1) 飛過屋頂。
- 2) 接過皮包。
- 3) 回過頭。
- 4) 渡過難關。
- 5) 走過草地。

根據上述的例句 1-5 可看出句中的賓語都是出現於趨向補語“過”的後邊。若把賓語放在趨向補語前邊，句子將成爲病句。例如：

⁸ N (處) : 處所名詞。

⁹ N (受) : 受事名詞。

¹⁰ NuM : 數量詞。(numeral and measure words)

- 1) * 飛屋頂過。
- 2) * 接皮包過。
- 3) * 回頭過。
- 4) * 渡難關過。
- 5) * 走地方過。

3.1.2.3 “了”的位置

有的學者說在包含趨向補語的句子中，“了”既可以出現在補語前，也可以出現在補語後。但根據筆者的觀察，這樣的說法只能針對復合趨向補語和簡單趨向補語的“來/去”，並沒有概括“上”類簡單趨向補語（“過”是“上”類趨向補語中的成員之一）。根據筆者的考察，本人發現在包含簡單趨向補語“過”的句子中，“了”的位置只能位於補語後（或句尾）。例如：

- 1) 他這個難關倒給他們衝過了。（張天翼《小說選》）
- 2) “這有什麼呢？嘔過了就沒事了”。（張天翼《小說選》）
- 3) 程豎冰接過了蛋糕。（巴金《秋》）
- 4) 有一回，他親自把座兒拉過了地方。（老舍《駱駝祥子》）
- 5) 李靜往南走，走過了蔣養房東口。（老舍《駱駝祥子》）

上述例 1-5 句中的“了”都出現在補語“過”後。若把它放在趨向補語前邊，句子將成為病句。例如：

- 1) * 他這個難關倒給他們衝了過。
- 2) * “這有什麼呢？嘔了過就沒事了”。
- 3) * 程豎冰接了過蛋糕。
- 4) * 有一回，他親自把座兒拉了過地方。
- 5) * 李靜往南走，走了過蔣養房東口。

3.1.2.4 “過”的可能式

“過”的可能式是在包含趨向補語“過”的句子中，加上“得”或“不”形成“V得/不 + 過”的句子，是一種典型的用法，因為大部分包含趨向補語“過”的句子都有可能式，尤其是在表示引申意義裏的“過”，有的義項甚至可能式更常用。不過，有的學者認為“動 + 趨”¹¹句當在動詞後加上了“得”或“不”之後，趨向補語就變成可能補語而不再是趨向補語的句型了。但是也有學者認為“V得/不C”的句子仍然是趨向補語的一種句型，那就是趨向補語句的可能式。比如劉月華主編的《趨補通釋》一書裏都是把“V得/不C”句看作趨向補語句的可能式來解說。筆者認同劉月華的說法，所以將“V得/不 + 過”句歸納於趨向補語“過”的可能式來探討。

趨向補語“過”表示趨向意義時的可能式：例如：

- 1) 河水不急，小船也渡得過。
- 2) 這面牆有點兒高，你跳得過嗎？。

¹¹ 動 + 趨: 動詞+趨向補語的格式。

- 3) 也許飛不了多久，就沒有了力氣，越不過一座高山。（劉月華《趨補通》）
- 4) 你邁不過這條溝就別想上山。（劉月華《趨補通》）
- 5) 這座高山小飛機是飛不過的。

趨向補語“過”表示引申意義時的可能式：例如：

- 1) 這件事幹得過。（劉月華《趨補通》）
- 2) 這赤色軍幹不過那灰色的小丑鴨。（老舍《駱駝祥子》）
- 3) 十爺怎麼能夠信不過親人。（張天翼《小說選》）
- 4) 不管有理沒理，打官司總打不過羅家。（張天翼《小說選》）
- 5) 我們搶不過你們男子家。（巴金《家》）

3.2 趨向補語“過來”的語法意義和用法

3.2.1 趨向補語“過來”的語法意義

趨向補語“過來”的語法意義可分為趨向意義和引申意義兩大類，而趨向意義與引申意義內又各包含了不好更細節的義項。

從北京大學漢語語言學研究中心語料庫裏和現代漢語著名的文學作品中搜集了 500 個具有“過來”為趨向補語的例句。根據考察，可將其各義項的使用結果展示於下表：

過來		
序號	義項	比例 (%)
1	趨向意義	表示施事者自身運動經過某處所或趨近某個點
2		表示使受事者改變位置或方向
3		表示施事者自身運動改變方向
4		表示領屬性或佔有性的轉移
5	引申意義	表示度過
6		表示恢復或轉變到正常的狀態
7		表示力所能及或力所不及

表 3.2: 趨向補語“過來”的語法意義統計表

根據上表的顯示：“過來”在 500 個例句中，表示施事者自身運動經過某處所或趨近某個點的有 187 句(34.4 %)，表示使受事者改變位置或方向的有 87 句(17.4 %)，表示施事者自身運動改變方向的有 49 句(9.8 %)，表示領屬性或佔有性的轉移的有 18 句(3.6 %)，表示度過的有 41 句(8.2 %)，表示恢復或轉變到正常的狀態的有 9 句(19.2 %)，表示力所能及或力所不及的有 56 句(4.4 %)。

以下將詳敘趨向補語“過來”的各個細節義項：

3.2.1.1 趨向意義

“過來”的趨向意義是表示動作移動的方向，可分為三大類：（既有具體的移動，也有抽象的移動）一是表示施事者自身運動經過某處所或向立足點趨近，二是表示使受事者改變位置或方向，三是表示施事者自身運動改變方向，四是表示領屬性或佔有性的轉移。

3.2.1.1.1 表示施事者自身運動經過某處所或向立足點趨近。

“過來”在這個義項裏，可以只表示向立足點趨近，只表示經過，也可以表示經過某處所後再向立足點趨近。常與此義“過來”搭配的動詞如：包圍、穿、湊、打、飛、飛馳、滾、擠、跨、爬、撲、繞、伸、跳、透、彎、圍、游、追、走、鑽等。例如：

1) 鳴鳳走過來，坐在他對面的一個石凳上。（巴金《家》）

例1) “鳴鳳”是施事者，“過來”表示動詞“走”移動的方向，施事者“鳴鳳”自身運動向“他”趨近。

2) 他湊過來，立在爐子旁邊。（老舍《駱駝祥子》）

例2) “他”是施事者，“過來”表示動詞“湊”移動的方向，施事者“他”自身運動向“爐子”趨近。

上述例1-2都表示向立足點趨近。“過來”只表示趨近時，除了可以直接用“V+過來”來表達以外，還可以使用介詞短語“向/朝”等作狀語來修飾。例如：

3) 那人顯然是向他這一面走過來。（巴金《家》）

例3) “那人”是施事者，“過來”表示動詞“走”移動的方向，施事者“那人”自身運動向處所“他這一面”趨近。

4) 小鳥朝小孩這邊飛過來。

例4) “小鳥”是施事者，“過來”表示動詞“飛”移動的方向，施事者“小鳥”自身運動向處所“小孩這邊”趨近。

“過來”不但可以只表示趨近，也可以只表示經過。例如：

5) 血透過紗布來，不停地滴著。（劉月華《趨補通釋》）

例5) “血”是移動物，“過來”表示動詞“透”移動的方向，移動物“血”自身運動經過了“紗布”。

6) 他慢慢地鑽過洞來。

例 6) “他”是施事者，“過來”表示動詞“鑽”移動的方向，施事者“他”自身運動經過了“洞”。

“過來”除了可以純粹表示“趨近”或“經過”之外，還可以表示先經過某處所之後，再向立足點趨近。例如：

7) 她走過橋來和橋這邊的人講話。

例 7) “她”是施事者，“過來”表示動詞“走”移動的方向，“橋”是“她”經過的處所，施事者“她”自身運動經過“橋”後向立足點“橋這邊的人”趨近。

8) 他跳過溝來，站在我前面。

例 8) “他”是施事者，“過來”表示動詞“跳”移動的方向，“溝”是“他”經過的處所，施事者“他”自身運動經過“溝”後向立足點“我”趨近。

“過來”表示經過某處所後向立足點趨近時，可使用介詞短語來修飾表達移動的起點與終點，在此使用的介詞是“從/由”等。例如：

9) 陳姨太扭扭捏捏地從隔壁房裏跑過來。(巴金《家》)

例 9) “陳姨太”是施事者，“過來”表示動詞“跑”移動的方向，“隔壁房裏”是“陳姨太”移動的起點，也是她經過的處所，施事者“陳姨太”自身運動從起點“隔壁房裏”向終點趨近。

10) 我由那兒爬過來的。(語料庫)¹²

例 10) “我”是施事者，“過來”表示動詞“爬”移動的方向，“那兒”是“我”移動的起點，也是我經過的處所，施事者“我”自身運動從起點“那兒”向終點趨近。

3. 2. 1. 1. 2 表示使受事者改變位置或方向。

“過來”表示使受事者改變位置時。常與此義“過來”搭配的動詞如：搬、刺、催、帶、調、喊、叫、接、開、砍、拿、請、扔、推、送等。例如：

1) 他帶著小弟弟過來，給虎妞下了一跪。(老舍《駱駝祥子》)

例 1) “他”是施事者，“弟弟”是受事者，“過來”表示動作“帶”移動的方向，將“弟弟”從原所處的位置改變至另一個位置；虎妞所在的位置。

2) 謝謝太太！祥子接過錢來。(老舍《駱駝祥子》)

例 2) “祥子”是施事者，“錢”是受事者，“過來”表示動作“接”移動的方向，將“錢”的位置從太太那兒改變至另祥子的手上。

¹² 語料庫：北京大學漢語語言學研究中心語料庫。

3) 他答應回到司令部以後送一張告示過來。(巴金《家》)

例 3) “他”是施事者，“告示”是受事者，“過來”表示動作“送”移動的方向，將“告示”從司令部改變至“他”要回司令部之前所在的位置。

上述例 1-3 “過來”都表示使受事者改變位置，在此“過來”還可以表示使受事者改變方向。方向的改變一般是向動作者的方向轉動。常與此義“過來”搭配的動作行為動詞。如：倒、顛倒、翻、反、轉等。例如：

4) 朋友們立即將桌上的菜單翻過來劃了五條綫遞給他。(語料庫)

例 4) “朋友們”是“施事者”，“菜單”是受事者，“過來”是動詞“翻”移動的方向，使物體“菜單”改變方向向動作者的方向轉動。

5) 如果將瓶子倒過來，就很容易擰開。(語料庫)

例 5) 在此“施事者”未出現，但可以理解為某某人，“菜單”是受事者，“過來”是動詞“倒”移動的方向，使物體“瓶子”改變方向向動作者的方向轉動。

3.2.1.1.3 表示施事者自身運動改變方向

“過來”表示施事者自身運動改變方向時，一般表示向立足點的方向轉動。常與“過來”搭配的動詞是軀體自身運動的動詞。如：背、側、掉、翻、回、扭、轉等。例如：

1) 他有時候掉過頭來問她一兩句話。(巴金《家》)

例 1) “頭”是移的軀體，“過來”表示動詞“掉”移動的方向，“他的頭”自身運動從背向立足點的方向(“他”所在的方向)，向立足點的方向轉動(“她”所在的方向)。

2) 她回過頭來說：“今天不要再吃酒了”。(巴金《家》)

例 2) “頭”是移的軀體，“過來”表示動詞“回”移動的方向，“她的頭”自身運動從背向立足點的方向(“她”所在的方向)，向立足點的方向轉動(“吃酒人”所在的方向)。

3) 他突然就地一滾，馬上又翻身過來。(巴金《家》)

例 3) “身”是移的軀體，“過來”表示動詞“翻”移動的方向，“他的身”自身運動從背向立足點的方向，向立足點的方向轉動。

4) 他轉過臉來，衝著老頭子：“乾脆說了吧”。(老舍《駱駝祥子》)

例 4) “臉”是移的軀體，“過來”表示動詞“轉”移動的方向，“他的臉”自身運動從背向立足點的方向(“他”所在的方向)，向立足點的方向轉動(“老頭子”所在的方向)。

5) 她很快的轉過身來，向他一笑。（老舍《駱駝祥子》）

例 5) “身” 是移的軀體，“過來” 表示動詞“轉” 移動的方向，“她的身” 自身運動從背向立足點的方向（“她” 所在的方向），向立足點的方向轉動（“他” 所在的方向）。

上述例 1-5 的“過來” 都表施事者自身運動改變方向，動作的受事大部分是軀體部分如：臉、身、頭等。

3.2.1.1.4 表示領屬性或佔有性的轉移

“過來” 表示轉移領屬性或佔有性時，領屬關係或佔有關係是從對方轉移到立足點。常與“過來” 搭配的動詞。如：抄、頂讓、奪、買、拿、搶、娶、爭、爭奪、爭取等。例如：

1) 那所房子咱們買過來不好嗎？（孟琮《漢動詞典》）

例 1) “房子” 是有領屬性的東西，“過來” 是動詞“買” 轉移的方向，從別人的領屬下將“房子” 轉移至咱們的領屬下。

2) 他就以為娶過她來，用她的錢買上車，自己去拉。（老舍《駱駝祥子》）

例 2) “她” 是在父母領屬下的人，“過來” 是動詞“娶” 轉移的方向，從父母的領屬下將“她” 轉移至“他” 的領屬下。

3) 穩穩當當地把爸爸的事業拿過來。（老舍《駱駝祥子》）

例 3) “事業” 本來是在爸爸的領屬下，“過來” 是動詞“拿” 轉移的方向，從爸爸的領屬下將“事業” 轉移至孩子的領屬下，雖然在此新佔有權者沒有出現，但是根據我們人的理解，對人稱呼爸爸的肯定是兒女。

4) 這個公司是向優你地加公司頂讓過來的。（語料庫）

例 4) “這個公司” 本來是在優你地加公司的領屬下，“過來” 是動詞“頂讓” 轉移的方向，從優你地加公司的領屬下將“這個公司” 轉移至新佔有權者的領屬下。

5) 把丟失的冠軍再爭奪過來。（孟琮《漢動詞典》）

例 5) “冠軍” 是有領屬性的物體，“過來” 是動詞“爭奪” 轉移的方向，從某方的領屬下再次將“冠軍” 轉移至原佔有權者的領屬下。

上述例 1-5 的“過來” 都表示領屬性或佔有性的轉移，可以是從原來的領屬轉移至新的領屬下，也可以是從新的領屬下再次轉移至原來的領屬下。

3.2.1.2 引申意義

“過來”的引申意義不再表示動作移動的方向，而是表示動作的一種結果，可分為三大類，一是表示“渡過”，二是表示恢復或轉變到正常的狀態，三是表示力所能及或力所不及。

3.2.1.2.1 表示“度過”

“過來”表示“度過”時，一般表示度過艱難的時期或難關，“過來”前出現的動詞都表示度過或度過的方式。常與此義“過來”搭配的動詞。如：挨、熬、闖、混、活、堅持、忍受、生活、受、挺、掙扎等。例如：

1) 那場大病他沒熬過來。(孟琮《漢動詞典》)

例1) “過來”是動詞“熬”的結果，表示他未能度過生病時的艱難時期而死去。

2) 渡過困難，他這幾年總算闖過來了。(孟琮《漢動詞典》)

例2) “過來”是動詞“闖”的結果，表示他能度過了難關。

3) 解放前的困苦生活我總算忍過來了。(孟琮《漢動詞典》)

例3) “過來”是動詞“忍”的結果，表示我能度過了艱難的時期和難關。

4) 他從厄運中掙扎過來。(孟琮《漢動詞典》)

例4) “過來”是動詞“掙扎”的結果，表示他能度過了艱難的時期和難關。

5) 那麼大的痛苦他都忍受過來了。(孟琮《漢動詞典》)

例5) “過來”是動詞“忍受”的結果，表示他能度過了艱難的時期和難關。

3.2.1.2.2 表示恢復或轉變到正常的狀態

“過來”表示恢復或轉變時，可以表示人或動物的心理狀態或感覺自動恢復轉變，也可以表示使其恢復轉變。常與此義“過來”搭配的動詞。如：緩、喚、活、救、搶救、清醒、醒、蘇醒等。例如：

1) 一清醒過來，他已經是駱駝祥子了。(老舍《駱駝祥子》)

例1) “過來”是動詞“清醒”的結果，表示他從不清醒的狀態恢復到正常清醒的狀態。

2) 他也醒過來，叫一聲“媽”。(魯迅《吶喊》)

例2) “過來”是動詞“醒”的結果，人醒著是正常的狀態，“他”從沉睡中醒過來，表示他從不正常的狀態轉變到正常的狀態。

3) 覺新好像從夢裏驚醒過來似的。(巴金《春》)

例 3) “過來”是動詞“驚醒”的結果，表示覺新從不正常的狀態恢復到正常的狀態。

上述例 1-3 “過來”表示人的心理狀態或感覺自動恢復轉變到正常的狀態。以下例 4-5 將舉出“過來”表示使心理或生理狀態恢復轉變到正常的狀態。例如：

4) 小張已經被救過來了。(孟琮《漢動詞典》)

例 4) “過來”是動詞“救”的結果，“小張”是受事者，表示小張從不正常的狀態被實施這救濟而恢復到正常的狀態。

5) 是幾個大夫連手把您搶救過來的。

例 5) “過來”是動詞“搶救”的結果，“您”是受事者，表示“您”從不正常的狀態被實施這救濟而恢復到正常的狀態。

“過來”除了可以表示心理狀態或感覺的恢復轉變之外，還可以表示心理活動與思維活動的恢復或轉變。常與此義“過來”搭配的動詞。如：覺悟、明白、想、反應、轉、尋思。例如：

6) 現在，他才明白過來，人是不能獨自活著的。(老舍《駱駝祥子》)

例 6) “過來”是動詞“明白”的結果，表示“他”的思維從不積極的狀態轉變到正常的狀態。

7) 我還沒反應過來，他反而先開口訓了我一頓。(語料庫)

例 7) “過來”是動詞“反應”的結果，表示“我”的思維還沒轉變到積極的狀態(因為是否定句)。

另外，“過來”在此義項裏還有一個含義是表示“改變”。常與此義“過來”搭配的動詞。如：改、改變、糾正、變、教訓、教育、矯正等。例如：

8) 結論還得改過來。(孟琮《漢動詞典》)

例 8) “過來”是動詞“改”的結果，表示結論還不夠好，所以要把它改到好的狀態。

9) 把說錯的話糾正過來。(孟琮《漢動詞典》)

例 9) “過來”是動詞“糾正”的結果，表示話說得不對，所以要把它改到正確的狀態。

10) 現在變過來還不算晚。(孟琮《漢動詞典》)

例 10) “過來”是動詞“變”的結果，表示某種不理想的狀態，要改變至好的狀態還來得及。

3.2.1.2.3 表示力所能及或力所不及（朱慶明，2005:102）

“過來”表示力所能及或力所不及時，一般表示能否完成某種動作跟條件與數量有關。常與此義“過來”搭配的動詞。如：喘、透（氣）、管、管理、安排、顧、照顧、愛、恨，以及大量的動作行為動詞。如：算、數、看、跑、寫、畫、吃、玩、分、做、幹、周轉、答應、應酬、改（作業）等。例如：

1) 一跑，便喘不過氣來。（老舍《駱駝祥子》）

例1) “過來”是動詞“喘”的結果，表示因某種條件而使“喘氣”這個動作力所不及。

2) 剛顧過命來，他就問虎妞：“車呢？”。（老舍《駱駝祥子》）

例2) “過來”是動詞“顧”的結果，表示因某種條件而使“他”力所能及，保護了自己的生命。

3) 兩個班的工作我可管不過來。（孟琮《漢動詞典》）

例3) “過來”是動詞“管”的結果，表示因工作數量太多而使“我”力所不及。

4) 這麼多犯人，他一個人看不過來。（孟琮《漢動詞典》）

例4) “過來”是動詞“看”的結果，表示因犯人的數量太多而使“他”力所不及，監督不了那些犯人。

5) 人都擠成一堆了，哪兒數得過來。（孟琮《漢動詞典》）

例5) “過來”是動詞“數”的結果，表示因人數太多，而且人都擠在一起，所以使“他”力所不及，數不出來到底有多少人。

“過來”表示力所能及或力所不及時，可能式比非可能式更常用。特別是當“過來”位於動作行為動詞後邊，幾乎不能使用動+趨式。例如：

- * 算過來。
- * 數過來。
- * 吃過來。
- * 玩過來。
- * 搞過來。

3.2.2 趨向補語“過來”的用法

本文根據上述3.2.1項趨向補語“過來”的語法意義來分析它的幾種典型用法；包括句子結構、賓語的位置、“了”的位置、和可能式。用法分析將把趨向意義和引申意義結合起來一起解說。

以下是趨向補語“過”的用法解說：

3.2.2.1 句子結構

趨向補語“過來”表示趨向意義時的句子結構可歸納為十五種如下：

- (a) N (施) + V + 過來。例如：
 1) 淑英忽然走過來。(巴金《春》)
 2) 王德慢慢地醒過來。(老舍《駱駝祥子》)
- (b) N (施) + V + 過來 + NuM + N (受)。例如：
 1) 他遞過來一包東西。(孟琮《漢動詞典》)
 2) 他扔過來一把刷子。(孟琮《漢動詞典》)
- (c) N (施) + V + NuM + N (受) + 過來。例如：
 1) 他投一瞥愛憐的眼光過來。(巴金《家》)
 2) 送了一個葯鍋過來。(孟琮《漢動詞典》)
- (d) N (施) + V + 過 + NuM + N (受) + 來。例如：
 1) 拿過兩個碗來。(孟琮《漢動詞典》)
 2) 那些人放心地透過一口氣來。(張天翼《小說選》)
- (e) N (施) + V + 過 + N (處) + 來。例如：
 1) 那叫聲似乎飄到了天上，才又悠悠地蕩過了牆來的。(張天翼《小說選》)
 2) 歐陽天風撲過趙子曰來。(老舍《駱駝祥子》)
- (f) N (施) + V + 過 + N (受) + 來。例如：
 1) 淑英接過書來。(巴金《春》)
 2) 陳虛子偶然掉過臉來瞧瞧。(張天翼《小說選》)
- (g) N (施) + V + N (受) + 過來。例如：
 1) 他叫老王過來。
 2) 我開車過來。
- (h) N (處) + V + 過來 + NuM + N (施)。例如：
 1) 屋頂上飛過來一隻小鳥。
 2) 前面走過來一個老人。
- (i) N (受) + V + 過來 + 了。例如：
 1) 凳子搬過來了。
 2) 車子開過來了。
- (j) N (施) + 向/朝... + N (處) + V + 過來。例如：
 1) 他妹夫向桌邊移過來。(張天翼《小說選》)
 2) 飛機朝這邊飛過來。

- (k) N (施) + 從 + N (處) + V + 過來。例如：
 1) 一位姑娘從右邊轉過來。(老舍《駱駝祥子》)
 2) 陳姨太從隔壁房裏跑過來。(巴金《家》)
- (l) N (施) + 從 + N (處) + V + 過 + N (受) + 來。例如：
 1) 淑英從翠環那裏接過包袱來。(巴金《春》)
 2) 他從文德的手裏接過水煙袋來。(巴金《秋》)
- (m) N (施) + 把 + N (受) + V + 過來。例如：
 1) 太太把腫臉側過來。(張天翼《小說選》)
 2) 武端把跑堂的叫過來，點了三四樣菜。(老舍《駱駝祥子》)
- (n) N (施) + 把 + N (受) + V + 過 + N (處) 來。例如：
 1) 他把船划過河來。
 2) 他把那個老人牽過馬路來。
- (o) N (施) + V + 過來 + C。例如：
 1) 淑英走過來牽海臣。(巴金《春》)
 2) 海臣高興地跑過來拉著琴的手。(巴金《春》)

3.2.2.2 賓語的位置

句子中有趨向補語“過來”又有賓語時，賓語在一定的語境下可以出現的位置有三處：一是補語“過來”前，二是補語“過來”後，三是補語“過”與“來”之間。例如：

- (a) 補語“過來”前
 1) 瞎子又傳話過來請點戲。(巴金《春》)
 2) 一把拖了她過來。(張天翼《小說選》)
 3) 你給二小姐搬個凳子過來。(巴金《秋》)
- (b) 補語“過來”後
 1) 飛過來一群大鷹。(孟琮《漢動詞典》)
 2) 流過來一些水。(孟琮《漢動詞典》)
 3) 划過來一條船。(孟琮《漢動詞典》)
- (c) 補語“過”與“來”之間
 1) 他接過碗來，把藥吞下去。(老舍《駱駝祥子》)
 2) 祥子接過錢來。(老舍《駱駝祥子》)
 3) 婉兒和淑英兩個一齊轉過身來。(巴金《春》)

3.2.2.3 “了”的位置

在包含複合趨向補語的句子中，“了”既可以出現在補語前，也可以出現在補語後（劉月華 1998:45）。但出現在補語前或補語後，意義上並不一定相同。

“了”位於補語前時，他管轄的是前面的動詞，其功能是敘述性的，敘述某一動作正在實現。例如：

- 1) 阿 Q 大踏步走了過來。（魯迅《吶喊》）
- 2) 淑貞也跟著走了過來。（巴金《春》）
- 3) 二強嫂醒了過來，可是始終不能再下地。（老舍《駱駝祥子》）
- 4) 大樹把枝柯伸了過來。（巴金《春》）
- 5) 淑華端了盤子過來。（巴金《秋》）

由上述例 1-5 可看出“了”位於趨向補語“過來”前，或動詞後，它敘述的是動作“走”、“醒”、“伸”、和“端”正在實現。

“了”位於補語後時，它管轄的是前面整個句子，其功能是表示事情、狀態的實現。例如：

- 1) 那位先生轉過臉來了。（張天翼《小說選》）
- 2) 這局面竟翻過來了。（張天翼《小說選》）
- 3) 他身子一震，完全清醒過來了。（張天翼《小說選》）
- 4) 萬幸的事，他們竟然挺過來了。（劉月華《趨補通釋》）
- 5) 他把糧食背過來了。

由上述例 1-5 可看出“了”位於趨向補語“過來”或句尾後，它敘述的是“轉過臉來”、“翻過來”、“清醒過來”、“挺過來”和“背過來”這些狀態或事情已實現。

“了”不能有以下幾種結構：

(a) 不能有“V + 過 + 了 (+ N) + 來”的結構出現：

- * 阿 Q 大踏步走過了來。
- * 淑貞也跟著走過了來。
- * 二強嫂醒過了來，可是始終不能再下地。
- * 大樹把枝柯伸過了來。
- * 淑華端盤子過了來。

根據上述的例句可看出“了”只可以出現於補語前或句尾，而不能出現於複合趨向補語“過來”之間。

(b) 不能有“V + 了 (+ N) + 過來 + 沒有”的結構出現：

- * 那位先生轉了臉過來沒有？
- * 這局面竟翻了過來沒有？
- * 他身子一震，完全清醒了過來沒有？
- * 萬幸的事，他們竟然挺了過來沒有？
- * 他把糧食背了過來沒有？

上述的例句顯示了在反駁疑問句中，使用反駁疑問詞“...沒有”時，要是句子裏同時有“了”又有趨向補語“過來”。動態助詞“了”不能位於趨向補語“過來”前面。

3.2.2.4 “過來”的可能式

“過來”的可能式是在包含趨向補語“過來”的句子中，加上“得”或“不”形成“V得/不 + 過來”的句子，是一種典型的用法，因為大部分包含趨向補語“過來”的句子都有可能式，尤其是在表示引申意義裏的“過來”，有的意義甚至可能式比非可能式還更要常用。

趨向補語“過來”表示趨向意義時的可能式如：

- 1) 溝太寬，他邁不過來。（劉月華《趨補通》）
- 2) 牆很厚，聲音傳不過來。（劉月華《趨補通》）
- 3) 那個洞太小，他鑽不過來。（劉月華《趨補通》）
- 4) 紙不算太厚，水透得過來。
- 5) 橋那麼窄，車子開得過來嗎？

趨向補語“過來”表示引申意義時的可能式如：

- 1) 他覺得胸脯那裏緊得透不過氣來。（張天翼《小說選》）
- 2) 他傷得太重，救不過來了。（劉月華《趨補通》）
- 3) 他們家裏開銷不過來。（張天翼《小說選》）
- 4) 這沒什麼，我一個人也照顧得過來。
- 5) 像他這樣的性格還改得過來嗎？

3.3 趨向補語“過去”的語法意義和用法

3.3.1 趨向補語“過去”的語法意義

趨向補語“過去”的語法意義可分為趨向意義和引申意義兩大類。而趨向意義與引申意義內又各包含了不好更細節的義項。

從北京大學漢語語言學研究中心語料庫裏和現代漢語著名的文學作品中搜集了500個具有“過去”為趨向補語的例句。根據考察，可將其各義項的使用結果展示於下表：

過去		
序號	義項	比例 (%)
1	趨向意義	表示施事者自身運動經過某處所或趨近某個點
2		表示使受事者改變位置或方向
3		表示施事者自身運動改變方向
4		表示領屬性或佔有性的轉移
5	表示失去正常狀態	表示度過
6		表示失去正常狀態

7	引申意義	表示勝過或超過	1.6
8		表示動作的完結	0.8

表 3.3: 趨向補語“過去”的語法意義統計表

根據上表的顯示：“過去”在 500 個例句中，表示施事者自身運動經過某處所或趨近某個點的有 213 句(42.6 %)，表示使受事者改變位置或方向的有 90 句(18 %)，表示施事者自身運動改變方向的有 55 句(15.4%)，表示領屬性或佔有性的轉移的有 10 句(2 %)，表示度過的有 60 句(12 %)，表示失去正常狀態的有 38 句(7.6 %)，表示勝過或超過的有 8 句(1.6 %)，表示動作的完結的有 4 句(0.8 %)。

以下將詳敘趨向補語“過去”的各個細節義項：

3.3.1.1 趨向意義

“過去”的趨向意義是表示動作移動的方向，可分為四大類：（既有具體的移動，也有抽象的移動）一是表示施事者自身運動向立足點趨近，二是表示使受事者改變位置或方向，三是表示施事者自身運動改變方向，四是表示領屬性或佔有性的轉移。

3.3.1.1.1 表示施事者自身運動經過某處所或向另一目標趨近。

“過去”在這個義項裏，可以只表示離開向立足點向另一目標趨近，可以只表示經過某處所，也可以表示經過某處所後再向另一目標趨近。常與此義“過去”搭配的動詞如：奔、擦、蹭、衝、穿、湊、打、飛、擠、跨、流、邁、爬、跑、撲、繞、跳、游、追、走、鑽等。例如：

1) 他彎著腰走過去，到窗外聽了聽。（老舍《駱駝祥子》）

例 1) “他”是施事者，“過去”表示動詞“走”移動的方向，施事者“他”自身運動離開立足點向“窗戶”趨近。

2) 趙太爺跳過去，給了他一個嘴巴。（魯迅《吶喊》）

例 2) “趙太爺”是施事者，“過去”表示動詞“跳”移動的方向，施事者“趙太爺”自身運動離開立足點向“他”趨近。

上述例 1-2 都表示離開立足點向另一目標趨近。“過去”只表示趨近時，除了可以直接用“V+過去”的格式來表達以外，還可以使用介詞短語“向/朝等”作狀語來修飾。例如：

3) 鎖上門，抱著寶兒直向何家奔過去。（魯迅《吶喊》）

例 3) “抱著寶兒的人”是施事者，“過去”表示動詞“奔”移動的方向，施事者“抱著寶兒的人”自身運動離開立足點向處所“何家”趨近。

4) 他朝衆人那邊跑過去。

例 4) “他” 是施事者，“過去” 表示動詞“跑” 移動的方向，施事者“他” 自身運動離開立足點向處所“衆人那邊” 趨近。

“過去” 不但可以只表示趨近，也可以只表示經過。例如：

5) 他趁著夜色，跳過圍牆去。（劉月華《趨補通》）

例 5) “他” 是施事者，“過去” 表示動詞“跳” 移動的方向，施事者“他” 自身運動經過了“圍牆”。

6) 他穿過馬路去了。（孟琮《漢動詞典》）

例 6) “他” 是施事者，“過去” 表示動詞“穿” 移動的方向，施事者“他” 自身運動經過了“馬路”。

“過去” 除了可以純粹表示“趨近” 之外，還可以表示離開立足點，經過某處所之後，再向另一目標趨近。例如：

7) 她走過橋去。（孟琮《漢動詞典》）

例 7) “她” 是施事者，“過去” 表示動詞“走” 移動的方向，“橋” 是“她” 經過的處所，施事者“她” 自身運動經過“橋” 後向另一目標趨近。

8) 泉水從山石的縫隙裏流出來，穿過碎石去了。

例 8) “泉水” 是施事者，“過去” 表示動詞“穿” 移動的方向，“碎石” 是“泉水” 經過的處所，施事者“泉水” 自身運動經過“碎石” 後向另一目標趨近。

“過去” 表示經過某處所後向另一目標趨近時，可使用介詞短語來修飾表達移動的起點與終點，使用的介詞是“從/由等”。例如：

9) 他從岳廟門前匆匆跑過去。（沈從文《短篇小說選》）

例 9) “他” 是施事者，“過去” 表示動詞“跑” 移動的方向，“岳廟門前” 是“他” 移動的起點，也是他經過的處所，施事者“他” 自身運動從起點“岳廟門前” 向終點趨近。

10) 翠鳥像箭似的由水面上擦過去。（老舍《駱駝祥子》）

例 10) “翠鳥” 是施事者，“過去” 表示動詞“擦” 移動的方向，“水面上” 是“翠鳥” 移動的起點，也是它經過的處所，施事者“翠鳥” 自身運動從起點“那兒” 向立足點趨近。

3.3.1.1.2 表示使受事者改變位置。

“過去”表示使受事者改變位置時。常與此義“過去”搭配的動詞如：搬、帶、遞、調、喊、划、叫、接、開、拿、請、扔、推、送、抓等。例如：

1) 覺英把手裏捏著的一張紙遞過去。(巴金《家》)

例1) “覺英”是施事者，“紙”是受事者，“過去”表示動作“遞”移動的方向，將“紙”從覺英的手裏改變至另一個位置；接紙人所在的位置。

2) 他把鋪蓋扔過去。(老舍《駱駝祥子》)

例2) “他”是施事者，“鋪蓋”是受事者，“過去”表示動作“扔”移動的方向，將“鋪蓋”的位置從“他”那兒改變至接鋪蓋人所在的位置。

3) 虎妞一把將他扯過去，好像老嫂子疼愛小叔那樣。(老舍《駱駝祥子》)

例3) “虎妞”是施事者，“他”是受事者，“過去”表示動作“扯”移動的方向，將“他”的位置從他所在的位置改變至虎妞所在的位置。

4) 媽媽讓大哥接過去了。(孟從《漢動詞典》)

例4) “大哥”是施事者，“媽媽”是受事者，“過去”表示動作“接”移動的方向，使“媽媽”的位置從她所在的位置改變至大哥所在的位置。

5) 我搬過一個書櫃去。(孟從《漢動詞典》)

例5) “我”是施事者，“書櫃”是受事者，“過去”表示動作“搬”移動的方向，將“書櫃”的位置從原來的地方改變至另外一位置。

3.3.1.1.3 表示施事者自身運動改變方向

“過去”表示施事者自身運動改變方向時，一般表示向背離立足點的方向轉動。常與“過去”搭配的動詞是軀體自身運動的動詞。如：背、側、掉、翻、回、扭、轉等。例如：

1) 覺慧說著，掉過頭去望了覺民一眼。(巴金《家》)

例1) “頭”是移的軀體，“過去”表示動詞“掉”移動的方向，“覺慧的頭”自身運動背離立足點（“覺慧”所在的方向），向另一方向轉動（“覺民”所在的方向）。

2) 他回過頭去說：“水生，給老爺磕頭”。(魯迅《吶喊》)

例2) “頭”是移的軀體，“過去”表示動詞“回”移動的方向，“他的頭”自身運動背離立足點（“他”所在的方向），向另一方向轉動（“水生”所在的方向）。

3) 她正在換衣服，請背過臉去！。(劉月華《趨補通》)

例3) “臉”是移的軀體，“過去”表示動詞“背”移動的方向，“被命令的人的臉”自身運動背離立足點（“她”所在的方向），向另一方向轉動。

4) 她讓我回過身去，看看前邊。

例 4) “身” 是移的軀體，“過去” 表示動詞“回” 移動的方向，“我的身” 自身運動背離立足點（“她” 所在的方向），向另一方向轉動。

5) 他在我後邊向我說著什麼，我聽不清楚，只好扭過頭去聽。（劉月華《趨補通》）

例 5) “頭” 是移的軀體，“過去” 表示動詞“扭” 移動的方向，“我的頭” 自身運動背離立足點（“我” 所在的方向），向另一方向轉動（“他” 所在的方向）。

上述例 1-5 的“過去” 都表示施事者自身運動改變方向，動作的受事大部分是軀體部分如：臉、身、頭等。

3.3.1.1.4 表示領屬性或佔有性的轉移

“過去” 表示轉移領屬性或佔有性時，領屬關係或佔有關係是從立足點轉移到另一方。常與“過來” 搭配的動詞。如：撥（款）、奪、匯、嫁、搶、爭、爭奪、爭取等。例如：

1) 不能叫別人把冠軍奪過去。（孟琮《漢動詞典》）

例 1) “冠軍” 是在立足點方的領屬下的東西，“過去” 是動詞“奪” 轉移的方向，“冠軍” 從立足點方的領屬下被轉移至另一方的領屬下。

2) 這個人被對方爭取過去了。（孟琮《漢動詞典》）

例 2) “這個人” 是在立足點方或說話人這一方的領屬下的人，“過去” 是動詞“爭取” 轉移的方向，“這個人” 從立足點方或說話人這一方的領屬下被轉移至對方的領屬下。

3) 你向我要的錢明天匯過去給你。

例 3) “錢” 是我佔有的東西，“過去” 是動詞“匯” 轉移的方向，“錢” 從我這一方或立足點方的佔有權下被轉移至對方的佔有權下。

4) 美英去年嫁過劉家去了。

例 4) “美英” 是在父母的領屬下的人，“過去” 是動詞“嫁” 轉移的方向，“她” 從父母的領屬下被轉移至“劉家” 的領屬下。

5) 你知道嗎？他們已經搶過去多少地了。

例 5) “地” 是立足點方的佔有東西，“過去” 是動詞“搶” 轉移的方向，“地” 從立足點方的佔有權下被轉移至“他們” 的佔有權下。

3.3.1.2 引申意義

“過去” 的引申意義不再表示動作移動的方向，而是表示動作的一種結果，可分為四大類，一是表示“渡過”，二是表示失去正常狀態，三是表示勝過或超過，四是表示動作的完結。

3.3.1.2.1 表示“度過”

“過去”表示“度過”時，可以表示度過艱難的時期或難關，也可以表示度過難關的方式。常與此義“過去”搭配的動詞。如：挨、熬、闖、渡、混、活、溜、流逝、滿、忍、忍受、挺、拖等。例如：

1) 他的骨節兒犯疼，再臨時服些葯，或硬挺過去。（老舍《駱駝祥子》）

例1) “過去”是動詞“挺”的結果，表示他要度過骨節兒犯疼的這個時期，有兩個方式：一是再臨時服些葯，二是忍耐。

2) 苦日子總算熬過去了。（孟琮《漢動詞典》）

例2) “過去”是動詞“熬”的結果，表示某人已經度過了艱難困苦的時期。

3) 這種小事情你就忍過去得了。（孟琮《漢動詞典》）

例3) “過去”是動詞“忍”的結果，表示用忍耐的方式來度過難關。

4) 這件事你別想瞞過去。（孟琮《漢動詞典》）

例4) “過去”是動詞“瞞”的結果，表示這件事用隱瞞的方式是度不過難關的。

5) 只要混過這一關，就許可以全局不動而把事兒闖過去。（老舍《駱駝祥子》）

例5) “過去”是動詞“闖”的結果，表示要把事兒度過難關的方式是要先混過這一關。

3.3.1.2.2 表示失去正常狀態

“過去”表示失去正常狀態時，常與此義“過去”搭配的動詞。如：昏、昏迷、迷糊、睡、死、暈等。例如：

1) 天大的困難也能睡過去，明天再說。（老舍《駱駝祥子》）

例1) “過去”是動詞“睡”的結果，表示從正常的狀態進入不正常的狀態。

2) 屋裏太熱，我又沒食，橫是暈過去了。（老舍《駱駝祥子》）

例2) “過去”是動詞“暈”的結果，表示我從正常的狀態進入不正常的狀態。

3) 頭一挨地他便像死了過去。（老舍《駱駝祥子》）

例3) “過去”是動詞“死”的結果，表示他從正常的狀態進入不正常的狀態。

4) 他又昏迷過去了。（孟琮《漢動詞典》）

例4) “過去”是動詞“昏迷”的結果，表示他從正常的狀態進入不正常的狀態。

5) 聽了這話，我一下子就昏過去了。

例 5) “過去”是動詞“昏”的結果，表示我從正常的狀態進入不正常的狀態。

3.3.1.2.3 表示勝過或超過

“過去”表示勝過或超過時，可能式比 動+趨 式更常用。常與此義“過去”搭配的動詞。如：比、賽、趕等。例如：

1) 他們還有什麼賽過我們去的地方嗎？。（劉月華《趨補通》）

例 1) “過去”是動詞“賽”的結果，表示他們幾乎沒有什麼能勝過我們。

2) 咱們把他們比過去了。（劉月華《趨補通》）

例 2) “過去”是動詞“比”的結果，表示咱們勝過了他們。

3) 在路上被我們趕過去，在休息的地方又追上來。（劉月華《趨補通》）

例 3) “過去”是動詞“趕”的結果，表示某人被我們超過了。

4) 後面那輛車把咱們趕過去了。（孟琮《漢動詞典》）

例 4) “過去”是動詞“趕”的結果，表示後面的車超過了我們的車。

5) 那個老廠子把咱們趕過去了。（孟琮《漢動詞典》）

例 5) “過去”是動詞“趕”的結果，表示那個老工廠勝過了我們的工廠。

3.3.1.2.4 表示動作的完結

“過去”表示動作的完結時，常與此義“過去”搭配的動詞。如：吵、打、看、說、數、刮（風）、發洩等。例如：

1) 他們吵過去以後就安靜下來了。

例 1) “過去”是動詞“吵”的結果，表示動作“吵”已經結束。

2) 這些事說過去就算了，不必老放在心上。（劉月華《趨補通》）

例 2) “過去”是動詞“說”的結果，表示動作“說”已經結束。

3) 大娘壓抑不住的痛苦發洩過去了，她立刻又安靜下來。（劉月華《趨補通釋》）

例 3) “過去”是動詞“發洩”的結果，表示動作“發洩”已經結束。

4) 玩笑已經開過去了，別再生他的氣了。

例 4) “過去”是動詞“開”的結果，表示動作“開”已經結束。

5) 好像一股微風，吹過去就不回來了。（巴金《家》）

例 5) “過去”是動詞“吹”的結果，表示動作“吹”已經結束。

3.3.2 趨向補語“過去”的用法

本文根據上述 3.3.1 項趨向補語“過去”的語法意義來分析它的幾種典型用法。分別為當“過去”表示趨向意義時的用法與當“過去”表示引申意義時的用法。包括句子結構、賓語的位置、“了”的位置、和可能式。

3.3.2.1 句子結構

趨向補語“過去”表示趨向意義時的句子結構可歸納為十四種如下：

- (a) N (施) + V + 過去。例如：
 1) 他連忙帶笑走過去。(巴金《春》)
 2) 所長許他搬，他就搬過去。(沈從文《短篇小說選》)
- (b) N (施) + V + 過去 + NuM + N (受)。例如：
 1) 他抓過去好些花生米。(孟琮《漢動詞典》)
 2) 他丟過去一塊糖。(孟琮《漢動詞典》)
- (c) N (施) + V + NuM + N (受) + 過去。例如：
 1) 你給琴姐抓把松子過去。(巴金《春》)
 2) 端一碗飯過去給奶奶。(孟琮《漢動詞典》)
- (d) N (施) + V + 過 + NuM + N (受) + 去。例如：
 1) 給他遞過一枝煙去。(孟琮《漢動詞典》)
 2) 傳過一句話去。(孟琮《漢動詞典》)
- (e) N (施) + V + 過 + N (處) + 去。例如：
 1) 他那兄弟死了，自己背過山上去。(沈從文《短篇小說選》)
 2) 走過屋後去看看。(沈從文《短篇小說選》)
- (f) N (施) + V + 過 + N (受) + 去。例如：
 1) 他回過頭去說：“給老爺磕頭”。(魯迅《吶喊》)
 2) 趙國光先生湊過腦袋去。(張天翼《小說選》)
- (g) N (施) + V + N (受) + 過去。例如：
 1) 我們要請求這邊莫再放水過去。(沈從文《短篇小說選》)
 2) 我們坐公車過去。
- (h) N (處) + V + 過去 + NuM + N (施)。例如：
 1) 橋下流過去了一條小船。
 2) 草地上爬過去一條蛇。
- (i) N (受) + V + 過去 + 了。例如：
 1) 貨運過去了。
 2) 菜端過去了。

- (j) N(施) + 向/朝/往... + N(處) + V + 過去。例如：
 1) 船往圓拱橋下面流過去。(巴金《春》)
 2) 抱著寶兒直向何家奔過去。(魯迅《吶喊》)
- (k) N(施) + 從 + N(處) + V + 過去。例如：
 1) 他們想從一條小巷抄過去。(巴金《家》)
 2) 我忍著一肚子的屈辱，匆匆從他身邊擦過去了。(劉月華《趨補通》)
- (l) N(施) + 把 + N(受) + V + 過去。例如：
 1) 桑華熱烈的抓著對方的膀子，把臉子靠過去。(張天翼《小說選》)
 2) 把鋪蓋扔過去。(老舍《駱駝祥子》)
- (m) N(施) + 把 + N(受) + 過 + N(處) 去。例如：
 1) 你一個人不能把車推過河去。(劉月華《趨補通》)
 2) 你把這些東西送過他們家去。
- (n) N(施) + V + 過去 + C。例如：
 1) 他像過去勸勸可又不敢。(張天翼《小說選》)
 2) 沈氏撲過去一把抓住客安的膀子。(巴金《春》)

3.3.2.2 實語的位置

句子中有趨向補語“過去”又有實語時，實語在一定的語境下可以出現的位置有三處：一是補語“過去”前，二是補語“過去”後，三是補語“過”與“去”之間。例如：

- (a) 補語“過去”前
 1) 他投了一瞥暗示的眼光過去。(巴金《春》)
 2) 張太太喚了琴過去，囑咐了幾句話。(巴金《春》)
 3) 唐十爺跟華老爺請二少爺過去。(張天翼《小說選》)
- (b) 補語“過去”後
 1) 帶過去一個行李。(孟琮《漢動詞典》)
 2) 跟過去一個學生。(孟琮《漢動詞典》)
 3) 飄過去一片烏雲。(孟琮《漢動詞典》)
- (c) 補語“過”與“去”之間
 1) 他瞟過眼睛去瞧瞧他旁邊的繆白眼。(張天翼《小說選》)
 2) 那位大個子轉過臉去，站在客人面前。(張天翼《小說選》)
 3) 他們站住回過頭去看。(巴金《春》)

3.3.2.3 “了”的位置

在包含複合趨向補語的句子中，“了”既可以出現在補語前，也可以出現在補語後。但出現在補語前或補語後，意義上並不一定相同。

“了”位於補語前時，他管轄的是前面的動詞，其功能是敘述性的，敘述某一動作正在實現。例如：

- 1) 許多人一跑來，江樸可已昏了過去。（張天翼《小說選》）
- 2) 他緊跟著又爬上牆頭，跳了過去。（老舍《駱駝祥子》）
- 3) 一個青年的面顏在他的面前溜了過去。（巴金《家》）
- 4) “哼”那個把臉轉了過去。（張天翼《小說選》）
- 5) 然後把右腳也移了過去。（巴金《家》）

由上述例 1-5 可看出“了”位於趨向補語“過去”前，或動詞後，它敘述的是動作“昏”、“跳”、“溜”、“轉”和“移”正在實現。

“了”位於補語後時，它管轄的是前面整個句子，其功能是表示事情、狀態的實現。例如：

- 1) 屋裏太熱，我又沒食，橫是昏過去了。（老舍《駱駝祥子》）
- 2) 一位陌生客人把他的注意力吸過去了。（張天翼《小說選》）
- 3) 它們很快的飛過去了。（巴金《春》）
- 4) 終於擠過去了。（沈從文《短篇小說選》）
- 5) 李順慌忙地接過去了。（老舍《駱駝祥子》）

由上述例 1-5 可看出“了”位於趨向補語“過去”後，或句尾，它敘述的是“昏過去”、“跳過去”、“溜過去”、“轉過去”和“伸過去”這些狀態或事情已實現。

“了”不能有以下幾種結構：

(a) 不能有“V + 過 + 了 (+ N) + 去”的結構出現：

- * 許多人一跑來，江樸可已昏過了去。
- * 他緊跟著又爬上牆頭，跳過了去。
- * 一個青年的面顏在他的面前溜過了去。
- * “哼”那個把臉轉過了去。
- * 大樹把枝柯伸過了去。

根據上述的例句可看出“了”只可以出現於補語前或句尾，而不能出現於複合趨向補語“過去”之間。

(b) 不能有“V + 了 + 過去 + 沒有”的結構出現：

- * 他昏了過去沒有？
- * 把他的注意力吸了過去沒有？
- * 它們飛了過去沒有？
- * 擠了過去沒有？
- * 接了過去沒有？

上述的例句顯示了在反駁疑問句中，使用反駁疑問詞“...沒有”時，要是句子裏同時有“了”又有趨向補語“過去”。動態助詞“了”不能位於趨向補語“過去”前面。

3.3.2.4 “過去”的可能式

“過去”的可能式是在包含趨向補語“過去”的句子中，加上“得”或“不”形成“V得/不 + 過去”的句子，是一種典型的用法，因為大部分包含趨向補語“過去”的句子都有可能式，尤其是在表示引申意義裏的“過來”，有的意義甚至可能式比非可能式還更要常用。

趨向補語“過去”表示趨向意義時的可能式如：

- 1) 眼看面前有個坎兒，他就叫你邁不過去。（劉月華《趨補通釋》）
- 2) 這條河太寬，我游不過去。（劉月華《趨補通》）
- 3) 覺民也拾了兩三塊石子來擲，也擲不過去。（巴金《家》）
- 4) 這個人你們請不過去，不信就試試。（劉月華《趨補通》）
- 5) 一般只靠划板是划不過去的。（劉月華《趨補通》）

趨向補語“過去”表示引申意義時的可能式如：

- 1) 哄不過去了呢，那就來第二個方法。（張天翼《小說選》）
- 2) 他已經在床上躺了三四年了，看樣子熬不過今年去了。（劉月華《趨補通》）
- 3) 躲是躲不過去的。（劉月華《趨補通》）
- 4) 叫你們早幾天動手，你們拖、拖、拖...拖得過去嗎？（劉月華《趨補通》）
- 5) 如何瞞得過去呢？（劉月華《趨補通》）

3.4 本章結論

本章詳細地探討了趨向補語“過”“過來”與“過去”的語法意義和用法，可總結如下：

“過”在趨向意義中有三個義項（一表示施事者自身運動經過某處所或趨近某個點、二表示使受事者改變位置或方向、三表示施事者自身運動改變方向），在引申意義中有四個義項（一表示“度過”、二表示超過了合適的點、處所或確定的時間、三表示比賽或較量而勝過、四表示動作的完結）。

“過”的用法總結：“過”的句子結構共有六種；賓語的位置只能位於補語後面；“了”的位置只能位於補語後面（或句尾）；“過”的可能式“V+得/不+過”在趨向意義或引申意義都可形成，但不是每個義項都能構成可能式。

“過來”在趨向意義中有四個義項（一表示施事者自身運動經過某處所或向立足點趨近、二表示使受事者改變位置或方向、三表示施事者自身運動改變方向、四表示領屬性或佔有性的轉移），在引申意義中有三個義項（一表示“度過”、二表示恢復或轉變到正常的狀態、三表示力所能及或力所不及）。

“過來”的用法總結：“過來”的句子結構共有十五種；賓語可出現於三個位置，補語前，補語後，補語中間；“了”的位置可位於補語前和後（或句尾）；“過來”的可能式“V+得/不+過來”在趨向意義或引申意義都可形成，但不是每個義項都能構成可能式。

“過去”在趨向意義中有四個義項（一表示施事者自身運動經過某處所或向另一目標趨近、二表示使受事者改變位置或方向、三表示施事者自身運動改變方向、四表示領屬性或佔有性的轉移），在引申意義中有四個義項（一表示“度過”，二表示失去正常狀態，三表示勝過或超過，四表示動作的完結）。

“過去”的用法總結：“過去”的句子結構共有十四種；賓語可出現於三個位置，補語前，補語後，補語中間；“了”的位置可位於補語前和後（或句尾）；“過去”的可能式“V+得/不+過去”在趨向意義或引申意義都可形成，但不是每個義項都能構成可能式。



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

第四章

趨向補語“過”“過來”“過去”與泰語的相似詞比較

根據第三章的研討，漢語的趨向補語“過”“過來”與“過去”並不全部等於泰語的“ข้าม/ kʰa:m/ ผ่าน/ pʰa:n/” “ข้ามมา/ kʰa:mma:/ ผ่านมา/ pʰa:nma:/” 與 “ข้ามไป/ kʰa:mpai/ ผ่านไป/ pʰa:npai/”。它們之間有異同。漢語的趨向補語“過”“過來”與“過去”翻譯成泰語時共有三種現象（一是漢語在動詞後用趨向補語“過”“過來”或“過去”，泰語用相應的“ข้าม/ kʰa:m/ ผ่าน/ pʰa:n/” “ข้ามมา/ kʰa:mma:/ ผ่านมา/ pʰa:nma:/” 與 “ข้ามไป/ kʰa:mpai/ ผ่านไป/ pʰa:npai/”；二是漢語在動詞後用趨向補語“過”“過來”或“過去”，泰語用其他的相似詞來翻；三是漢語在動詞後用趨向補語“過”“過來”或“過去”，但泰語不用補語。），但關於這三者是否都擁有這三種現象，或者哪一個有哪幾種現象，以下將把它們分開來個別進行比較分析。

4.1 漢語趨向補語“過”與泰語的相似詞比較

本節根據第三章趨向補語“過”的各個義項與泰語的相似詞進行比較分析。分為語義比較和用法比較（用法比較限漢泰補語一致的情況）。

4.1.1 “過”與泰語相似詞的語義比較

“過”的趨向意義與引申意義共有七個義項，以下將把它們分別與泰語的相似詞比較，探索漢泰之間的異同。

4.1.1.1 當“過”表示施事者自身運動經過某處所或趨近某個點

“過”在此義項中與泰語相似詞比較時有兩種現象：一是當“過”表示施事者自身運動經過某處所，或經過某處所後再向某一個點趨近時，翻譯成泰語意義及使用的補語都一致。二是當“過”在句子裏只表示“趨近”義時，翻譯成泰語意義仍然相同，但使用的補語卻不相同了。

（一）“過”表示施事者自身運動經過某處所，或經過某處所後再向某一個點趨近時，是它的趨向或基本意義，翻譯成泰語時，用的是“過”的對應詞“ข้าม/ kʰa:m/ 或 ผ่าน/ pʰa:n/”。但並不表示這兩個詞能互相替換，或隨便任意選用。它們之間何時用“ข้าม/ kʰa:m/”，何時用“ผ่าน/ pʰa:n/”是有區分的。當“過”表示跨越而經過，不論是具體或抽象的動作（比如，走過橋 เดินข้ามสะพาน/dɔ:n kʰa:m sa-pʰa:n /，跨過世紀 ก้าวข้ามศตวรรษ/ka:u kʰa:m sa-ta-wat/ 等）譯成泰語時，一般用“ข้าม/ kʰa:m/”。相反的，若“過”表示的意思是擦肩或穿越而經

過，譯成泰語時，一般用“ผ่าน/pʰa:n/”（比如，他走過我的面前 เขาเดินผ่าน
ด้านหน้าของฉัน/kʰau dɔ:n pʰa:n da:n na: kʰɔ:ŋ cʰan/”、火車穿過山洞 รถไฟวิ่งผ่านอุโมงค์
/rot fai wiŋ pʰa:n u-mo:ŋ/ 等）。

(a) 用“ข้าม/kʰa:m/”的例子。如：

- 1) 他跳過一道小溝，鑽進屋裏去了。（沈從文《短篇小說選》）

เขากระโดดข้าม คูน้ำเล็กๆ แห่งหนึ่ง แล้วมุดเข้าบ้านไป

kʰau kra-do:t kʰa:m kʰu: na:m lek ʔ hɛ:ŋ nuŋ lɛ:u mut kʰau ba:n pai

- 2) 女孩扶我走過馬路。（語料庫）

เด็กผู้หญิงประคองฉันเดินข้าม ถนน

dek pʰu: jing pra-kʰɔ:ŋ cʰan dɔ:n kʰa:m tʰa-non

- 3) 運動員要跨過欄架跑到終點。（語料庫）

นักกีฬาต้องก้าวข้าม ไม้อัดขวางแล้ววิ่งไปให้ถึงเส้นชัย

nak ki:-la: tɔ:ŋ ka:u kʰa:m ma:i ki:t-kʰwa:ŋ lɛ:u wiŋ pai hai tʰuŋ se:n
cʰai

- 4) 腿長才能邁過高門檻。（語料庫）

ขายาวถึงจะก้าวข้าม ธรณีประตูที่สูงได้

kʰa: ja:u tʰuŋ ca ka:u kʰa:m tʰɔ:-ra-ni: pra-tu: tʰi: su:ŋ da:

- 5) 他從北京上飛機，飛過太平洋到了紐約。（語料庫）

เขาขึ้นเครื่องบินจากปักกิ่ง บินข้าม มหาสมุทรแปซิฟิกไปถึงนิวยอร์ก

kʰau kʰuŋ kʰruŋ bin ca:k pak king bin kʰa:m ma-ha: sa-mut pɛ:-si-fik pai
tʰuŋ niu-jɔ:k

(b) 用“ผ่าน/pʰa:n/”的例子。如：

- 6) 一股風吹過，樹枝把日影攪亂了。（巴金《秋》）

พอสายลมพัดผ่าน กิ่งไม้ก็ทำให้เงาของพระอาทิตย์ไม่เป็นรูปเป็นร่างไปเลย

pʰɔ: sa:i lom pʰat pʰa:n king ma:i kɔ: tʰam hai ŋau kʰɔ:ŋ pʰra a:-tʰit mai pen
ru:p pen ra:ŋ pai lə:i

- 7) 天空中飄過幾片薄薄的白雲。(語料庫)
 บนท้องฟ้ามีเมฆบางๆ ลอยผ่าน หลายก้อน
 bon tʰɔ:ŋ fa: mi: me:kʰ ba:ŋ ʔ lɔ:i pʰa:n la:i kɔ:n
- 8) 寒氣透過了糊窗紙。(巴金《家》)
 ไอเย็นซึมผ่าน กระดาษบนบานหน้าต่าง
 ai jen suum pʰa:n kra-da:t bon ba:n na: ta:ŋ
- 9) 高升走過這院子的時候，竟連看都不看。(張天翼《小說選》)
 ตอนที่เกาเซิงเดินผ่าน หน้าลานนี้ เขาไม่ชำเลืองตามองเลยแม้แต่น้อย
 tɔ:n tʰi: kau cʰɔ:ŋ dɔ:n pʰa:n na: la:n ni: kʰau mai cʰam-luwaŋ ta: mɔ:ŋ lɔ:i
 mɛ: tɛ: nɔ:
- 10) 小風吹過，似一種悲嘆。(老舍《駱駝祥子》)
 สายลมอ่อนๆ พัดผ่าน เหมือนเป็นความเศร้าอย่างหนึ่ง
 sa:i lom ɔ:n ʔ pʰat pʰa:n muan pen kʰwa:m sau ja:ŋ nuŋ

從上述的例句 1-10 可看出“過”與“ข้าม/kʰa:m/ 或 ผ่าน/pʰa:n/”的意義相同，功能也一樣，都是位於動詞後面補充說明前面動詞移動的方向。“過”與“ข้าม/kʰa:m/ 或 ผ่าน/pʰa:n/”在以上的句子中都表示動詞“跳”“走”“跨”“吹”“飄”“透”等的方向經過某處所，而且都是施事者自身運動經過該處所。

(二) “過”只表示“趨近”義時，屬於第二類(意義一致，用的補語不一致)，翻譯成泰語，一般用的相似詞是“มา/ma:/”“來”和“ไป/pai/”“去”。如：

- 1) 他側過臉厭惡地看了沈氏一眼。(巴金《家》)
 เขาเอียงหน้าไป มองเห็นชื้อด้วยความเกลียดชัง
 kʰau iaŋ na: pai mɔ:ŋ cʰɔ:n cʰ duai kʰwa:m kliat cʰaŋ
- 2) 他邊說邊向我那地方伸過手。(語料庫)
 เขาพูดพลางยื่นแขนมา ทางฉัน
 kʰau pʰu:t pʰla:ŋ ju:n kʰɛ:n ma: tʰa:ŋ cʰan
- 3) 她伸過那兩隻臂，接了畫。(語料庫)
 เขายื่นแขนทั้งสองข้างมา รับภาพวาด
 kʰau ju:n kʰɛ:n tʰaŋ sɔ:ŋ kʰa:ŋ ma: rap pʰa:p wa:t

- 4) 老邱探過頭低聲問我：（語料庫）

เหล่าชีวะชะ โงกหัวมาถามฉันด้วยเสียงทุ้มๆ ว่า

lau cʰi w cʰa ŋo:k hu:a ma: tʰa:m cʰan duai siaŋ tʰum ɣ wa:

- 5) 一個小伙子從人叢中向她伸過一根長杆。（語料庫）

เด็กหนุ่มคนหนึ่งยื่นไม้กระบองอันหนึ่งมาทางเขา

dek num kʰon nuŋ ju:n ma:i kra-bɔ:ŋ an nuŋ ma: tʰa:ŋ kʰau

根據上述例句中的“過”表示的只是向立足點或另一目標趨近，而沒有經過某處所，所以譯成泰語時有“มา/ma:/”“來”與“ไป/paj/”“去”。趨近立足點時用“มา/ma:/”，背離立足點時用“ไป/pai/”。

4.1.1.2 當“過”表示使受事者改變位置或方向

“過”在此義項中與泰語相似詞比較的現象是屬於第二類（意義一致，使用的補語不一致），翻譯成泰語時，用的相似詞是“มา/ma:/”等於“來”或“ไป/pai/”等於“去”。關於何時用“มา/ma:/”或“ไป/paj/”是跟立足點有關係。若句子表達的意思是向立足點趨近用“มา/ma:/”，若是背離立足點或向另一目標趨近，則用“ไป/pai/”。如：

- 1) 她接過報紙，隨意的看了一下。（巴金《春》）

เขารับหนังสือพิมพ์ไปแล้วกวาดตาดูผ่านๆ

kʰau rap naŋ-s pʰim pai lɛ:u kwa:t ta: du: pʰa:n ɣ

- 2) 阿松搶過老八手裏的鏟子。（張天翼《小說選》）

อาซง แย่งเสียมที่อยู่ในมือของเหล่าป้ามา

a: soŋ jɛ:ŋ siam tʰi: ju: nai m kʰɔ:ŋ lau pa: ma:

- 3) 克明接過杯子喝了兩三口熱茶。（巴金《秋》）

เค่อหมิง รับถ้วยมาแล้วคืมน้ำชาร้อนไปสองสามคำ

kʰe: miŋ rap tʰuai ma: lɛ:u du:m na:m cʰa: rɔ:n pai sɔ:ŋ sa:m kʰam

- 4) 他的母親端過一碟烏黑的圓東西。（魯迅《吶喊》）

แม่ของเขายกของที่มีรูปร่างกลมๆ คำๆ มาจานหนึ่ง

mɛ: kʰɔ:ŋ kʰau jok kʰɔ:ŋ tʰi: mi: ru:p ra:ŋ klom ɣ dam ɣ ma: tʰuai nuŋ

5) 遞過那一毛錢的時候，太太的手有點哆嗦。（老舍《駱駝祥子》）

ตอนที่ยื่นเงินมา นั้น มือของคุณผู้หญิงสั่นเล็กน้อย

tɔ:n tʰi: jɯ:n nɔ:n ma: nan m kʰɔ:ŋ kʰun pʰu: jɨŋ san lek-nɔ:i

由上述例句可看出“過”在句子中表示的都是使受事改變位置或方向，而不是經過某處所，所以譯成泰語時用的相似詞是“มา/ma:/”和“ไป/pai/”。

4. 1. 1. 3 當“過”表示施事者自身運動改變方向

“過”在此義項中與泰語相似詞比較的現象也是屬於第二類（意義一致，使用的補語不一致），翻譯成泰語時，用的相似詞也是“มา/ma:/”等於“來”或“ไป/pai/”等於“去”。關於何時用“มา/ma:/”，何時用“ไป/pai/”也是跟立足點有關係。表示向立足點的方向轉動時用“มา/ma:/”，表示背離立足點的方向轉動時用“ไป/pai/”。如：

1) 她還沒有走出門，又轉過身子看淑英。（巴金《春》）

เขายังไม่ทันก้าวออกประตูไป ก็หันหน้ามา มองซูชิงอีก

kʰau jaŋ mai tʰan ka:u ɔ:k pra-tu: pai kɔ: han na: ma: mɔ:ŋ su:-jɨŋ i:k

2) 他也站起來，還掉過頭看了看琴。（巴金《家》）

เขาก็ยืนขึ้น และก็ยังหันหน้าไป มองฉินด้วย

kʰau kɔ: jɯ:n kʰɯn lɛ kɔ: jaŋ han na: pai mɔ:ŋ cʰin duai

3) 琴聽見她的嘆聲，就擡起頭掉過臉看他。（巴金《春》）

ฉินได้ยินเสียงถอนหายใจของเขา ก็เงยหน้าขึ้นแล้วหันหน้ามา มองเขา

cʰin dai-jin siaŋ tʰɔ:n ha:i cai kʰɔ:ŋ kʰau kɔ: ŋɔ:i na: kʰɯn lɛ:u han na: ma: mɔ:ŋ kʰau

4) 覺新回過頭看了覺民一眼。（巴金《秋》）

เจ๋ว่ฉินหันหน้าไป มองเจ๋ว่หมินนิดหนึ่ง

ce: wo sin han na: pai mɔ:ŋ ce: woh min nit nɯŋ.

5) 他翻過身看著窗外的景色。（語料庫）

เขาพลิกตัวมา แล้วจ้องมองทิวทัศน์นอกหน้าต่าง

kʰau pʰlik tu:a ma: lɛ:u cɔ:ŋ mɔ:ŋ tʰiu-tʰat nɔ:k na: ta:ŋ.

上述例句中的“過”表示的是施事者自身運動改變方向，而不是經過某處所，所以譯成泰語時用的相似詞是“มา/ma:/”和“ไป/pai/”。

4.1.1.4 當“過”表示“度過”

“過”在此義項中與泰語相似詞比較的現象是屬於第二類（意義一致，使用的補語不一致），翻譯成泰語時，用的相似詞比較複雜，不太固定，可以隨著語境而變動，不過大致上可以歸納出以下幾個：“ไป/pai/”等於“去”、

“ไปได้/pai da:i/”“能去”、“มาได้/ma: da:i/”“能來”。例如：

- 1) 她不肯輕易把它們放過。（巴金《家》）
เขาไม่ยอมปล่อยพวกมันไปง่ายๆ หรือ
k^hau mai jɔ:m plɔ:i p^huak man pai ŋa:i-ŋa:i rɔ:k.
- 2) 琴討厭這折戲，正苦於沒法躲過。（巴金《春》）
ฉินเกลียดละครตอนนี้ กำลังกั้มที่ไม่ทางหลบไปได้
c^hin kliat la-k^hɔ:n tɔ:n ni: kam-ləŋ klum t^hi: mai t^ha:ŋ-lop pai da:i.
- 3) 這樣的小動作也沒有逃過她的眼睛。（巴金《秋》）
การกระทำเล็กๆ น้อยๆ อย่างนี้ก็ไม่สามารถรอดสายตาเขาไปได้
ka:n kra-t^ham lek ɣ nɔ:i ɣ ja:ŋ ni: kɔ: mai sa:-ma:t rɔ:t sa:i ta: k^hau pai da:i.
- 4) 他們也跟民老弟一樣，認為這三天很難熬過。（張天翼《小說選》）
พวกเขาที่เหมือนน้องหมิน เห็นว่าสามวันนี้ผ่านไปได้ ยากมากเลย
p^huak k^hau kɔ: mwan nɔ:ŋ-min hen wa: sa:m wan ni: p^ha:n pai da:i ja:k ma:k
lə:i.
- 5) 你是怎麼闖過難關的？
คุณผ่านความยากลำบากมาได้อย่างไร
k^hun p^ha:n k^hwa:m ja:k lam-ba:k ma: da:i ja:ŋ rai.

上述例句中的“過”表示度熬或度過難關。用於否定句或疑問句中表示無法或難以度過。“ผ่าน/p^ha:n/”也能同樣表示此義。但根據上述例句的顯示，它們使用的補語並不相同，這是因為當“ผ่าน/p^ha:n/”表示度熬或度過難關時，在泰語裏“ผ่าน//”將被直接引用為句子中的謂語動詞，所以譯成泰語時“過”前的動詞一般就相等於“ผ่าน/p^ha:n/”，而補語“過”一般被翻譯成“ไปได้/pai da:i/”“能去”、“มาได้/ma: da:i/”“能來”。因此，使“過”在此義項中翻譯成泰語時使用的補語就不一致了。

4. 1. 1. 5 當“過”表示超過了合適的點、處所或確定的時間

“過”在此義項中與泰語相似詞比較的現象是屬於第二類（意義一致，使用的補語不一致），翻譯成泰語時，用的相似詞是“เลย/lo:i/”“เลยไป/lo:i pai/”。例如：

- 1) 跑過了一站。（孟琮《漢動詞典》）
วิ่งเลยไป ป้ายหนึ่ง
wiŋ lo:i pai pa:i nuŋ
- 2) 頭幾天四先生也是睡過了時間。（語料庫）
วันแรกๆ คุณชายสี่ก็นอนเลย เวลาไป เหมือนกัน
wan rɛ:k ɣ kʰun cʰa:i si: kɔ: nɔ:n lo:i we:-la: pai muan kan
- 3) 水只淹過他的腳背。（巴金《春》）
น้ำแค่ท่วมเลย หลังเท้าของเขาเท่านั้นเอง
na:m kʰɛ: tʰuam lo:i laŋ tʰau kʰɔ:ŋ kʰau tʰau nan e:ŋ
- 4) 終點在這兒，你游過了。（孟琮《漢動詞典》）
จุดสิ้นสุดอยู่ที่นี้ คุณว่ายน้ำเลยไป แล้ว
cut sin sut ju: tʰi: ni: kʰun wa:i lo:i pai lɛ:u
- 5) 三輪車蹬過了地方了。（孟琮《漢動詞典》）
สามล้อปั่นเลยที่ไป แล้ว
sa:m lo: pan lo:i tʰi: pai lɛ:u

上述例句中的“過”表示的是超過，而不是經過某處所，所以譯成泰語時用的相似詞是“เลย/lo:i/”“เลยไป/lo:i pai/”。

4. 1. 1. 6 當“過”表示比賽或較量而勝過

“過”在此義項中與泰語相似詞比較的現象是屬於第二類（意義一致，使用的補語不一致），翻譯成泰語時，用的相似詞是“กว่า/kwa:/”“比”和“สู้ได้/ไม่สู้/su: da:i/ mai da:i/”“比得/不上”。例如：

- 1) 他的優點蓋過他的缺點。（語料庫）
ข้อดีของเขามากกว่า ข้อเสีย
kʰɔ: di: kʰɔ:ŋ kʰau ma:k kwa: kʰɔ: si:a

- 2) 這姑娘幹起活兒來賽過小伙子。(孟琮《漢動詞典》)
 เด็กผู้หญิงคนนี้เวลาทำงานขึ้นมาเก่งกว่าผู้ชายเสียอีก
 dek p^hu: jin k^hon ni: we:-la: t^ham ɲa:n k^hu:n ma: ke:ŋ kwa: p^hu: c^ha:i si:a i:k
- 3) 講新道理，我講不過你。(巴金《春》)
 พูดเรื่องหลักทฤษฎีเหตุผลใหม่ ฉันพูดสู้คุณไม่ได้
 p^hu:t ruəŋ lak sit-di: he:t p^hon mai c^han p^hu:t su: k^hun mai da:i
- 4) 腿再快你能跑得過美國飛機嗎？(語料庫)
 ต่อให้วิ่งเร็วแค่ไหน คุณจะวิ่งสู้เครื่องบินอเมริกาได้หรือ
 tɔ: hai wiŋ reu k^hɛ: nai k^hun ca wiŋ su: k^hruəŋ bin a-me:-ri-ka: da:i r
- 5) 你們誰也算不過他。(語料庫)
 พวกคุณใครก็คำนวณสู้เขาไม่ได้หรอก
 p^huak k^hun k^hrai kɔ: k^ham-nuan su: k^hau mai da:i rɔ:k

以上的例句例 1-2 是“動+趨”式，譯成泰語時用“กว่า/kwa:/”“比”。例 3-5 是“可能式”，譯成泰語時用“สู้ได้/ไม่ได้/su: da:i/ mai da:i/”“比得/不上”。另外值得注意的一點是當“過”譯成“กว่า/kwa:/”“比”時，不只“過”產生變化，而“過”前的動詞也有變化，既從動詞變成了形容詞（好比例 1 的蓋過等於 มากกว่า/ ma:k kwa:/，例 2 的賽過等於 เก่งกว่า/ ke:ŋ kwa:/。這是因為泰語一般表示“勝過”之義的比較句都是用“形+กว่า/kwa:/”（如：สวยกว่า/suai kwa:/, ฉลาดกว่า/c^ha-la:t kwa:/, สูงกว่า/su:ŋ kwa:/），而不能用“動+กว่า”（*วิ่งกว่า/wiŋ kwa:/, *คิดกว่า/k^hit kwa:/, *บินกว่า/bin kwa:/），所以不難理解為什麼“過”前的動詞譯成泰語後會變成形容詞。

4. 1. 1. 7 當“過”表示動作的完結

“過”在此義項中與泰語相似詞比較的現象是屬於第二類（意義一致，用的補語不一致），翻譯成泰語一般用“เสร็จ/set/”“完成”。例如：

- 1) 聽過這話，許多人知道發財的時候快到了。(沈從文《短篇小說選》)
 ฟังคำพูดนี้เสร็จ หลายคนรู้ว่าเวลาที่จจะร่ำรวยใกล้มาถึงแล้ว
 faŋ k^ham p^hu:t ni: set la:i k^hon ru: wa: we:-la: t^hi: ca ram ruai klai ma: t^huŋ
 lɛ:u

- 2) 等我打盆水來，你洗過手再走吧。（巴金《秋》）
รอฉันไปตักน้ำมา คุณล้างมือเสร็จแล้วค่อยไปนะ
rɔ: cʰan pai tak na:m ma: kʰun la:ŋ m set lɛ:u kʰɔ:i pai na
- 3) 我吃過午飯，坐著喝茶。（魯迅《吶喊》）
ฉันกินข้าวเที่ยงเสร็จแล้วก็นั่งดื่มชา
cʰan kin kʰa:u tʰiaŋ set lɛ:u kɔ: naŋ du:m na:m cʰa:
- 4) 剛抽過了煙，留下了一點苦味。（張天翼《小說選》）
เพิ่งสูบบุหรี่เสร็จยังมีรสขมติดอยู่เล็กน้อย
pʰɔ:ŋ su:p bu ri: set jaŋ mi: rot kʰom tit ju: lek-nɔ:i
- 5) 信，我看過了，寫得還真不壞。（語料庫）
จดหมาย ฉันดูเสร็จแล้ว เขียนได้ไม่เลวทีเดียว
cot ma:i cʰan du: set lɛ:u kʰian da:i mai le:u tʰi: diau

上述例句中的“過”表示的是完結，而不是經過某處所，所以譯成泰語時用的相似詞是“เสร็จ/set/”“完成”。

4.1.2 “過”與泰語相似詞的用法比較

“過”與泰語在語義上的比較只有一個義項中表示“經過”時，譯成泰語後使用的補語一致（漢語用“過”，泰語用“ข้าม/kʰa:m/”或“ผ่าน/pʰa:n/”），因此以下的用法比較限於“過”表示“經過”義的四個典型用法，分為“句子結構”、“賓語的位置”、“了的位置”和“可能式”。

4.1.2.1 句子結構

“過”表示施事者自身運動經過某處所，或經過某處所後再向某一個點趨近的句子結構共有以下四種：

(a) N (施) + V + 過。例如：

1) 孔雀剛剛飛過。（語料庫）

นกยูงเพิ่งบินผ่าน
nok-ju:ŋ pʰɔ:ŋ bin pʰa:n

2) 小風吹過，似一種悲嘆。（老舍《駱駝祥子》）

สายลมอ่อนๆ พัดผ่าน มันเหมือนเป็นความเศร้าอย่างหนึ่ง
we:la: sa:i lom ɔ:n ɣ pʰat pʰa:n man muan pen kʰwa:m sau ja:ŋ nuŋ

上述的例句顯示了“過”在 (a) 項裏漢泰的結構都一樣。

(b) N (施) + V + 過 + N (處)。例如：1) 湯阿英走過天橋。(語料庫)

ทั้งอาอิงเดินข้ามสะพานลอย

tʰaŋ a: jɪŋ dɔːn kʰa:m sa-pʰa:n lɔːi

2) 克明跨過覺新房間的門檻。(巴金《秋》)

เค่อหมิงก้าวข้ามธรณีประตูห้องนอนของเจ๋วจิน

kʰe: miŋ-ka:u kʰa:m tʰɔː-ra-ni: pra-tu: hɔːŋ nɔːn kʰɔːŋ ce: wow sin

上述的例句顯示了“過”在 (b) 項裏漢泰的結構都一樣。

(c) N (處) + V + 過 + NuM + N (施)。例如：

1) 天上飄過一片黑雲。(語料庫)

บนท้องฟ้ามีเมฆดำลอยผ่านก้อนหนึ่ง

bon tʰɔːŋ fa: mi: me:kʰ dam lɔːi pʰa:n kɔːn nuŋ

2) 這七座橋上走過了無數的行人。(語料庫)

บนสะพานเจ็ดแห่งนี้มีผู้คนเดินข้ามจำนวนนับไม่ถ้วน

bon sa-pʰa:n cet hɛ:ŋ ni: mi: pʰu:-kʰon dɔːn kʰa:m cam-nuan nap mai tʰuan

上述的例句顯示了“過”在 (c) 項裏漢泰的結構有異同。相同的是“過”、“ข้าม/kʰa:m/”與“ผ่าน/pʰa:n/”仍然位於動詞後面。不同的是當“V + 過”加上了數量詞 (NuM) 後，泰語的結構變成了 N (處) + มี/mi:/ (有) + N (施) + V + 過 + NuM。

(d) N (施) + 從 + N (處) + V + 過。例如：1) 那隻船從圓拱橋下流過。(巴金《春》)

เรือลำนั้นลอยผ่านใต้สะพานโค้ง

rɯːa lam nan lɔːi pʰa:n tai sa-pʰa:n kʰo:ŋ

2) 飛機從稻田上空飛過。(語料庫)

เครื่องบินบินผ่านท้องฟ้าเหนือท้องทุ่ง

kʰruaŋ bin bin pʰa:n tʰɔːŋ fa: nuːa tʰɔːŋ tʰuŋ

上述的例句顯示了“過”在 (d) 項裏漢泰的結構不一樣。可見譯成泰語時未有介詞“從”出現。這是因為介詞“從”在含有趨向補語“過”的句子裏的功能並不表示動作的起點，而是表示經過的處所（劉月華 1998：8），而泰語的介詞“จาก/ca:k /（從）”只能表示動作的起點，所以譯成泰語後的結構是 N（施）+ V + 過 + N（處），不存有介詞“從”，形成與 b 項的結構相同。

4. 1. 2. 2 賓語的位置

“過”表示施事者自身運動經過某處所，或經過某處所後再向某一個點趨近時，“賓語”的位置跟其他義項一樣，只能位於“過”的後邊。例如：

- 1) 飛過屋頂。

บินข้ามหลังคาบ้าน

bin k^ha:m laŋ k^ha: ba:n

- 2) 跳過牆。

กระโดดข้ามกำแพง

kra-do:t k^ha:m kam p^hε:ŋ

- 3) 跨過溝。

ก้าวข้ามคลอง

ka:u k^ha:m k^hlɔ:ŋ

- 4) 走過門口。

เดินผ่านหน้าประตู

dɔ:n p^ha:n na: pra-tu:

- 5) 穿過樹林。

เดินผ่านป่าดงพงไพร

dɔ:n p^ha:n pa: doŋ p^hoŋ p^hrai

根據上述例句的顯示，句子中有趨向補語“過”又有賓語時，漢泰的賓語位置都一致，都是位於趨向補語後面。若把它放置於趨向補語前面，不論是漢語或泰語都是病句。例：* 飛屋頂過。* บินหลังคาบ้านข้าม/bin laŋ k^ha: ba:n k^ha:m/

4. 1. 2. 3 了”的位置

“過”表示施事者自身運動經過某處所，或經過某處所後再向某一個點趨近時，“了”的位置跟其他義項一樣，只能位於補語後（或句尾）。例如：

- 1) 他跳過了小河。(語料庫)
เขกระโดดข้ามคลอง แล้ว
k^hau kra-do:t k^ha:m k^hlɔ:ŋ lɛ:u
- 2) 他越過了許多欄柵。(巴金《秋》)
เขก้าวข้ามสิ่งกีดขวางตั้งเยอะแยะ แล้ว
k^hau ka:u k^ha:m siŋ ki:t-k^hwa:ŋ taŋ jə jɛ lɛ:u
- 3) 他穿過了朦朧的霧。(巴金《秋》)
เขาเดินผ่านสายหมอก แล้ว
k^hau dɔ:n p^ha:n sa:i mɔ:k lɛ:u
- 4) 飛機要飛過屋頂了。
เครื่องบินจะบินข้ามหลังคาบ้าน แล้ว
k^hrɯaŋ bin ca bin k^ha:m laŋ k^ha: ba:n lɛ:u
- 5) 車要開過橋了，快讓開。(老舍《駱駝祥子》)
รถจะขับข้ามสะพาน แล้ว รีบหลบไป
rot ca k^hap k^ha:m sa-p^ha:n lɛ:u ri:p-lop pai

從上述例句可看出漢語句子的“了”可以出現於補語後面與句尾。但泰語句子的“了”只能位於句尾。

4. 1. 2. 4 “過”的可能式

趨向補語“過”表示施事者自身運動經過某處所，或經過某處所後再向某一個點趨近的可能式如下：

- 1) 像這樣的小溝，誰都邁得過。(語料庫)
คลองเล็กๆ อย่างนี้ ใครๆ ก็ก้าวข้ามได้/ไหว
k^hlɔ:ŋ lek ɣ ja:ŋ ni: k^hrai-k^hrai kɔ: ka:u k^ha:m da:i / wai
- 2) 這麼寬的水面你跨得過嗎？(語料庫)
ผิมน้ำกว้างขนาดนี้คุณก้าวข้ามได้/ไหวไหม
p^hɯ:n na:m kwa:ŋ k^ha-na:t ni: k^hun ka:u k^ha:m da:i / wai mai
- 3) 那麼弱小的翅膀是飛不過大海的。(語料庫)
ปีกที่เล็กและอ่อนแออย่างนั้นบินข้ามทะเลไม่ได้/ไหวหรอก
pi:k t^hi: lek lɛ ɔ:n ɛ: ja:ŋ nan bin k^ha:m t^ha-le: mai da:i / wai rɔ:k

4) 他鑽不過這麼小的洞。(語料庫)

เขมุดผ่านไม่ได้/ไหวหรือ รูเล็กขนาดนั้น

k^hau mut p^ha:n mai da:i / wai rɔ:k ru:-lek k^ha-na:t nan

5) 也許連 1.5 米也跳不過。(語料庫)

บางที แม้แต่ 1.5 เมตรก็กระโดดข้ามไม่ได้/ไหว

ba:ŋ t^hi: mɛ: tɛ: 1.5 me:t kɔ: kra-do:t k^ha:m mai da:i / wai

根據上述的例句可看出泰語的趨向補語“ข้าม/k^ha:m/”與“ผ่าน/p^ha:n/”也有可能式。但結構跟漢語不同。漢語的結構是 V+得/不過。泰語的結構是 V+過+得/不得。

4.2 漢語趨向補語“過來”與泰語的相似詞比較

本節將根據第三章趨向補語“過來”的各個義項與泰語的相似詞進行比較分析。分為意義對比和用法比較（用法比較限漢泰補語一致的情況）。

4.2.1 “過來”與泰語相似詞的語義比較

“過來”的趨向意義與引申意義共有八個義項，以下將把它們個別與泰語的相似詞比較，探索漢泰之間的異同。

4.2.1.1 當“過來”表示施事者自身運動經過某處所或趨近某個點

“過來”在此義項中與泰語相似詞比較時跟“過”一樣，有兩種現象：一是當“過來”表示施事者自身運動經過某處所，或經過某處所後再向立足點趨近時，翻譯成泰語意義及使用的補語都一致。二是當“過來”在句子裏只表示向立足點“趨近”時，翻譯成泰語意義仍然相同，但使用的補語卻不相同了。

(一) “過來”表示施事者自身運動經過某處所，或經過某處所後再向立足點趨近時，翻譯成泰語時，用的是“過來”的對應詞“ข้ามมา/k^ha:m ma:/”與“ผ่านมา/p^ha:n ma:/”。但並不表示這兩個詞能互相替換，或隨便任意選用。它們之間何時用“ข้ามมา/k^ha:m ma:/”，何時用“ผ่านมา/p^ha:n ma:/”是有區分的。當“過來”表示跨越而經過（比如；走過橋來 เดินข้ามสะพานมา/dɛ:n k^ha:m sa-p^ha:n ma:/，跨過溝來 ก้าวข้ามคูน้ำมา/ka:u k^ha:m k^hu: na:m ma:/ 等）譯成泰語時，一般用“ข้ามมา/k^ha:m ma:/”。相反的，若“過來”表示的意思是擦肩或穿越而經過，譯成泰語時，一般用“ผ่านมา/p^ha:n ma:/”（比如；穿過群眾來 ผ่านฝูงชนมา/fa: p^ha:n fu:ŋ t^hon ma:/、光線透過紗窗來 แสงสว่างส่องผ่านมุ้งลวด มา/sɛ:ŋ sa-wa:ŋ sɔ:ŋ p^ha:n muŋ luat ma:/ 等）。

(a) 用 “ข้ามมา/kʰa:m ma:/” 的例子。如：

- 1) 花草的幽香緩緩地從斜坡那面飄過來。（巴金《春》）
กลิ่นหอมของดอกไม้ต้นหญ้าค่อยๆ ลอยข้ามมาจากเนินเขาฝั่งโน้น
klin hɔ:m kʰɔ:ŋ dɔ:k ma:i ton ja: kʰɔ:i-kʰɔ:i lɔ:i kʰa:m ma: ca:k nɔ:n-
kʰau faŋ no:n
- 2) 看見覺新從橋頭走過來。（巴金《春》）
เห็นเจิวจินเดินข้ามมาจากหัวสะพาน
hen ce: wo sin dɔ:n kʰa:m ma: ca:k hu:a sa-pʰa:n
- 3) 假如它跳過牆來，我们就完了。（語料庫）
ถ้ามันกระโดดข้ามกำแพงมา พวกเราเสร็จแน่
tʰa: man kra-do:t kʰa:m kam pʰɛ:ŋ ma: pʰuak rau set nɛ:
- 4) 他又跑過橋來啦。（語料庫）
เขาวิ่งข้ามสะพานมาแล้วหรือ
kʰau wiŋ kʰa:m sa-pʰa:n ma: i:k lɛ:u r
- 5) 有幾片竹葉從牆那邊飄過來。（語料庫）
มีใบไผ่หลายใบลอยข้ามมาจากกำแพงฝั่งโน้น
mi: bai pʰai la:i bai lɔ:i kʰa:m ma: ca:k kam pʰɛ:ŋ faŋ no:n

(b) 用 “ผ่านมา/pʰa:n ma:/” 的例子。如：

- 6) 他把手伸過桌子來，指著我的臉說。
เขาเอามือยื่นผ่านโต๊ะมาชี้หน้าฉัน.
kʰau au m jɯ:n pʰa:n to ma: cʰi: na: cʰan.
- 7) 太陽光從薄霧中穿過來。（語料庫）
แสงอาทิตย์ส่องผ่านสายหมอกมา
sɛ:ŋ a:-tʰit sɔ:ŋ pʰa:n sa:i mɔ:k ma:
- 8) 嫂嫂的聲音從隔壁的房裏傳過來。（巴金《家》）
เสียงของพี่สะใภ้ลอดผ่านมาจากห้องข้างๆ
siang kʰɔ:ŋ pʰi: sa-pʰai lɔ:t pʰa:n ma: ca:k hɔ:ŋ kʰa:ŋ-kʰa:ŋ

9) 接著有笑聲透過板壁來。(張天翼《小說選》)

จากนั้นก็มีเสียงหัวเราะลอดผ่านฝาบ้านมา

ca:k nan kɔ: mi: siaŋ hu:a rɔ ɔ:t p^ha:n fa: ba:n ma:

10) 姓李的，自己鑽過來吧！(語料庫)

คนแซ่หลี่ มุดผ่านมาเองแล้วกัน

k^hon sɛ: li: mut p^ha:n ma: e:ŋ lɛ:u kan

從上述的例句 1-10 可看出“過來”與“เข้ามา/k^ha:m ma:/”或“ผ่านมา/p^ha:n ma:/”的意義相同，功能也相同，都是位於動詞後面補充說明前面動詞移動的方向。“過來”與“เข้ามา/k^ha:m ma:/”或“ผ่านมา/p^ha:n ma:/”在以上的句子中都表示動詞“飄”“走”“跳”“伸”“穿”“傳”等的方向經過某處所，而且都是施事者自身運動經過該處所。

(二) “過來”只表示“趨近”義時，屬於第二類(意義一致，用的補語不一致)，翻譯成泰語，一般用的相似詞是“มา/ma:/”“來”和“เข้ามา/k^hau ma:/”“進來”。如：

1) 忽然有一隻手從旁邊伸過來觸到我的臂上。(巴金《秋》)

ทันใดนั้นก็มีมือข้างหนึ่งยื่นจากด้านข้างมาแตะบนบ่าฉัน

t^han dai nan mi: m k^ha:ŋ nuŋ jw:n ca:k da:n k^ha:ŋ ma: tɛ bon ba: c^han

2) 大家幾乎都跑了過來。(老舍《駱駝祥子》)

เกือบทุกคนต่างวิ่งกันเข้ามา

kwap t^huk p^hu: t^huk k^hon ta:ŋ wiŋ kan k^hau ma:

3) 遠遠的吹過來一陣花香。(老舍《駱駝祥子》)

มีกลิ่นหอมของดอกไม้โชยมาจากที่ไกลๆ

mi: klin hɔ:m k^hɔ:ŋ dɔ:k ma:i c^ho:i ma: ca:k t^hi: klai-klai

4) 無情的黑暗從四面八方包圍過來。(巴金《家》)

ความมืดที่ไร้ความปรานีโอบล้อมเข้ามาจากทุกทิศทุกทาง

k^hwa:m-mw:t t^hi: rai k^hwa:m pra:-ni: o:p ɔ:m k^hau ma: ca:k t^huk t^hit t^huk t^ha:ŋ

- 5) 這位先生有時候也側過臉來瞧瞧。(張天翼《小說選》)

คุณผู้ชายคนนี้บางครั้งก็เอียงหน้ามามองดูเหมือนกัน

kʰun pʰu: cʰa:i kʰon ni: ba:ŋ tʰi: kɔ: iaŋ na: ma: mɔ:ŋ du: muan kan

根據上述例句中的“過來”表示的只是向立足點趨近，而沒有經過某處所，所以譯成泰語時有“มา/ma:/” “來”和“เข้ามา/kʰau ma:/” “進來”。

4. 2. 1. 2 當“過來”表示使受事者改變位置或方向

“過來”在此義項中與泰語相似詞比較的現象是屬於第二類（意義一致，使用的補語不一致），翻譯成泰語時，用的相似詞是“มา/ma:/” “來”。如：

- 1) 他從張惠如的手裏拿過信封來。(巴金《秋》)

เขาหยิบซองจดหมายมาจากในมือของางฮุยรุ

kʰau jip sɔ:ŋ cot ma:i ma: ca:k nai m kʰɔ:ŋ ca:ŋ hui-ru:

- 2) 他把錢接過來塞進衣袋。(張天翼《小說選》)

เขารับเงินมาแล้วใส่ใส่กระเป๋าสี

kʰau rap ŋɔ:n ma: lɛ:u jat sai kra-pau su:a

- 3) 有人送了一些錢紙過來。(沈從文《短篇小說選》)

มีคนส่งกระดาษเงินกระดาษทองมาจำนวนหนึ่ง

mi: kʰon sɔŋ kra-da:t ŋɔ:n kra-da:t tʰɔ:ŋ ma: cam-nuan nuŋ

- 4) 將長煙管靠在桌邊，遞過紙包來，說：。(魯迅《吶喊》)

เอาถืองยาสูบวางไว้ข้างโต๊ะ ยื่นถุงกระดาษมาแล้วพูดว่า.

au klɔ:ŋ ja: su:p wa:ŋ wai kʰa:ŋ to ju:n tʰuŋ kra-da:t ma: lɛ:u pʰu:t wa:.

- 5) 趙子曰把朋友請過來參觀正式演習。(老舍《駱駝祥子》)

เจ้าจ้อเขวเชิญเพื่อนมาดูการซ้อมใหญ่

ca:u c-je:u cʰɔ:n pʰuan ma: du: ka:n sɔ:m jai

由上述例句可看出“過來”在句子中表示的都是使受事改變位置或方向，而位置或方向的改變是向立足點趨近，所以譯成泰語時用的相似詞是“มา/ma:/”。

4. 2. 1. 3 當“過來”表示施事者自身運動改變方向

“過來”在此義項中與泰語相似詞比較的現象也是屬於第二類（意義一致，使用的補語不一致），翻譯成泰語時，用的相似詞也是“มา/ma:/”“來”。如：

- 1) 沒方法處置她，他轉過來恨自己。（老舍《駱駝祥子》）
ไม่มีวิธีจัดการกับหล่อนได้ เขาก็เลยหันมาเกลียดตัวเองแทน
mai mi: wi-t^hi: cat ka:n kap lo:n da:i k^hau kɔ: lo:i han ma: kliat tu:a e:ŋ t^hɛ:n
- 2) 他回過頭來看立在後面的那個人。（老舍《駱駝祥子》）
เขาหันหน้ามาดูคนที่ยืนอยู่ข้างหลัง
k^hau han na: ma: du: k^hon t^hi: ju:n ju: k^ha:ŋ laŋ
- 3) 覺英回過頭來，對淑英笑了笑。（巴金《春》）
เจ๊อิงหันหน้ามายิ้มให้กับซูอิง
ce: wo jiŋ han na: ma: jim hai kap su:-jiŋ
- 4) 那位二少爺慢慢向客人轉過身來。（張天翼《小說選》）
คุณชายรองท่านนั้นค่อยๆ หันตัวมาทางแขก
k^hun c^ha:i rɔ:ŋ t^ha:n nan k^hɔ:i-k^hɔ:i han tu:a ma: t^ha:ŋ k^hɛ:k
- 5) 她翻過身來，仰臥在我的腿上。（語料庫）
หล่อนพลิกตัวมานอนตะแคงอยู่บนตักของฉัน
lo:n p^hlik tu:a ma: no:n ta-k^hɛ:ŋ ju: bon tak k^hɔ:ŋ c^han

由上述例句可看出“過來”在句子中表示的都是施事者自身運動改變方向，而方向的改變是向立足點轉移，所以譯成泰語時用的相似詞是“มา/ma:/”。

以上的例子除了補語是該注意的一個比較項目之外，還有另外值得注意的一點是動作的受事，漢語句子裏的受事大部分是頭、臉、身等，但泰語裏的一般都是用 หน้า/na:/ “臉”，不過跟動詞“翻”、轉等搭配時，有的也可以用 ตัว/tu:a/ “身”、หลัง/laŋ/ “背”。如：พลิกตัวมา/p^hlik tu:a ma:/ 翻過身來。หันหลังมา/han laŋ ma:/ 轉過背來。

4. 2. 1. 4 當“過來”表示領屬性或佔有性的轉移

“過來”在此義項中與泰語相似詞比較的現象是屬於第二類（意義一致，使用的補語不一致），翻譯成泰語時，用的相似詞一般有“มา/ma:/”“來”、“เข้ามา/k^hau ma:/”“進來”、“เอาไว้/au wai/”“拿留”。關於什麼時候用哪一個得看語境與動詞的搭配。例如：

- 1) 我是去年嫁過來的。

ฉันแต่งงานเข้ามา เมื่อปีที่แล้ว

c^han tɛ:ŋ k^hau ma: mɯ:a pi: thɪ: lɛ:u

- 2) 我要給自己把幸福爭過來。（巴金《家》）

ฉันจะขี่ยแย่งเอาความสุขมาให้ตัวเอง

c^han ca j jɛ:ŋ au k^hwa:m suk ma: hai tu:a e:ŋ

- 3) 把春蘭娶過來，給運濤做媳婦。（語料庫）

เอาขุนหลันแต่งงานเข้ามา ให้เป็นภรรยาของยุวินเทา

au c^hun lan tɛ:ŋ k^hau ma: hai pen p^han ja: k^hɔ:ŋ ja-win t^hau

- 4) 我把那些小股東的股票都買過來。（語料庫）

ฉันจะซื้อหุ้นของหุ้นส่วนเล็กๆ เหล่านั้นเอาไว้

c^han ca s hun k^hɔ:ŋ hun suan lek ʔ lau nan au wai

- 5) 從反動學生的手裏把領導權爭奪過來。（語料庫）

แย่งชิงความเป็นผู้นำมาจากมือของนักศึกษาฝ่ายค้าน

jɛ:ŋ c^hiŋ k^hwa:m pen p^hu: nam ma: ca:k m k^hɔ:ŋ nak suk-sa: fa:i k^ha:n

由上述例句可看出“過來”在句子中表示的都是領屬性或佔有性的轉移，而轉移的方向是往向立足點，所以譯成泰語時用的相似詞是“มา/ma:/”

“來”、“เข้ามา/k^hau ma:/”“進來”、“เอาไว้/au wai/”“拿留”。

4. 2. 1. 5 當“過來”表示“度過”

“過來”在此義項中與泰語相似詞比較的現象包括了第一類（意義一致，使用的補語一致）和第二類（意義一致，使用的補語不一致），但根據筆者的觀察，能符合第一類的佔少數，大部分都是符合第二類。並且符合第一類的，都能用第二類的格式來代替，而對意義毫無影響。比如：“闖過來了”既可以譯成“ฝ่าฟันมาได้แล้ว/fa: p^ha:n ma: da:i lɛ:u/（闖過來了）”也可以譯成“ฝ่ามาได้แล้ว/fa: p^ha:n ma: lɛ:u/（闖來了）”，意義上仍然相同。再如“忍過來了”，只

能說 “ทนมาได้แล้ว/tʰon ma: da:i ɛ:u/ (忍來得了)” 而不能說 “*ทนผ่านมา/tʰon pʰa:n ma: ɛ:u/ (忍過來)”。因此筆者認為“過來”表示“度過”義，與泰語相似詞比較時，把其歸為第二類比較妥當。所以“過來”在此義項中翻譯成泰語時，用的相似詞是“มา/ma:/” “來” “มาได้/ma: da:i/” “能來”。例如：

- 1) 多麼困難都熬過來了，這又算什麼呢。(語料庫)
 ลำบากมากเพียงใดก็ผ่านมาแล้ว นับประสาอะไรกับอันนี้ล่ะ
 lam-ba:k ma:k pʰiaŋ dai kɔ: pʰa:n ma: ɛ:u nap pra-sa: a-rai kap an ni: la
- 2) 漫漫長夜，總算闖過來了。(語料庫)
 ค่ำคืนที่แสนยาวนาน ในที่สุดก็ผ่านมาได้แล้ว
 kʰam kʰw:n tʰi: sɛ:n ja:u na:n nai tʰi: sut kɔ: pʰa:n ma: da:i ɛ:u
- 3) 一夜都混過來了，早睡晚誰也就那麼回事了。(語料庫)
 คืนทั้งคืนก็ผ่านมาแล้ว จะนอนเร็วนอนช้าก็ไม่ต่างกันแล้ว
 kʰw:n tʰaŋ kʰw:n kɔ: pʰa:n ma: ɛ:u ca nɔ:n reu nɔ:n cʰa: kɔ: mai ta:ŋ kan
 ɛ:u
- 4) 只要那幾天堅持過來，戒煙就能成功。(語料庫)
 ขอเพียงแต่ผ่านช่วงนั้นมาได้ การเลิกบุหรี่ก็จะสำเร็จ
 kʰɔ: pʰiaŋ tɛ: pʰa:n cʰuaŋ nan ma: da:i ka:n lɔ:k bu ri: kɔ: ca sam-ret
- 5) 我們同在患難中一起掙扎過來。(語料庫)
 พวกเราผ่านความยากลำบากมาด้วยกัน
 pʰuak rau pʰa:n kʰwa:m ja:k lam-ba:k ma: duai kan

上述例句中的“過來”表示度熬或度過難關。“ผ่านมา/pʰa:n ma:/”也能同樣表示此義。但根據上述例句的顯示，它們使用的補語並不相同，這是因為當“ผ่านมา/pʰa:n ma:/”表示度熬或度過難關時，在泰語裏“ผ่าน/pʰa:n/”將被直接引用為句子中的謂語動詞，所以譯成泰語時“過來”前的動詞一般就相等於“ผ่าน/pʰa:n/”，復合趨向補語“過來”的“來”等於“ผ่านมา/pʰa:n ma:/”的“มา”/ma:/，而補語“過來”一般被翻譯成“มา/ma:/” “來” “มาได้/ma: da:i/” “能來”。因此，使“過來”在此義項中翻譯成泰語時使用的補語就不一致了。

4.2.1.6 當“過來”表示恢復或轉變到正常的狀態

“過來”在此義項中與泰語相似詞比較的現象是屬於第二類（意義一致，使用的補語不一致）兼第三類（漢語用補語，泰語不用補語），因為當“過”表示恢復或轉變到正常的狀態時，範圍比較廣，可以表示人或動物的心理狀態、感覺自動或被恢復轉變、可以表示使心理或生理狀態恢復轉變到正常的狀態、也可以表示心理活動與思維活動的恢復或轉變、以及表示事情與動作行為的“改變”。所以翻譯成泰語時，既有第二類的情形，也有第三類的情形。

（一）“過來”表示人或動物的心理狀態或感覺的恢復轉變與表示使心理或生理狀態恢復轉變到正常的狀態時，是屬於第二類（意義一致，使用的補語不一致），譯成泰語時，用的相似詞是“ขึ้นมา/k^hu:n ma:/”“起來”和“ไว้/wai/”“留”。例如：

- 1) 一清醒過來，他已經是“駱駝祥子”了。（老舍《駱駝祥子》）

พอมีสติขึ้นมา เขาก็กลายเป็น ลั่วทั่วเสียงจื่อ ไปแล้ว

p^hɔ: mi: sa-ti k^hu:n ma: k^hau kɔ: kla:i pen lu:a t^hu:a siaŋ c pai lɛ:u

- 2) 他們女兒醒了過來，發慌的喊著媽。（張天翼《小說選》）

ลูกสาวพวกเขาตื่นขึ้นมา ลนลานร้องหาแม่

lu:k sa:u p^huak k^hau tu:n k^hu:n ma: lon la:n rɔ:ŋ ha: mɛ:

- 3) 他活過來了，剛才睜開一下眼。（語料庫）

เขาฟื้นขึ้นมาแล้ว เมื่อสักครู่ลืมตาขึ้นมาทีหนึ่ง

k^hau fu:n k^hu:n ma: lɛ:u mɛ:a sak k^hru: lu:m ta: k^hu:n ma: t^hi: nuŋ

- 4) 他突然站起來，好像從夢中醒過來似的。（巴金《家》）

เขายืนขึ้นมาอย่างกะทันหัน ราวกับตื่นขึ้นมาจากในฝัน

k^hau ju:n k^hu:n ma: ja:ŋ ka t^han han ra:u kap tu:n k^hu:n ma: ca:k nai fan

- 5) 他自殺過，但沒有死，被人救過來了。（語料庫）

เขาเคยฆ่าตัวตาย แต่ไม่ตาย ถูกคนช่วยไว้

k^hau k^hɔ:i k^ha: tu:a ta:i tɛ: mai ta:i t^hu:k k^hon c^huai wai

由上述例句可看出“過來”在句子中表示的都是恢復或轉變到正常的狀態，而狀態的轉變是從不正常轉變到正常，所以譯成泰語時用的相似詞是“ขึ้นมา/k^hu:n ma:/”“起來”和“ไว้/wai/”“留”。

（二）“過來”表示心理活動與思維活動的恢復或轉變與表示事情與動作行為的“改變”時，是屬於第三類（漢語用補語，泰語不用補語）。譯成泰語時不用補語。例如：

- 1) 王夫人看見兒子明白過來，又是哭又是笑。（老舍《駱駝祥子》）
คุณนายหวังเห็นลูกชายเข้าใจ เลยทั้งยิ้มทั้งร้องไห้
k^hun na:i wan hen lu:k c^ha:i k^hau cai lə:i t^han jim t^han rɔ:ŋ-hai
- 2) 現在他才悔悟過來，人是不能獨自活著的。（老舍《駱駝祥子》）
ตอนนี้เขาเพิ่งตระหนัก คนเราไม่สามารถมีชีวิตอยู่เพียงลำพังได้
tɔ:n ni: k^hau p^hə:ŋ tra nak k^hon rau mai sa:-ma:t mi: c^hi:-wit ju: p^hian lam
p^han da:i
- 3) 只有觀念轉變過來了，工作才能做得好。（語料庫）
มีแต่เมื่อความคิดเปลี่ยนแปลงแล้ว การงานถึงจะทำได้
mi: tɛ: mɯ:a k^hwa:m k^hit plian plɛ:ŋ lɛ:u ka:n ŋa:n t^huŋ ca t^ham da:i di:
- 4) 有了錯馬上改過來，沒什麼羞羞答答。（語料庫）
มีอะไรผิดก็รีบแก้ไข ไม่มีอะไรต้องเงินอาย
mi: a-rai p^hit kɔ: ri:p kɛ: k^hai mai mi: a-rai tɔ:ŋ k^hə:n a:i
- 5) 慢慢教育，是能把他們改造過來的。（語料庫）
ค่อยๆ อบรมสั่งสอน สามารถเปลี่ยนแปลงแก้ไขพวกเขาได้
k^hɔ:i-k^hɔ:i op rom san sɔ:n sa:-ma:t pli:a plɛ:ŋ kɛ: k^hai p^huak k^hau da:i

4. 2. 1. 7 當“過來”表示力所能及或力所不及

“過來”在此義項中與泰語相似詞比較的現象是屬於第二類（意義一致，使用的補語不一致），翻譯成泰語時，用的相似詞比較複雜，不太固定，可以隨著語境而變動，不過大致上可以歸納出以下三個：“ออก/ɔ:k/” “出” “ทัน/t^han/” “來得及” 與 “ไหว/wai/” “行”。可能式比非可能式更常用。例如：

- 1) 那位客人有點喘不過氣來。（張天翼《小說選》）
แขกคนนั้นมีอาการหายใจไม่ ออก เล็กน้อย
k^hɛ:k k^hon nan mi: a:-ka:n ha:i cai mai ɔ:k lek nɔ:i
- 2) 包國維仿佛笑得氣都喘不過來。（張天翼《小說選》）
ปากหัวเราะหัวเราะเสียนเหมือนหายใจไม่ ออก
pau-ku:a-wə:i hu:a rɔ si:a con muan ha:i cai mai ɔ:k

3) 大家忙得喘不過氣來。(語料庫)

ทุกคนยุ่งจนหายใจไม่ทัน

tʰuk kʰon juŋ con ha:i cai mai tʰan

4) 要管的事太多，你能管得過來嗎？(語料庫)

เรื่องที่ต้องดูแลเยอะมากเลย คุณสามารถดูแลไหวไหม

ruaŋ tʰi: tɔ:ŋ du: lɛ: jɔ ma:k lə:i kʰun sa:-ma:t du: lɛ: wai mai

5) 學生太多，老師照顧不過來。(語料庫)

นักเรียนมากเกินไป ครูดูแลไม่ไหว

nak rian ma:k kə:n pai kʰru: du: lɛ: mai wai

由上述例句可看出“過來”在句子中表示的都是力所能及或力所不及，所以譯成泰語時用的相似詞是“ออก/ɔ:k/”“出”“ทัน/tʰan/”“來得及”與“ไหว/wai/”“行”。

此外，上述的例句還使我們觀察到若是受到條件的限制，而使該行為或動作無法完成，譯成泰語用相似詞是“ออก/ɔ:k/”“出”“ทัน/tʰan/”“來得及”。但若任何行為或動作無法完成是因為受到數量的限制，用的相似詞則是“ไหว/wai/”“行”。

4.2.2 “過來”與泰語相似詞的用法比較

“過來”與泰語在語義上的比較只有一個義項中表示“經過”時，譯成泰語後使用的補語一致(漢語用“過來”，泰語用“ข้ามมา/kʰa:m ma:/”或“ผ่านมา/pʰa:n ma:/”)。因此以下的用法比較限於“過來”表示“經過”義的四個典型用法，分為“句子結構”、“賓語的位置”、“了的位置”和“可能式”。

4.2.2.1 句子結構

“過來”表示施事者自身運動經過某處所，或經過某處所後再向立足點趨近的句子結構有以下四種：

(a) N(施) + V + 過來。例如：

1) 他跳過來。

เขากระโดดข้ามมา

kʰau kra-do:t kʰa:m ma:

2) 他跨過來。

เขาก้าวข้ามมา

k^hau ka:u k^ha:m ma:

上述的例句顯示了“過來”在 (a) 項裏漢泰的結構相同。

(b) N (施) + V + 過 + N (處) + 來。例如：

1) 他跨過籬笆來。

เขาก้าวข้ามรั้วมา

k^hau ka:u k^ha:m ru:a ma:

2) 他走過馬路來。

เขาเดินข้ามถนนมา

k^hau dɔ:n k^ha:m t^ha-non ma:

上述的例句顯示了“過來”在 (b) 項裏漢泰的結構相同。

(c) N (施) + 從 + N (處) + V + 過來。例如：

1) 火車簡直可以說是從對岸飛過來的。(語料庫)

พูดได้เลยว่ารถไฟเหาะข้ามมาจากฝั่งตรงข้าม

p^hu:t da:i lɔ:i wa: rot fai hɔ k^ha:m ma: ca:k faŋ tron k^ha:m

2) 有一點兒光從牆縫裏透過來。(孟琮《漢動詞典》)

มีแสงสว่างเล็กน้อยส่องผ่านมาจากรอยต่อระหว่างกำแพง

mi: sɛ:ŋ sa-wa:ŋ lek-nɔ:i sɔ:ŋ p^ha:n ma: ca:k rɔ:i tɔ: ra-wa:ŋ kam p^hɛ:ŋ

上述的例句顯示了“過來”在 (c) 項裏漢泰的結構有一點兒不同，是語序上的關係。以上例句譯成泰語後結構變成“N (施) + V + 過來 + 從 + N (處)”，因為泰語的介詞“จาก/ca:k/ (從)”在表示動詞移動方向的起點時，是充當補語來修飾句子的，所以出現的位置時在述語後面。而漢語介詞“從”的功能是位於述語前，充當狀語來修飾述語的。

(d) N (施) + 把 + N (受) + V + 過 + N (處) + 來。例如：

1) 他把右腳跨過椅子來，扶著我。

เขาเอาเท้าขวาก้าวข้ามเก้าอี้มาแล้วจับฉันไว้

k^hau au t^hau k^hwa: ka:u k^ha:m kau-i: ma: lɛ:u cap c^han wai

2) 他把手伸過桌子來，打了我一拳。

เขาเอามือยื่นข้ามโต๊ะมา ชกฉันไปหมัดหนึ่ง

k^hau au m ju:n k^ha:m to ma: c^hok c^han pai mat nuŋ

上述的例句顯示了“過來”在 (d) 項裏漢泰的結構都一樣。這是因為泰語與“把”字句相似的句型“เอา/au/ + กรรม/ kam / + กริยา/kri-ja:/ (拿+賓+動) (Prapin Manomaivibool 1998:197)”在此語境下剛好能對應得上。一般泰語的“เอา/au/ + กรรม/ kam / + กริยา/kri-ja:/ (拿+賓+動)”句型，並非能全部對應漢語的“把”字句，須在一定的語境下，方能相對應。在不相對應的語境下“把”字句譯成泰語時的句型是 N (施) + V + N (受) + 過 + N (處) + 來。

4.2.2.2 賓語的位置

一般句子中有趨向補語“過來”又有賓語時，賓語在一定的語境下可以出現的位置有三處：一是補語“過來”前，二是補語“過來”後，三是補語“過”與“來”之間。但“過來”在表示施事者自身運動經過某處所，或經過某處所後再向立足點趨近時，是趨向意義。復合趨向補語表示趨向意義，而賓語為處所詞時得位於趨向補語的中間（劉月華 1998 : 42）。例如：

1) 他跨過籬笆來。

เขาก้าวข้าม รั้ว มา

k^hau ka:u k^ha:m ru:a ma:

2) 他走過馬路來。

เขาเดินข้าม ถนน มา

k^hau dɔ:n k^ha:m t^ha-non ma:

從上述例句可看出賓語的位置不論是漢語或泰語均出現於“過”與“來”之間，因為以上例句中的“過來”都表示趨向意義，而且賓語也都是處所賓語，符合了賓語位置的原則。否則將成為病句：

* 他跨籬笆過來。

* เขาก้าว รั้ว ข้ามมา

k^hau ka:u ru:a k^ha:m ma:

* 他跨過來籬笆。

* เขาก้าวข้ามมา รั้ว

k^hau ka:u k^ha:m ma: ru:a

4.2.2.3 “了”的位置

“過來”表示施事者自身運動經過某處所，或經過某處所後再向立足點趨近時，“了”的位置跟其他義項一樣，既能位於補語前，也能出現於補語後或句尾。例如：

- 1) 花草的幽香緩緩地從斜坡那面飄了過來。
กลิ่นหอมของดอกไม้ต้นหญ้าค่อยๆ ลอยข้ามมาจากเนินเขาฝั่งโน้น
klin hɔ:m kʰɔ:ŋ dɔ:k ma:i ton ja: kʰɔ:i-kʰɔ:i lɔ:i kʰa:m ma: ca:k nɔ:n-kʰau
faŋ no:n
- 2) 太陽光從薄霧中穿了過來。（語料庫）
แสงอาทิตย์ส่องผ่านสายหมอกมากระทบอยู่บนใบหญ้าพวกเขา
sɛ:ŋ a:-tʰit sɔ:ŋ pʰa:n sa:i mɔ:k ma: kra-tʰop ju: bon bai na: pʰuak kʰau
- 3) 看見覺新從橋頭走過來了。
เห็นเจิวซินเดินข้ามมาจากหัวสะพาน แล้ว
hen ce: wo sin-dɔ:n kʰa:m ma: ca:k hu:a sa-pʰa:n lɛ:u
- 4) 他跨過門檻來了。
เขาก้าวข้ามธรณีประตูมา แล้ว
kʰau ka:u kʰa:m tʰɔ:-ra-ni: pra-tu: ma: lɛ:u
- 5) 他跳過牆來了。
เขกระโดดข้ามรั้วมา แล้ว
kʰau kra-do:t kʰa:m ru:a ma: lɛ:u

上述的例句例 1-2 譯成泰語後沒有“了”，例 3-5 有“了”。可見“了”在漢語句子中的位置可以出現在兩個地方；補語前和補語後。但譯成泰語時，只能出現於補語後面或句尾。

4.2.2.4 “過來”的可能式

“過來”表示施事者自身運動經過某處所，或經過某處所後再向立足點趨近的可能式如下：

- 1) 飛不過來。
บินข้ามมาไม่ได้/ไหว
bin kʰa:m ma: mai da:i / wai

2) 跳得過來

กระโดดข้ามมาได้/ไหว

kra-do:t k^ha:m ma: da:i / wai

根據上述的例句可看出泰語的趨向補語 “ข้ามมา/k^ha:m ma:/”

與 “ผ่านมา/p^ha:n ma:/” 也有可能式。但結構跟漢語不同。漢語的結構是 V+得/不過來。泰語的結構是 V+過來+得/不得。

4.3 漢語趨向補語 “過去” 與泰語的相似詞比較

本節將根據第三章趨向補語 “過去” 的各個義項與泰語的相似詞進行比較分析。分為意義比較和用法比較（用法比較限漢泰補語一致的情況）。

4.3.1 “過去” 與泰語相似詞的意義比較

“過去” 的趨向意義與引申意義共有八個義項，以下將把它們個別與泰語的相似詞比較，探索漢泰之間的異同。

4.3.1.1 當 “過去” 表示施事者自身運動經過某處所或趨近某個點

“過去” 在此義項中與泰語相似詞比較時跟 “過” “過來” 一樣，有兩種現象：一是當 “過去” 表示施事者自身運動經過某處所，或經過某處所後再向另一目標趨近時，翻譯成泰語意義及使用的補語都一致。二是當 “過來” 在句子裏只表示向另一目標 “趨近” 時，翻譯成泰語意義仍然相同，但使用的補語卻不相同了。

（一）“過去” 表示施事者自身運動經過某處所，或經過某處所後再向另一目標趨近時，翻譯成泰語時，用的是 “過去” 的對應詞 “ข้ามไป/k^ha:m pai/” 與 “ผ่านไป/p^ha:n pai/”。但並不表示這兩個詞能互相替換，或隨便任意選用。它們之間何時用 “ข้ามไป/k^ha:m pai/”，何時用 “ผ่านไป/p^ha:n pai/” 是有區分的。當 “過去” 表示跨越而經過（比如；走過橋去 เดินข้ามสะพานไป/dɔ:n k^ha:m sa-p^ha:n pai/，跨過溝去 ก้าวข้ามคูน้ำไป/ka:u k^ha:m k^hu: na:m pai/ 等）譯成泰語時，一般用 “ข้ามไป/k^ha:m pai/”。相反的，若 “過去” 表示的意思是擦肩或穿越而經過，譯成泰語時，一般用 “ผ่านไป/p^ha:n pai/”（比如；穿過群眾去 ผ่านฝูงชนไป/fa: p^ha:n fu:ŋ c^hon pai/、光線透過紗窗去 แสงสว่างส่องผ่านมุ้งลวดไป/sɛ:ŋ sa-wa:ŋ sɔ:ŋ p^ha:n muŋ luat pai/ 等）。

(a) 用 “ข้ามไป/k^ha:m pai/” 的例子。如：

1) 眾人知道又是一個炮彈飛過去了。（巴金《家》）

ผู้คนรู้ว่าลูกระเบิดลอยข้ามไปอีกลูกหนึ่งแล้ว

p^hu:-k^hon ru: wa: lu:k ra-bə:t lɔ:i k^ha:m pai i:k lu:k nuŋ lɛ:u

- 2) 祥子下了決心，先跳過去再說。（老舍《駱駝祥子》）
เสียงจ๊อตตลิน กระโดดข้ามไปก่อนแล้วค่อยว่ากัน
siaŋ c tat-sin kra-do:t kʰa:m pai kɔ:n lɛ:u kʰɔ:i wa: kan
- 3) 能游水的游過去，不能游水的乘木排子過去。（語料庫）
คนที่ว่ายน้ำได้ว่ายข้ามไป คนที่ว่ายน้ำไม่ได้ขึ้นแพไม้ไป
kʰon tʰi: wa:i na:m da:i wa:i kʰa:m pai kʰon tʰi: wa:i na:m mai da:i kʰun
pʰɛ: ma:i pai
- 4) 他自己從牆頭上跳過去。（語料庫）
เขากระโดดข้ามไปจากกำแพงเอง
kʰau kra-do:t kʰa:m pai ca:k kam pʰɛ:ŋ e:ŋ
- 5) 還沒來得及把腿跨過去，他就昏過去了。（語料庫）
ยังไม่ทันเอาขาก้าวข้ามไป เขาก็หมดสติไปแล้ว
jaŋ mai tʰan au kʰa: ka:u kʰa:m pai kʰau kɔ: mot sa-ti pai lɛ:u

(b) 用“ผ่านไป/pʰa:n pai/”的例子。如：

- 6) 你看見有一個人從這兒跑過去了嗎？（孟琮《漢動詞典》）
คุณเห็นมีคนคนหนึ่งวิ่งผ่านไปหรือเปล่า
kʰun hen mi: kʰon kʰon nuŋ wiŋ pʰa:n troŋ ni: pai r plau
- 7) 像游魚一樣，從我的面前游過去。（語料庫）
เหมือนปลาที่ว่ายน้ำว่ายผ่านหน้าฉันไป
muan pla: tʰi: wa:i na:m wa:i pʰa:n na: cʰan pai
- 8) 船很快地流過去。（巴金《家》）
เรือแล่นผ่านไปอย่างรวดเร็ว
ruɛ:a lɛ:n pʰa:n pai ja:ŋ ruat reu
- 9) 烏雲從頭上飄過去。（孟琮《漢動詞典》）
เมฆดำลอยผ่านไป
me:kʰ dam lɔ:i pʰa:n hu:a pai

10) 拖拉機從他車旁開過去。(語料庫)

รถไถขับผ่านข้างรถเขาไป

rot t^hai k^hap p^ha:n k^ha:ŋ rot k^hau pai

從上述的例句 1-10 可看出“過去”與“ข้ามไป/k^ha:m pai/”或“ผ่านไป/p^ha:n pai/”的意義相同，功能也相同，都是位於動詞後面補充說明前面動詞移動的方向。“過去”與“ข้ามไป/k^ha:m pai/”或“ผ่านไป/p^ha:n pai/”在以上的句子中都表示動詞“飛”“跳”“游”“跑”“流”“飄”等的方向經過某處所，而且都是施事者自身運動經過該處所。

(二) “過去”只表示“趨近”義時，屬於第二類(意義一致，用的補語不一致)，翻譯成泰語，一般用的相似詞是“ไป/pai/”“去”和“เข้าไป/k^hau pai pai/”“進去”。如：

1) 淑芬看見他們，就馬上跑過去。(巴金《春》)

ซูเฟินเห็นพวกเขา ก็รีบวิ่งเข้าไป

su:-fə:n hen p^huak k^hau kɔ: ri:p wiŋ k^hau pai

2) 看了她一眼，走過去幫她。(老舍《駱駝祥子》)

จ้องมองหล่อนทีหนึ่ง แล้วเดินเข้าไปช่วยหล่อน

cɔ:ŋ mɔ:ŋ lɔ:n t^hi: nɯŋ lɛ:u dɔ:n k^hau pai c^huai lɔ:n

3) 他走過去握著弟弟的手。(巴金《家》)

เขาเดินเข้าไปกุมมือน้องชายไว้

k^hau dɔ:n k^hau pai kum m nɔ:ŋ c^ha:i wai

4) 走過水缸去舀水。(沈從文《短篇小說選》)

เดินไปตักน้ำที่โอ่ง

dɔ:n pai tak na:m t^hi: o:ŋ

5) 小福子在心中走過來，又走過去。(老舍《駱駝祥子》)

เสี่ยวฟูจื่อเดินมาแล้วก็เดินไปอยู่ในใจ

siau fu:-c dɔ:n ma: lɛ:u kɔ: dɔ:n pai ju: nai cai

根據上述例句中的“過去”表示的只是背離立足點向另一目標趨近，而沒有經過某處所，所以譯成泰語時有“ไป/pai/”“去”和“เข้าไป/k^hau pai pai/”“進去”。

4.3.1.2 當“過去”表示使受事者改變位置

“過去”在此義項中與泰語相似詞比較的現象是屬於第二類（意義一致，使用的補語不一致），翻譯成泰語時，用的相似詞是“ไป/pai/”“去”。如：

- 1) 琴姐，我把書給你搬過去。（巴金《秋》）
 พี่ฉิน ฉันทนหนังสือไปให้
 p^hi: c^hin c^han k^hon naŋ-s pai hai
- 2) 等到他寫完了又送一批過去。（巴金《秋》）
 พอเขาเขียนแล้วก็ส่งอีกชุดหนึ่งไป
 p^ho: k^hau k^hian lɛ:u kɔ: soŋ i:k c^hut nuŋ pai
- 3) 他女兒剛要把它接過去，他可又縮回了手。（張天翼《小說選》）
 ลูกสาวเขากำลังจะรับมันไป เขากลับดึงมือกลับไป
 lu:k sa:u k^hau kam-laŋ ca rap man pai k^hau klap duŋ m klap pai
- 4) 把三塊錢送過去給她。（張天翼《小說選》）
 เอาเงินสามเหรียญนี้ส่งไปให้หล่อน
 au ɲə:n sa:m rian ni: soŋ pai hai lɔ:n
- 5) 行李讓他拿過去。（孟琮《漢動詞典》）
 สัมภาระให้เขาถือไป
 sam-p^ha:-ra hai k^hau t^h pai

由上述例句可看出“過去”在句子中表示的都是使受事改變位置，而位置的改變是向另一目標趨近，所以譯成泰語時用的相似詞是“ไป/pai/”。

4.3.1.3 當“過去”表示施事者自身運動改變方向

“過去”在此義項中與泰語相似詞比較的現象也是屬於第二類（意義一致，使用的補語不一致），翻譯成泰語時，用的相似詞也是“ไป/pai/”。如：

- 1) 他閉上眼睛轉過臉去。（張天翼《小說選》）
 เขาหลับตาแล้วหันหน้าไป
 k^hau lap ta: lɛ:u han na: pai

- 2) 有時還會回過臉去瞅後面幾眼。(張天翼《小說選》)

บางครั้งก็ยังหันหน้าไปมองย้อนข้างหลัง

ba:ŋ kʰraŋ kw: jaŋ han na: pai mɔ:ŋ kʰɔ:n kʰa:ŋ laŋ

- 3) 他掉過頭去看程鑒冰。(巴金《秋》)

เขาหันหลังไปมองเงาเจียนปิง

kʰau han laŋ pai mɔ:ŋ cʰə:ŋ-cian-piŋ

- 4) 張氏和覺新一齊掉過臉去望沈氏。(巴金《秋》)

จางซื่อกับเจวีซินหันหน้าไปมองเงาซื่อพร้อมกัน

ca:ŋ cʰ kap ce: wo sin han na: pai mɔ:ŋ cʰə:n cʰ pʰrɔ:m kan

- 5) 楊部長轉過去對他說。(語料庫)

รัฐมนตรีหยางหันไปพูดกับเขา

ratʰ-tʰa-mon-tri: ja:ŋ han pai pʰu:t kap kʰau

由上述例句可看出“過去”在句子中表示的都是施事者自身運動改變方向，而方向的改變是向另一目標轉移，所以譯成泰語時用的相似詞是“ไป/pai/”。

此外，上述的例子補語是該注意的一個對比項目，此外還有另外值得注意的一點是動作的受事，漢語句子裏的受事大部分是頭、臉、身等，但泰語裏的一般都是用 หน้า/na:/ “臉”，不過跟動詞“翻”、轉等搭配時，有的也可以用 ตัว/tu:a/ “身”、หลัง/laŋ/ “背”。比如 พลิกตัวไป/pʰlik tu:a pai/ 翻過身去。หันหลังไป/han laŋ pai/ 轉過背去。

4.3.1.4 當“過去”表示領屬性或佔有性的轉移

“過去”在此義項中與泰語相似詞比較的現象是屬於第二類（意義一致，使用的補語不一致），翻譯成泰語時，用的相似詞一般有“ไป/pai/”、

“ออกไป/ɔ:k pai/” “出去”。關於什麼時候用哪一個得看語境與動詞的搭配。例如：

- 1) 這是跟著蕙嫁過去的楊嫂回來說的。(巴金《春》)

นี่เป็นที่สะใภ้หยางที่ไปอยู่กับฮุยตั้งแต่ตอนที่ฮุยแต่งงานไปกลับมากบอก

ni: pen pʰi: sa-pʰai ja:ŋ tʰi: pai ju: kap hui taŋ tɛ: tɔ:n tʰi: hui tɛ:ŋ ɔ:k pai

klap ma: bɔ:k

- 2) 你放心，這個權他們奪不過去。（劉月華《趨補通》）
คุณวางใจ อำนาจนี้พวกเขาแย่งไป/ไม่ได้หรอก
k^hun wa:ŋ cai am-na:t ni: p^huak k^hau jɛ:ŋ pai mai da:i rɔ:k
- 3) 這個人被對方爭取過去了。（孟琮《漢動詞典》）
คนคนนี้ถูกฝ่ายตรงข้ามชิงไปแล้ว
k^hon k^hon ni: t^hu:k fa:i troŋ k^ha:m c^hiŋ pai ɛ:u
- 4) 不能叫別人把冠軍奪過去。（孟琮《漢動詞典》）
ห้ามให้คนอื่นชิงเหรียญทองไป
ha:m hai k^hon u:n c^hiŋ rian t^hɔ:ŋ pai
- 5) 只希望嫁過去後能待她好。（語料庫）
หวังแค่ว่าหลังจากแต่งงานไปแล้วจะดีต่อเธอ
waŋ k^hɛ: wa: laŋ ca:k tɛ:ŋ ɔ:k pai ɛ:u ca di: tɔ: t^hɔ:

由上述例句可看出“過去”在句子中表示的都是領屬性或佔有性的轉移，而轉移的方向是背向立足點，所以譯成泰語時用的相似詞是“ไป/pai/”、“ออกไป/ɔ:k pai/”“出去”。

4.3.1.5 當“過去”表示“度過”

“過去”在此義項中與泰語相似詞比較的現象包括了第一類（意義一致，使用的補語一致）和第二類（意義一致，使用的補語不一致），但根據筆者的觀察，能符合第一類的佔少數，大部分都是符合第二類。並且符合第一類的，都能用第二類的格式來代替，而對意義毫無影響。比如：“闖過去了”既可以譯成“ฝ่าผ่านไปได้แล้ว/fa: p^ha:n pai da:i ɛ:u/（闖過去了）”也可以譯成“ฝ่าไปได้แล้ว/fa: pai da:i ɛ:u/（闖去了）”，意義上仍然相同。再如“忍過去”，只能說“ทนไป/t^hon pai/（忍去）”而不能說“*ทนผ่านไป/t^hon p^ha:n pai/（忍過去）”。因此筆者認為“過去”表示“度過”義，與泰語相似詞比較時，把其歸為第二類比較妥當。所以“過去”在此義項中翻譯成泰語時，用的相似詞是“ไป/pai/”“去”、“ไปได้/pai/pai da:i/”“能去”。例如：

- 1) 祥子只想一天天的挨過去。（老舍《駱駝祥子》）
เสียงจื่อคิดแต่จะอ้วง(เวลา)ไปวันๆ
siaŋ c k^hit tɛ: ca t^huaŋ (we:-la:) pai wan ɣ

- 2) 漫長的冬季熬過去了。(語料庫)
ฤดูหนาวที่ยาวนานผ่านไปแล้ว
ri-du: na:u tʰi: ja:u na:n pʰa:n pai lɛ:u
- 3) 在目前來說，只好暫時忍過去。(語料庫)
ณ เวลานี้ คงต้องทนไปชั่วคราวก่อน
na we:-la: ni: kʰoŋ tɔ:ŋ tʰon pai cʰu:a kʰra:u kɔ:n
- 4) 遇到困難，咬咬牙就挺過去了。(語料庫)
เจอปัญหา กัดฟันสู้ เดี่ยวก็ผ่านไปได้แล้ว
cə: pan-ha: kat fan su: diau kɔ: pʰa:n pai da:i lɛ:u
- 5) 他應該可以輕易地闖過去。(語料庫)
เขาน่าจะผ่านไปได้ง่าย
kʰau na: ca fa: pai da:i do:i ŋa:i/pʰa:n pai/

上述例句中的“過去”表示度熬或度過難關。“ผ่านไป/pʰa:n pai/”也能同樣表示此義。但根據上述例句的顯示，它們使用的補語並不相同，這是因為當“ผ่านไป/pʰa:n pai/”表示度熬或度過難關時，在泰語裏“ผ่าน/pʰa:n/”將被直接引用為句子中的謂語動詞，所以譯成泰語時“過去”前的動詞一般就相等於“ผ่าน/pʰa:n/”，復合趨向補語“過來”的“來”等於“ผ่านมา/pʰa:n ma:/”的“มา”，而補語“過去”一般被翻譯成“ไป/pai/”“去”“ไปได้/pai da:i/”“能去”。因此，使“過去”在此義項中翻譯成泰語時使用的補語就不一致了。

上述例句中的“過去”譯成泰語後，例 1-3 用“ไป/pai/”，例 4-5 用“ไปได้/pai da:i/”。另外，例 1-5 的泰語句子，只有例 5 能兼漢泰比較現象的第一類和第二類，其餘的都只能屬於第二類，否則是病句（*ถ่วงผ่านไป/tʰuəŋ pʰa:n pai/ *ผ่านผ่านไป/pʰa:n pʰa:n pai/ *ทนผ่านไป/tʰon pʰa:n pai/）。

4.3.1.6 當“過去”表示失去正常狀態

“過去”在此義項中能表示的範圍沒有“過來”廣，所以與泰語相似詞比較的現象只屬於第二類（意義一致，使用的補語不一致），譯成泰語時，用的相似詞是“ไป/pai/”“去”。例如：

- 1) 頭一挨地他便像死了過去。(老舍《駱駝祥子》)
 พอหัวถึงพื้นเขาก็เหมือนตายไปเลย
 p^hɔ: hu:a t^huŋ p^hu:n k^hau kɔ: muan ta:i pai lɔ:i
- 2) 外婆已經量過去一回。(巴金《秋》)
 คุณยายเป็นลมไปแล้วครั้งหนึ่ง
 k^hun ja:i pen lom pai ɛ:u k^hraŋ nuŋ
- 3) 溫嫂子嚇得幾乎昏過去。(張天翼《小說選》)
 ซ้อเวินตกใจจนเกือบเป็นลมไป
 sɔ:-wə:n tok-cai con kuap pen lom pai
- 4) 送到醫院他已經昏迷過去了。(語料庫)
 ส่งไปถึงโรงพยาบาลเขาก็หมดสติไปแล้ว
 song pai t^huŋ ro:ŋ p^ha-ja:-ba:n k^hau kɔ: mot sa-ti pai ɛ:u
- 5) 晚上翻來覆去難以入眠，才迷糊過去，又被惡夢警醒。(語料庫)
 กลางคืนพลิกไปพลิกมานอนไม่หลับ พอเพิ่งจะเคลิ้มหลับไป ก็ถูกฝันร้ายทำให้ตกใจตื่น
 kla:ŋ k^hu:n p^hlik pai p^hlik ma: nɔ:n mai lap p^hɔ: p^hə:ŋ ca k^hlɔ:m lap pai kɔ:
 t^hu:k fan ra:i t^ham hai tok-cai tu:n

由上述例句可看出“過去”在句子中表示的都是失去正常狀態，從正常轉變到不正常，所以譯成泰語時用的相似詞是“ไป/pai/”“去”。

4.3.1.7 當“過去”表示勝過或超過

“過去”在此義項中與泰語相似詞比較的現象是屬於第二類（意義一致，使用的補語不一致），翻譯成泰語時，用的相似詞是“ไป/pai/”“去”。例如：

- 1) 我不能叫他們給賽過去。(孟琮《漢動詞典》)
 ฉันจะไม่ยอมให้พวกเขาแข่งหน้าไป
 c^han ca mai jɔ:m hai p^huak k^hau sɛ:ŋ na: pai
- 2) 稍一鬆勁，古巴隊就可能超過去。(語料庫)
 ผ่อนกำลังลงเล็กน้อย ทีมคิวบาที่อาจจะแข่งไปได้
 p^hɔ:n kam-laŋ loŋ lek-nɔ:i t^hi:m k^hiu-ba: kɔ: a:t ca sɛ:ŋ pai da:i

- 3) 後面那輛車把咱們趕過去了。(孟琮《漢動詞典》)
รถคันหลังแซงพวกเราไปแล้ว
rot k^han laŋ sɛ:ŋ p^huak rau pai lɛ:u
- 4) 那個老廠子把咱們趕過去了。(孟琮《漢動詞典》)
โรงงานเก่าแห่งนั้นแซงพวกเราไปแล้ว
ro:ŋ ŋa:n kau hɛ:ŋ nan sɛ:ŋ p^huak rau pai lɛ:u
- 5) 當然“老大哥”自然不甘心被別人超過去。(語料庫)
แน่นอน พี่ใหญ่ต้องไม่พอใจเป็นธรรมดาที่ถูกคนอื่นแซงไป
nɛ:-nɔ:n p^hi: jai tɔ:ŋ mai p^hɔ: cai pen t^ham-ma-da: t^hi: t^hu:k k^hon ʉ:n sɛ:ŋ pai

由上述例句可看出“過去”在句子中表示的都是勝過或超過，所以譯成泰語時用的相似詞是“ไป/pai/”“去”。

此外，從上述例句可看出泰語句子不僅用的補語不同，動詞也不同。漢語的動詞“賽”、“超”、“趕”譯成泰語都是用同一個動詞“แซง/sɛ:ŋ/（超過）”。

4.3.1.8 當“過去”表示動作狀態的完結

“過去”在此義項中與泰語相似詞對比的現象是屬於第二類（意義一致，使用的補語不一致），翻譯成泰語時，用的相似詞是“ไป/pai/”“去”。例如：

- 1) 好像一股微風，吹過去就不回來了。(巴金《家》)
เหมือนดั่งเช่นสายลม พอดีไปก็ไม่กลับมาแล้ว
muan daŋ c^he:n sa:i lom p^hɔ: p^hat pai kɔ: mai klap ma: lɛ:u
- 2) 吵過去後，他含著淚倒在祖母懷中。(語料庫)
หลังจากทะเลาะไปแล้ว หล่อนน้ำตาคลอเบ้าซบอยู่ในอกคุณย่า
laŋ ca:k t^ha-lɔ pai lɛ:u lɔ:n na:m ta: k^hlɔ: bau sop ju: nai ok k^hun ja:
- 3) 說過去就算了事，從不給同志記帳。(語料庫)
พูดไปแล้วก็แล้วไป ไม่เคยติดใจเอาเรื่องเพื่อนเลย
p^hu:t pai lɛ:u kɔ: lɛ:u pai mai k^hɔ:i tit cai au ruan p^huan lɔ:i
- 4) 打過去了，就別再想那麼多了。
ทะเลาะกันไปแล้ว ก็อย่าไปคิดอะไรมากมาย
t^ha-lɔ kan pai lɛ:u kɔ: ja: pai k^hit a-rai ma:k lɔ:i

5) 算它是颱風吧，刮過去也就沒事了。（語料庫）

คิดเสียว่ามันเป็นพายุได้ฝุ่น พอพัดไปก็ไม่มีอะไรแล้ว

kʰit si:a wa: man pen pʰa: ju tai fun pʰɔ: pʰat pai kɔ: mai mi: a-rai ɛ:u

上述例句中的“過去”表示的是完結，過去了，所以譯成泰語時用的相似詞是“ไป/pai/”“去”。

上述例句中的“過去”譯成泰語都是“ไป/pai/”，但在有的語境“ไป/pai/”後須加動態助詞“แล้ว/ɛ:u/（了）”，意義才完整。

4.3.2 “過去”與泰語相似詞的用法比較

“過去”與泰語在語義上的比較只有一個義項中表示“經過”時，譯成泰語後使用的補語一致（漢語用“過去”，泰語用“ข้ามไป/kʰa:m pai/”或“ผ่านไป/pʰa:n pai/”）。因此以下的用法比較限於“過去”表示“經過”義的四個典型用法，分為“句子結構”、“賓語的位置”、“了的位置”和“可能式”。

4.3.2.1 句子結構

“過去”表示施事者自身運動經過某處所，或經過某處所後再向另一目標趨近的句子結構有以下四種：

(a) N（施） + V + 過去。例如：

1) 他跳過去。

เขากระโดดข้ามไป

kʰau kra-do:t kʰa:m pai

2) 他跨過去。

เขาก้าวข้ามไป

kʰau ka:u kʰa:m pai

上述的例句顯示了“過去”在 (a) 項裏漢泰的結構相同

(b) N（施） + V + 過 + N（處） + 去。例如：

1) 他跨過門檻去。

เขาก้าวข้ามธรณีประตูไป

kʰau ka:u kʰa:m tʰɔ:-ra-ni: pra-tu: pai

2) 他走過天橋去。

เขาเดินข้ามสะพานลอยไป

kʰau dɔ:n kʰa:m sa-pʰa:n lɔ:i pai

上述的例句顯示了“過去”在 (b) 項裏漢泰的結構都一樣。

(c) N (施) + 從 + N (處) + V + 過去。例如：

1) 子彈從頭上飛過去。(語料庫)

กระสุนลอยข้ามไปจากบนหัว

kra-sun lɔ:i kʰa:m pai ca:k bon hu:a

2) 他從水缸上跳過去。(語料庫)

เขากระโดดข้ามจากบนโถงน้ำไป

kʰau kra-do:t kʰa:m ca:k bon o:ŋ na:m pai

上述的例句顯示了“過去”在 (c) 項裏漢泰的結構有一點不同，是語序上的不同。以上例句譯成泰語後結構變成“N (施) + V + 過去 + 從 + N (處) + (去)”，因為泰語的介詞“จาก/ca:k / (從)”在表示動詞移動方向的起點時，是充當補語來修飾句子的，所以出現的位置時在述語後面。而漢語介詞“從”的功能是位於述語前，充當狀語來修飾述語的。

(d) N (施) + 把 + N (受) + V + 過 + N (處) + 去。例如：

1) 我把右腳跨過椅子去，扶著我。

ฉันเอาเท้าขวาก้าวข้ามเก้าอี้ไป แล้วจับเขาไว้

chʰan au tʰau kʰwa: ka:u kʰa:m kau-i: pai lɛ:u cap kʰau wai

2) 我把手伸過桌子去，抓住她的手。

ฉันเอามือยื่นข้ามโต๊ะไป จับมือของหล่อนไว้

chʰan au m jɯ:n kʰa:m to pai cap m kʰɔ:ŋ lɔ:n wai

上述的例句顯示了“過去”在 (d) 項裏漢泰的結構都一樣。這是因為泰語與“把”字句相似的句型“เอา/au/ + กรรม/kam / + กริยา/kri-ja:/ (拿+賓+動) (Prapin Manomaivibool 1998:197)”在此語境下剛好能對應得上。一般泰語的“เอา/au/ + กรรม/kam/ + กริยา/kri-ja:/ (拿+賓+動)”句型，並非能全部相等於漢語的“把”字句，須在一定的語境下，方能相對應。在不相對應的語境下，“把”字句譯成泰語時的句型是 N (施) + V + N (受) + 過 + N (處) + 去。

4.3.2.2 賓語的位置

一般句子中有趨向補語“過去”又有賓語時，賓語在一定的語境下可以出現的位置有三處：一是補語“過去”前，二是補語“過去”後，三是補語“過”與“去”之間。但“過去”在表示施事者自身運動經過某處所，或經過某處所後再向立足點趨近時，是趨向意義。復合趨向補語表示趨向意義，而賓語為處所詞時得位於趨向補語的中間。例如：

- 1) 他跨過門檻去。
เขาก้าวข้าม ธรณีประตู ไป
k^hau ka:u k^ha:m t^hɔ̄:-ra-ni: pra-tu: pai
- 2) 他走過天橋去。
เขาเดินข้าม สะพานลอย ไป
k^hau dɔ̄:n k^ha:m sa-p^ha:n lɔ̄:i pai

從上述例句可看出賓語的位置不論是漢語或泰語均出現於“過”與“來”之間，因為以上例句中的“過來”都表示趨向意義，而且賓語也都是處所賓語，符合了賓語位置的原則。否則將成為病句：

- * 他跨門檻過去。
- * เขาก้าว ธรณีประตู ข้ามไป
- * k^hau ka:u t^hɔ̄:-ra-ni: pra-tu: k^ha:m pai
- * 他跨過去門檻。
- * เขาก้าวข้ามไป ธรณีประตู
- * k^hau ka:u k^ha:m pai t^hɔ̄:-ra-ni: pra-tu:

4.3.2.3 “了”的位置

“過去”表示施事者自身運動經過某處所，或經過某處所後再向另一目標趨近時，“了”的位置跟其他義項一樣，既能位於補語前，也能出現於補語後或句尾。例如：

- 1) 他緊跟著又爬上牆頭，跳了過去。（老舍《駱駝祥子》）
เขาตามติดตลอดแล้วปีนขึ้นบนกำแพง กระโดดข้ามไป
k^hau ta:m tit ta-lɔ̄:t lɛ̄:u pi:n k^hɯn bon kam p^hɛ:ŋ kra-do:t k^ha:m pai
- 2) 他從這邊鑽了過去。
เขามุดข้ามไปจากทางนี้
k^hau mut k^ha:m pai ca:k t^ha:ŋ ni:
- 3) 他走過橋去了。
เขาเดินข้ามสะพานไปแล้ว
k^hau dɔ̄:n k^ha:m sa-p^ha:n pai lɛ̄:u

4) 它們很快地飛過去了。(巴金《家》)

พวกมันบินผ่านไปแล้วอย่างรวดเร็ว

p^huak man bin p^ha:n pai lɛ:u ja:ŋ ruat reu

5) 他跳過牆去了。

เขากระโดดข้ามรั้วไปแล้ว

k^hau kra-do:t k^ha:m ru:a pai lɛ:u

上述的例句例 1-2 譯成泰語後沒有“了”，例 3-5 有“了”。可見“了”在漢語句子中的位置可以出現在兩個地方；補語前和補語後。但譯成泰語時，只能出現於補語後面或句尾。

4.3.2.4 “過去”的可能式

趨向補語“過去”表示施事者自身運動經過某處所，或經過某處所後再向另一目標趨近的可能式如下：

1) 插翅也飛不過去。

ติดปีกก็บินข้ามไปไม่ได้/ไหว

tít pi:k kɔ: bin k^ha:m pai mai da:i / wai

2) 她太衰老了，跨不過去。

เขารวมมากแล้วก้าวข้ามไปไม่ได้/ไหว

k^hau c^ha-ra: ma:k lɛ:u ka:u k^ha:m pai mai da:i / wai

3) 一道很寬的溝，他大概跳不過去。

คลองที่กว้างมาก เขาคงจะกระโดดข้ามไปไม่ได้/ไหว

k^hlɔ:ŋ t^hi: kwa:ŋ ma:k k^hau k^hoŋ ca kra-do:t k^ha:m pai mai da:i / wai

4) 那道士身軀高大，鑽不過去。

นักพรตคนนั้นรูปร่างสูงใหญ่ มุดข้ามไปไม่ได้/ไหว

nak p^hrot k^hon nan ru:p ra:ŋ su:ŋ jai mut k^ha:m pai mai da:i / wai

5) 這裡沒有橋是走不過去的。

ตรงนี้ไม่มีสะพานเดินข้ามไปไม่ได้/ไหวหรอก

troŋ ni: mai mi: sa-p^ha:n dɔ:n k^ha:m pai mai da:i / wai rɔ:k

根據上述的例句可看出泰語的趨向補語“ข้ามไป/k^ha:m pai/”與“ผ่านไป/p^ha:n pai/”也有可能式。但結構跟漢語不同。漢語的結構是 V+得/不過去。泰語的結構是 V+過去+得/不得。“ข้ามไป/k^ha:m pai/”或“ผ่านไป/p^ha:n pai/”

4.4 本章結論

本章是漢語趨向補語“過”“過來”“過去”與泰語的相似詞比較分析，分別為語義和用法兩方面。比較結果可總結如下。

在語義上的比較；“過”一共有七個義項，譯成泰語後有二種現象；一使用的補語相同，二使用的補語不同。使用的補語與泰語相同的只有第一個義項中表示“經過”的部分。其餘的六個義項以及第一個義項中只表示“趨近”的部分，譯成泰語後使用的補語都不相同。參見下表：

趨向補語“過”的語義	泰語的相似詞
1. 表示施事者自身運動經過某處所或趨近某個點 (一) 表示“經過” 常與此義搭配的動詞：鑽、穿、繞、閃、刮、透等。	ข้าม/k ^h a:m/, ผ่าน/p ^h a:n/
(二) 表示“趨近” 常與此義搭配的動詞：走、飛、漂、飄等。	มา/ma:/, ไป/pai/
2. 表示使受事者改變位置或方向 常與此義搭配的動詞：搬、抱、遞、奪、接、拉、扔等。	มา/ma:/, ไป/pai/
3. 表示施事者自身運動改變方向 常與此義搭配的動詞：背、掉、翻、回、扭、轉等。	มา/ma:/, ไป/pai/
4. 表示“度過” 常與此義搭配的動詞：挨、熬、闖、等、度、躲、放、哄、混、活、瞞、饒、忍、挺等。	มา/ma:/, ไป/pai/, มาได้ /ma: da:i/, ไปได้/pai da:i/
5. 表示超過了合適的點、處所或確定的時間 常與此義搭配的動詞：搞、舉、開(車)、拉、念(書)、幹、跑、上(學)、睡、走、坐、做等。	เลย/lo:i/, เลยไป/lo:i pai/
6. 表示比賽或較量而勝過 常與此義搭配的動詞：比、打、斗、讀、賭、蓋、幹、擠、抗、跑、拚、賽、勝、說、跳、寫、壓等。	กว่า/kwa:/, สู้ได้/ไม่ /su: da:i/ mai da:i/
7. 表示動作的完結 常與此義搭配的動詞：吃、調查、喝、看、考慮、買、說、聽、問、洗、想、研究、找、做等。	เสร็จ/set/

表 4.1: 趨向補語“過”與泰語相似詞的比較表

“過來”也一共有七個義項，譯成泰語後有三種現象；一使用的補語相同，二使用的補語不同，三泰語不用補語。使用的補語相同只有第一個義項中

表示“經過”的部分。使用的補語不同仍然有七個義項（表示施事者自身運動向立足點趨近、表示使受事者改變位置或方向、表示施事者自身運動改變方向、領屬性或的轉移、表示度過、力所能及）。譯成泰語後不用補語的只有第六個義項（表示恢復狀態）中表示“心理活動與思維活動的恢復”與“動作行為的改變”的部分。

趨向補語“過來”的語義	泰語的相似詞
1. 表示施事者自身運動經過某處所或趨近某個點	
(一) 表示“經過” 常與此義搭配的動詞：鑽、穿、繞、透等。	ข้ามมา/kʰa:m ma:/, ผ่านมา/pʰa:n ma:/
(二) 只表示“趨近” 常與此義搭配的動詞：撲、湊、圍等。	มา/ma:/, เข้ามา/kʰau ma:/
2. 表示使受事者改變位置或方向 常與此義搭配的動詞：搬、刺、催、帶、調、喊、叫、接、開、砍、拿、請、扔、推、送等。	มา/ma:/
3. 表示施事者自身運動改變方向 常與此義搭配的動詞：背、側、掉、翻、回、扭、轉等。	มา/ma:/
4. 表示領屬性或佔有性的轉移 常與此義搭配的動詞：抄、頂讓、奪、買、拿、搶、娶、爭、爭奪、爭取等。	มา/ma:/, เข้ามา/kʰau ma:/
5. 表示“度過” 常與此義搭配的動詞：挨、熬、闖、混、活、堅持、忍受、生活、受、挺、掙扎等。	มา/ma:/, มาได้/ma: da:i/
6. 表示恢復或轉變到正常的狀態	
(一) 表示人或動物的心理狀態的恢復 常與此義搭配的動詞：緩、喚、活、救、搶救、清醒、醒、蘇醒等。	ฟื้นมา/kʰun ma:/, ไว้/wai/
(二) 只表示心理與思維活動的恢復 常與此義搭配的動詞：覺悟、明白、想、反應、轉、尋思等。	—
7. 表示力所能及或力所不及 常與此義搭配的動詞：算、數、看、跑、寫、畫、吃、玩、分、做、幹、周轉、答應、應酬、改（作業）等。	ออก/ว:k/, ท้น/tʰan/, ไหว/wai/

表 4.2: 趨向補語“過來”與泰語相似詞的比較表

“過去” 一共有八個義項，譯成泰語後有二種現象；使用的補語相同和使用的補語不同。使用的補語相同只有第一個義項中表示“經過”的部分。其餘的七個義項以及第一個義項中只表示“趨近”的部分，譯成泰語後使用的補語都不相同。

趨向補語“過去”的語義	泰語的相似詞
1. 表示施事者自身運動經過某處所或趨近某個點 (一) 表示“經過” 常與此義搭配的動詞：鑽、穿、繞、擦、閃等。	ข้ามไป/k ^h a:m pai/, ผ่านไป/p ^h a:n pai/
(二) 只表示“趨近” 常與此義搭配的動詞：奔、撲、湊等。	ไป/pai/, เข้าไป/k ^h au pai/
2. 表示使受事者改變位置或方向 常與此義搭配的動詞：搬、帶、遞、調、喊、划、叫、接、開、拿、請、扔、推、送、抓等。	ไป/pai/
3. 表示施事者自身運動改變方向 常與此義搭配的動詞：背、側、掉、翻、回、扭、轉等。	ไป/pai/
4. 表示領屬性或佔有性的轉移 常與此義搭配的動詞：撥(款)、奪、匯、嫁、搶、爭、爭奪、爭取等。	ไป/pai/, ออกไป/w:k pai/
5. 表示“度過” 常與此義搭配的動詞：挨、熬、闖、渡、混、活、溜、流逝、滿、忍、忍受、挺、拖等。	ไป/pai/, ไปได้/pai da:i/
6. 表示失去正常狀態 常與此義搭配的動詞：昏、昏迷、迷糊、睡、死、暈等。	ไป/pai/
7. 表示勝過或超過 常與此義搭配的動詞：比、賽、趕等。	ไป/pai/
8. 表示動作狀態的完結 常與此義搭配的動詞：吵、打、看、說、數、刮(風)、發洩等。	เสร็จ/set/

表 4.3: 趨向補語“過去”與泰語相似詞的比較表

在用法方面的比較有四個方面（限補語相同的情況）：句子結構、賓語的位置、“了”的位置與“過”的可能式。

“過”與“ข้าม/kʰa:m/ “ผ่าน/pʰa:n/” 的句子結構異同；賓語的位置相同，都只能位於補語後面；“了”的位置有異同，在漢語裏“了”可以放在補語後面，也可以放在賓語後面或句尾，但在泰語裏它只能放在句尾，儘管有無賓語；可能式有異同，漢泰都有可能式，但其結構不一樣，漢語的結構是 V+得/不過。泰語的結構是 V+過+得/不得。

“過來”與“ข้ามมา/kʰa:m ma:/” “ผ่านมา/pʰa:n ma:/” 的句子結構異同；賓語的位置相同，處所賓語都只能位於補語中間；“了”的位置有異同，在漢語裏“了”可以放在補語前面，也可以放在補語後面，但在泰語裏它只能放在句尾，儘管有無賓語；可能式有異同，漢泰都有可能式，但其結構不一樣，漢語的結構是 V+得/不過來。泰語的結構是 V+過來+得/不得。

“過去”與“ข้ามไป/kʰa:m pai/” “ผ่านไป/pʰa:n pai/” 的句子結構異同；賓語的位置相同，處所賓語都只能位於補語中間；“了”的位置有異同，在漢語裏“了”可以放在補語前面，也可以放在補語後面，但在泰語裏它只能放在句尾，不管有無賓語；可能式有異同，漢泰都有可能式，但其結構不一樣，漢語的結構是 V+得/不過去。泰語的結構是 V+過去+得/不得。

第五章

結論

5.1 研究總結

根據本論文對現代漢語趨向補語“過”“過來”“過去”的語法意義與用法之研究，以及其與泰語相似詞之比較分析，結果可總結如下。

5.1.1 趨向補語“過”“過來”“過去”的語法意義

趨向補語“過”“過來”與“過去”的語法意義基本上可分為表示移動方向的趨向意義與表示非移動方向的引申意義兩大類。兩者中又包含了更具體的義項。如下表：

趨向補語“過”的語法意義	
趨向義	1. 表示施事者自身運動經過某處所或趨近某個點
	2. 表示使受事者改變位置或方向
	3. 表示施事者自身運動改變方向
結果義	1. 表示“度過”
	2. 表示超過了合適的點、處所或確定的時間
	3. 表示比賽或較量而勝過
	4. 表示動作的完結
趨向補語“過來”的語法意義	
趨向義	1. 表示施事者自身運動經過某處所或趨近某個點
	2. 表示使受事者改變位置或方向
	3. 表示施事者自身運動改變方向
	4. 表示領屬性或佔有性的轉移
結果義	1. 表示“度過”
	2. 表示恢復或轉變到正常的狀態
	3. 表示力所能及或力所不及
趨向補語“過去”的語法意義	
趨向義	1. 表示施事者自身運動經過某處所或趨近某個點
	2. 表示使受事者改變位置或方向
	3. 表示施事者自身運動改變方向
	4. 表示領屬性或佔有性的轉移
結果義	1. 表示“度過”
	2. 表示失去正常狀態
	3. 表示勝過或超過
	4. 表示動作狀態的完結

表 5.1: 趨向補語“過”“過來”“過去”的語法意義總結表

5.1.2 趨向補語“過”“過來”“過去”的用法

本文研究了趨向補語“過”“過來”與“過去”四個方面的典型用法；句子結構、賓語的位置、“了”的位置和可能式。如下表：

趨向補語“過”的用法	
句子結構	N (施) + V + 過
	N (施) + V + 過 + N (處)
	N (施) + V + 過 + N (受)
	N (處) + V + 過 + NuM + N (施)
	N (施) + 從 + N (處) + V + 過
	N (施) + 把 + N (受) + V + 過 + N (處)
賓語的位置	只能位於“過”的後面
“了”的位置	只能位於“過”的後面
可能式	V 得/不 + 過
趨向補語“過來”的用法	
句子結構	N (施) + V + 過來
	N (施) + V + 過來 + NuM + N (受)
	N (施) + V + NuM + N (受) + 過來
	N (施) + V + 過 + NuM + N (受) + 來
	N (施) + V + 過 + N (處) + 來
	N (施) + V + 過 + N (受) + 來
	N (施) + V + N (受) + 過來
	N (處) + V + 過來 + NuM + N (施)
	N (受) + V + 過來 + 了
	N (施) + 向/朝... + N (處) + V + 過來
	N (施) + 從 + N (處) + V + 過來
	N (施) + 從 + N (處) + V + 過 + N (受) + 來
	N (施) + 把 + N (受) + V + 過來
	N (施) + 把 + N (受) + V + 過 + N (處) 來
	N (施) + V + 過來 + C
賓語的位置	可位於“過來”的前面
	可位於“過來”的後面（或句尾）
	可位於“過”與“來”的中間
“了”的位置	可位於“過來”的前面
	可位於“過來”的後面（或句尾）

可能式	V 得/不 + 過來
趨向補語“過去”的用法	
句子結構	N (施) + V + 過去
	N (施) + V + 過去 + NuM + N (受)
	N (施) + V + NuM + N (受) + 過去
	N (施) + V + 過 + NuM + N (受) + 去
	N (施) + V + 過 + N (處) + 去
	N (施) + V + 過 + N (受) + 去
	N (施) + V + N (受) + 過去
	N (處) + V + 過去 + NuM + N (施)
	N (受) + V + 過去 + 了
	N (施) + 向/朝/往... + N (處) + V + 過去
	N (施) + 從 + N (處) + V + 過去
	N (施) + 把 + N (受) + V + 過去
	N (施) + 把 + N (受) + 過 + N (處) 去
	N (施) + V + 過去 + C
賓語的位置	可位於“過去”的前面
	可位於“過去”的後面（或句尾）
	可位於“過”與“去”的中間
“了”的位置	可位於“過去”的前面
	可位於“過去”的後面（或句尾）
可能式	V + 得/不 + 過去

表 5.2: 趨向補語“過”“過來”“過去”的用法總結表

5.1.3 趨向補語“過”“過來”“過去”與泰語的相似詞

根據漢語趨向補語“過”“過來”“過去”與泰語相似詞比較研究的結果，發現有以下三種情形：

（一）漢語與泰語使用的補語一致，指漢語用趨向補語“過”“過來”與“過去”，泰語用趨向補語“ข้าม/kʰa:m/ ผ่าน/pʰa:n/” “ข้ามมา/kʰa:m ma:/ ผ่านมา/pʰa:n ma:/” “ข้ามไป/kʰa:m pai/ ผ่านไป/pʰa:n pai/”。

（二）漢語與泰語使用的補語不一致，指漢語用趨向補語“過”“過來”與“過去”，但泰語用其他能翻譯成趨向補語“過”“過來”與“過去”的詞語。

其他能翻譯成“過”的詞語有：“มา/ma:/” “ไป/pai/” “มาได้/ma: da:i/” “ไปได้/pai da:i/” “เลย/loi:/” “เลยไป/loi pai/” “กว่า/kwa:/” “สู้ได้/ไม่ได้/su: da:i/ mai da:i/” “เสร็จ/set/” 等。

其他能翻譯成“過來”的詞語有：“มา/ma:/” “เข้ามา/k^hau ma:/” “มาได้/ma: da:i/” “ขึ้นมา/k^huun ma:/” “ไว้/wai/” “ออก/ok/” “ทัน/t^han/” “ไหว/wai/” 等。

其他能翻譯成“過去”的詞語有：“ไป/pai/” “เข้าไป/k^hau pai/” “ออกไป/ok pai/” “ไปได้/pai da:i/” “เสร็จ/set/” 等。

(三) 漢語用補語但泰語不用補語，指漢語用趨向補語“過”“過來”與“過去”，但翻譯成泰語時動詞後未出現任何補語成份。

5.1.4 趨向補語“過”“過來”“過去”與泰語相似詞的用法

根據漢語趨向補語“過”“過來”“過去”與泰語趨向補語“ข้าม/k^ha:m/ ผ่าน/p^ha:n/” “ข้ามมา/k^ha:m ma:/ ผ่านมา/ p^ha:n ma:/” “ข้ามไป/k^ha:m pai/ผ่านไป/p^ha:n pai/” 的用法對比可總結如下表：

趨向補語“過”與泰語“ข้าม/k ^h a:m/” / “ผ่าน/p ^h a:n/” 的用法比較			
用法	漢語	泰語	備註
句子結構	N (施) +V+過	N (施) +V+ข้าม/k ^h a:m/,ผ่าน/p ^h a:n/	同
	N (施) +V+過+ (處)	N (施) +V+ข้าม/k ^h a:m/, ผ่าน/p ^h a:n/+N (處)	同
	N (處) +V+過+Num+N (施)	N (處) +มี (有) +N (施) +V+ ข้าม/k ^h a:m/, ผ่าน/p ^h a:n/+Num	異
	N (施) +從+N (處) +V+過	N (施) +V+ข้าม/k ^h a:m/, ผ่าน/p ^h a:n/+N (處)	異
賓語的位置	只能位於補語後面	只能位於補語後面	同
“了”的位置	只能位於補語後面	只能位於補語後面	同

可能式	V + 得/不 + 過	V + ข้าม/k ^h a:m/, ผ่าน/p ^h a:n/+ 得/ 不得	異
趨向補語“過來”與泰語“ข้ามมา/k^ha:m ma:/” / “ผ่านมา/ p^ha:n ma:/” 的用法比較			
用法	漢語	泰語	備註
句子結構	N (施) +V+過來	N (施) +V+ข้ามมา/k ^h a:m ma:/, ผ่านมา/ p ^h a:n ma:/	同
	N (施) +V+過+N (處) +來	N (施) +V+ข้ามมา/k ^h a:m ma:/,ผ่าน มา/ p ^h a:n ma:/+N (處) +มา/ma:/	同
	N (施) +從+N (處) +V+過來	N (施) +V+ข้ามมา/k ^h a:m ma:/,ผ่าน มา/ p ^h a:n ma:/+從+N (處)	異
	N (施) +把+N (受) +V+過 + N (處) + 來	N (施) +把+N (受) +V+ข้าม /k ^h a:m/, +N (處) +มา/ma:/	同
賓語的位置	位於補語中間	位於補語中間	同
“了”的位置	可位於補語前與後 (或句尾)	只能位於句尾	異
可能式	V + 得/不 + 過來	V + ข้ามมา/k ^h a:m ma:/,ผ่านมา /p ^h a:n ma:/+得/不得	異
趨向補語“過去”與泰語“ข้ามไป/k^ha:m pai/” / “ผ่านไป/p^ha:n pai/” 的用法比較			
用法	漢語	泰語	備註
句子結構	N (施) +V+過去	N (施) +V+ข้ามไป/k ^h a:m pai/ผ่าน ไป/p ^h a:n pai/	同
	N (施) +V+過+N (處) +去	N (施) +V+ข้าม/ผ่าน/k ^h a:m /p ^h a:n /+N (處) +ไป/pai/	同
	N (施) +從+N (處)+V+ 過去	N (施) +V+ข้ามไป/k ^h a:m pai/ผ่าน ไป/p ^h a:n pai/+從+N (處)	異
	N (施) +把+N (受) +V+過+N (處) +去	N (施) +把+N (受) +V+ข้าม /k ^h a:m/+N (處) +ไป/pai/	同

賓語的位置	位於補語中間	位於補語中間	同
“了”的位置	可位於補語前與後 (或句尾)	只能位於句尾	異
可能式	V + 得/不 + 過來	V + เข้าไป/kʰa:m pai/ผ่านไป/pʰa:n pai / +得/不得	異

表 5.3: 趨向補語“過”“過來”“過去”與泰語相似詞的用法比較總結表

5.2 對未來研究發展方向之建議

本論文所研究的是“過”在動詞後充當趨向補語的語法意義和用法（包括“過來”與“過去”），並與泰語的相似詞比較分析。就前文所言，“過”在現代漢語中是個多功能詞，而本文研究的僅是它的多種功能之一，所以“過”還有其他多方面值得與泰語比較研究的，比如“過”作為動詞、動態助詞或與形容詞結合充當結果補語之研究。

此外，針對“過”的教學語法，以及泰國學習者在“過”的各種功能使用時所犯的錯誤或產生的病句都有著豐富的研究價值，待對漢語在此方面感興趣的人來續研，共同為泰國的漢語教學界提供更多更豐富的文材。

參考文獻

漢語

- 巴金. 2003. 春. 北京: 人民文學出版社.
- 巴金. 2003. 家. 北京: 人民文學出版社.
- 巴金. 2001. 秋. 北京: 人民文學出版社.
- 房玉清. 2000. 實用漢語語法. 北京: 北京語言大學出版社.
- 郭春貴. 2003. 複合趨向補語與非處所的位置問題補議. 世界漢語教學 3: 37-45.
- 郭振華. 2002. 簡明漢語語法. 北京: 華語教學出版社.
- 老舍. 2004. 駱駝祥子. 北京: 外文出版社.
- 李德津. 2003. 外國人實用漢語語法. 北京: 華語教學出版社.
- 李英哲. 1990. 使用漢語參考語法. 北京: 北京語言學院出版社.
- 劉月華. 2004. 實用現代漢語語法. 北京: 商務印書館.
- 劉月華. 1998. 趨向補語通釋. 北京: 北京語言文化大學出版社.
- 劉月華. 1996. 趨向補語前動詞之研究. 第五屆國際漢語教學討論會論文選. 北京: 北京語言大學出版社.
- 盧福波. 2004. 對外漢語教學實用語法. 北京: 北京語言大學出版社.
- 魯迅. 2004. 吶喊. 北京: 外文出版社.
- 呂叔湘. 2006. 現代漢語八百詞. 北京: 商務印書館.
- 呂叔湘. 1999. 漢語語法論文集. 北京: 商務印書館.
- 呂文華. 1999. 對外漢語教學語法探索. 北京: 語文出版社.
- 呂文華. 1999. 對外漢語教學語法體系研究. 北京: 北京語言文化大學出版社.
- 呂文華. 1993. 對外漢語教學語法探索. 北京: 語文出版社.

- 馬慶株. 1996. “V 來/去”與現代漢語動詞的主觀範疇. 第五屆國際漢語教學討論會論文選. 北京: 北京語言大學出版社.
- 馬真. 2004. 簡明實用漢語語法教程. 北京: 北京大學出版社.
- 孟琮. 1999. 漢語動詞用法詞典. 北京: 商務印書館.
- 孟琮. 1987. 動趨式語義舉例. 北京: 語文出版社.
- 繆錦安. 1990. 漢語的語義結構和補語形式. 上海: 上海外語教育出版社.
- 沈從文. 1978. 短篇小說選. 香港: 文教出版社.
- 孫德金. 2002. 漢語語法教程. 北京: 北京語言文化大學出版社.
- 孫玄常. 1958. 賓語和補語. 上海: 新知識出版社.
- 鑫立金. 2002. 趨向補語和賓語的位置關係. 對外漢語研究的跨學科探索——漢語學習與認知國際學術研討會論文集. 北京: 北京語言大學出版社.
- 邢福義. 1998. 漢語語法學. 東北師範大學出版社.
- 楊德峰. 用於將來的“動 + 了 + 趨”初探. 世界漢語教學 3: 78- 84
- 楊慶蕙. 1996. 對外漢語教學中的語法難點剖析. 北京: 北京師範大學出版社.
- 張天翼. 1980. 小說選. 長沙: 湖南人民出版社.
- 張旺熹. 1996. 再論補語的可能式. 第五屆國際漢語教學討論會論文選. 北京: 北京語言大學出版社.
- 周一民. 1996. 北京口語語法 (詞法卷). 北京: 語文出版社.
- 朱德熙. 2000. 語法答問. 北京: 商務印書館.
- 朱慶明. 2005. 現代漢語實用語法分析. 北京: 清華大學出版社.
- 朱曉星. 2005. 簡明漢語語法學習手冊. 北京: 北京大學出版社.
- 朱一之. 1987. 現代漢語語法研究的現狀和回顧. 北京: 語文出版社.

英語

Kingkarn Thepkarnjana. 2007. Motivation of Linear order of Directional verb in Serial verb Constructions in Thai. Bangkok: Chulalongkorn University.

泰語

เชิรชัย เอี่ยมวรมะ. 2539. พจนานุกรมจีน-ไทย(ฉบับใหม่). กรุงเทพมหานคร: รวมสาส์น. นววรรณ พันธุ์เมธา. 2006. ไวยากรณ์ไทย. กรุงเทพมหานคร: หจก. รุ่งเรืองสาส์นการพิมพ์. ประพัฒน์ มโนชัยวิบูลย์. 2541. ไวยากรณ์จีนกลาง. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

วิจินต์ ภาณุพงศ์. 2520. โครงสร้างของภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: มหาวิทยาลัยรามคำแหง. ศศรีรักษ์ เพชรเชิดชู. 2542. การเปรียบเทียบคำหลังกริยา qilai ในภาษาจีนกลางกับคำภาษาไทย ในลักษณะเดียวกัน. วิทยานิพนธ์ปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

สมจิต พิเศษสาทร. 2544. การศึกษาเปรียบเทียบคำ “lai” และ “qu” ในภาษาจีนกลางกับคำภาษาไทยในลักษณะเดียวกัน. วิทยานิพนธ์ปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

หทัย แซ่เจี๋ย. 2542. การเปรียบเทียบคำเสริมกริยาบอกทิศทาง “SHANG”“XIA” ในภาษาจีนกลางกับคำภาษาไทยในลักษณะเดียวกัน. วิทยานิพนธ์ปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

อุปกิตศิลปสาร,พระยา. 2493. หลักภาษาไทย : อักษรวิธี วจีวิภาค วากยสัมพันธ์ ฉันทลักษณ์. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช.

網頁

北京大學漢語語言學研究中心. 2003. 語料庫搜索[Online]. 北京: 北京大學漢語語言學研究中心. Available from: [http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/jsearch/index.jsp?dir=xiandai\[2006, April 5\]](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/jsearch/index.jsp?dir=xiandai[2006, April 5])



附錄

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

此附錄為本論文之英文簡略版

I. INTRODUCTION

In Mandarin Chinese “Guo” is a multifunctional word. It can be a verb, an auxiliary verb, a directional complement and so on. When performing these functions, it is most interesting when “Guo” acts as a directional complement because its identity is quite complicated. It contains both direct and indirect meanings. In addition, it also can incorporate “Lai” and “Qu” to become the compound directional complements “Guolai” and “Guoqu” which makes its meaning more complicated, wider and hard to understand or to use.

1.1 Rationale

According to the survey, we found that the equivalents of the directional complements “Guo”, “Guolai” and “Guoqu” are not only “k^ha:m, p^ha:n”, “k^ha:m ma:, p^ha:n ma:” and “k^ha:m pai, p^ha:n pai” but they can be equivalent to many other Thai words. Therefore it is hard for those who are studying Chinese as a foreign language to handle them.

1.2 Objectives of the research

- 1) To study the meanings and usage of the directional complements “Guo”, “Guolai” and “Guoqu”.
- 2) To compare the directional complements “Guo”, “Guolai” and “Guoqu” in Mandarin Chinese with their Thai equivalents.

1.3 The hypothesis of research

- 1) The directional complements “Guo”, “Guolai” and “Guoqu” in Mandarin Chinese are equivalent words to “k^ha:m, p^ha:n”, “k^ha:m ma:, p^ha:n ma:” and “k^ha:m pai, p^ha:n pai” in Thai but they have similarities and differences in their semantics.
- 2) The directional complements “Guo”, “Guolai” and “Guoqu” in Mandarin Chinese are not only equivalent to “k^ha:m, p^ha:n”, “k^ha:m ma:, p^ha:n ma:” and “k^ha:m pai, p^ha:n pai” in Thai but they can be equivalent with many other Thai words. And sometimes when they are translated into Thai, there is no show of the complements.

1.4 Scope of research

In Mandarin Chinese “Guo” can be a verb, an auxiliary verb and a directional complement. Moreover, “Lai” and “Qu” can be incorporated to become the compound directional complements “Guolai” and “Guoqu”.

1.5 Research methodology

In carrying out the research, occurrences of “Guo”, “Guolai” and “Guoqu” in Chinese were compared to their Thai equivalents. 500 Chinese sentences containing the directional complements “Guo”, “Guolai” and “Guoqu” were selected from the corpus of Beijing University’s Linguistics Research Centre for each. After that, these Chinese sentences were translated into Thai with the purpose of finding out the various ways in which “Guo”, “Guolai” and “Guoqu” can be translated into Thai.

1.6 Benefits of research

- 1) To help Thai students gain a better understanding of the meaning and usage of the directional complements “Guo”, “Guolai” and “Guoqu” and to use them correctly.
- 2) To be a guideline for Thai teachers of Chinese in the teaching of the directional complements “Guo”, “Guolai” and “Guoqu”.

1.7 Conventions

- 1) The symbol *, placed in front of some sentences, indicates an ungrammatical sentence.
- 2) The examples of Chinese sentences in the appendix use Chinese Pinyin Romanisation to facilitate pronunciation and the examples of Thai sentences use the International Phonetic Alphabet system to facilitate pronunciation.
- 3) The Chinese example sentences without source marking have been devised by the researcher.

II. LITERATURE REVIEW

In this chapter we will examine the views of some well-known Chinese researchers to discuss the similarities and differences of their views on the directional complements “Guo”, “Guolai” and “Guoqu”. The directional complements “k^ha:m, p^ha:n”, “k^ha:m ma:, p^ha:n ma:” and “k^ha:m pai, p^ha:n pai” in Thai are also discussed.

2.1 Discussion of the directional complement

2.1.1 The views of Guō Zhènhuá

Guō Zhènhuá (2002: 126-129) explains that complements that use the directional verbs Lai, Qu, Jin, Chu, Shang, Xia, Hui, Guo, Qi are called directional complements.

There are 22 directional verbs in Chinese and they can be divided into 3 types:

- (1) Lai and Qu indicate a direction towards or away from the speaker.
- (2) Shang, Xia, Jin, Chu, Hui, Guo and Qi indicate the direction of a moving object from its original spot.
- (3) The directions expressed by Shanglai, Xialai, Chuqu, Guoqu and so on are concerned with both the speaker’s position and the original position of the object.

Verb-complement structures using Lai and Qu may only be followed by an ordinary object not by an object of location. Objects of location must be inserted between the verb and complement.

But structures which employ the verbs Shang, Xia, Jin, Chu, Hui, Guo and Qi as complements may have an object of location following the verb-complement.

Shang lai, Xia lai, Chu qu, Guo qu and so on of the third type may be used after verbs to form compound directional complements.

There are 2 possible placement slots for the objects of verb complement structures with compound directional complements.

- (1) Most objects are free in terms of placement but objects of location must be placed in the middle of the compound directional complement.

(2) Indefinite objects have more flexibility than objects that are definite.

There are 3 positions for indefinite objects: between the complements, after the complement and before the complement. But the positioning of definite objects has only one possibility; lying between the complements.

Moreover, directional complements have extended usages.

2.1.2 The views of Lǐ Déjīn and Chéng Měizhēn

Lǐ Déjīn and Chéng Měizhēn (1996: 319-322) explain that a directional complement is a word or phrase attached to a predicate verb to indicate the direction towards which an action proceeds. There are 2 kinds:

- (1) Simple directional complements
- (2) Compound directional complements

2.1.2.1 Grammatical features

(a) The complements of direction, *Lai* and *Qu*, indicate the direction related to the speaker.

(b) A verb predicate with a complement of direction can take an object.

(c) The aspectual particle “*Le*” can be suffixed to the predicate verb with a complement of direction.

2.1.2.2 Words and phrases that can act as directional complements

(a) Verbs.

(b) Complementary phrases.

2.1.2.3 Points that merit special attention

(a) *Lai* and *Qu* are the only two verbs that can be placed after other verbs to serve as simple directional complements.

(b) As a directional complement to the predicate verb, *Lai* or *Qu* do not indicate any particular direction in which an action proceeds but the direction in relation to the speaker.

(c) The object of place or locality is placed between the headword and the simple directional complement. But an object referring to a person or thing is placed either before or after *Lai/Qu*. In compound directional complements, the object of place or locality is inserted into the compound directional complement or before, but not after *Lai* or *Qu*. When the object refers to a person or thing, it can be placed either before, after or between *Lai* and *Qu*.

(d) In simple directional complements, the aspectual particle “*Le*” can be placed between the verb predicate and the simple directional complement. In compound directional complements, the aspectual particle “*Le*” can be placed between the compound directional complement and its headword or after the complement.

2.1.2.4 The extended meaning of the directional complement

Some of the directional complements have extended meanings.

2.2 Discussion of the directional complements of “Guo”, “Guolai” and “Guoqu”

2.2.1 The view of Lǚ Shūxiāng

Lǚ Shūxiāng (2006: 245-246) explains the grammatical function of “Guo”, “Guolai” and “Guoqu” as follows:

2.2.1.1 The structure and meaning of “Guo”

1) V + Guo + [N].

(a) Indicating passing through somewhere or moving from one place to another place.

(b) Indicating a directional change of body parts.

(c) Indicating an action running over time or exceeding the boundary.

(d) Indicating that s' one/sth. surpasses someone/something.

2) V + Guo + N (place).

(a) Indicating going through something from somewhere

(b) Indicating going beyond the place.

2.2.1.2 The structure and meaning of “Guolai”

1) V + Guo lai + [N].

(a) Indicating passing through somewhere or moving from one place to another place.

(b) Indicating a directional change of body parts.

(c) Indicating recovering or getting back to a normal condition.

2) V + De (Bu) + Guo lai. Indicating ability to accomplish an action or not.

3) V + Guo + N (place) + lai. Indicating going through something from somewhere.

2.2.1.3 The structure and meaning of “Guoqu”

1) V + Guo qu + [N].

(a) Indicating passing through somewhere or moving from one place to another place.

(b) Indicating a directional change of body parts.

(c) Indicating losing normal condition.

(d) Indicating an action is over.

2) V + Guo + N (place) + qu. Indicating going through something from somewhere.

2.2.2 The view of Liú Yuèhuá

Liú Yuèhuá (1998: 269-313) explains that the meaning of the directional complements “Guo”, “Guolai” and “Guoqu” can be divided into 2 kinds: directional meaning and resultative meaning.

2.2.2.1 The directional meaning

- 1) “Guo” has 2 directional meanings:
 - (a) Indicating moving towards or closer to something.
 - (b) Indicating turning over to someone/something.
- 2) “Guolai” has 2 directional meanings:
 - (a) Indicating moving towards or closer to sth.
 - (b) Indicating turning over to someone/something.
- 3) “Guoqu” has 2 directional meanings:
 - (a) Indicating leaving someone/something and moving towards or closer to sth. .
 - (b) Indicating turning over to someone/something.

2.2.2.2 The resultative meaning

- 1) “Guo” has 4 resultative meanings:
 - (a) Indicating going through suffering.
 - (b) Indicating going beyond a particular place or time.
 - (c) Indicating that someone/something surpasses someone/something.
 - (d) Indicating that an action is accomplished.
- 2) “Guolai” has 3 resultative meanings:
 - (a) Indicating going through suffering.
 - (b) Indicating recovering or getting back to a normal condition.
 - (c) Indicating the ability to accomplish an action or not.
- 3) “Guoqu” has 4 resultative meanings:
 - (a) Indicating passing through difficulties in life.
 - (b) Indicating an action is accomplished.
 - (c) Indicating losing normal conditions.
 - (d) Indicating that someone/something surpasses someone/something.

2.2.3 The view of Zhōu Yīmín

Zhōu Yīmín (1996: 62-69) explains that the meaning of the directional complements “Guo”, “Guolai” and “Guoqu” can be divided as 2 kinds:

2.2.3.1 Direct meaning

- 1) The direct meaning of “Guo” can be divided into 3 types:
 - (a) Indicating passing through.
 - (b) Indicating moving from one place to another place.
 - (c) Indicating a change of the direction.
- 2) The direct meaning of “Guolai” can be divided into 2 types:
 - (a) Indicating moving from one place to another place.
 - (b) Indicating turning over to someone/something.
- 3) The direct meaning of “Guoqu” can be divided into 2 types:
 - (a) Indicating moving from one place to another place.
 - (b) Indicating turning over to someone/something.

2.2.3.2 Extended meaning

- 1) The extended meaning of “Guo” can be divided into 2 types:
 - (a) Indicating going beyond the place or time.
 - (b) Indicating to excess.
- 2) The extended meaning of “Guolai” can be divided into 2 types:
 - (a) Indicating the normality of a state.
 - (b) Indicating the accomplishment of an action.
- 3) The extended meaning of “Guoqu” can be divided into 2 types:
 - (a) Indicating the normality of a state.
 - (b) Indicating the accomplishment of an action.

2.3 Discussion of the directional complement in Thai

2.3.1 The view of Vichin Panupong

Vichin Panupong (1983: 59-60) has studied the words $\text{มา/ma:}/$ and $\text{ไป/pai}/$ which come after other verbs. She explains that $\text{มา/ma:}/$ and $\text{ไป/pai}/$ which come after other verbs have both a direct meaning and an extended meaning.

(1) $\text{มา/ma:}/$ which comes after other verbs can imply the meanings below:

- 1) Indicating the movement of an action close to the speaker.
- 2) Indicating an event already occurring or becoming the past.
- 3) Indicating an event that has been done from the past till now and might be continued in the future.

(2) $\text{ไป/pai}/$ which comes after other verbs can imply the meanings below:

- 1) Indicating leaving the speaker.
- 2) Indicating an event already occurring or becoming the past.

- 3) Indicating an event that has occurred and has been maintained for a while.
- 4) Indicating two events happening at the same time.
- 5) Indicating that something is not fit.

2.3.2 The view of Navawan Bandhmedha

Navawan Bandhmedha (1983:31) explains that the directional complement is a verb attached after a predicate verb to indicate the direction of an action. For example: ไป/pai/, มา/ma:/, ขึ้น/k^hu:n/, ลง/loŋ/, เข้า/k^hau/, ออก/ɔ:k/.

The semantics of the directional complement in Thai can be divided into the direct meaning and extended meaning:

(1) **The direct meaning:** refers to the directional verb attached after a predicate verb to clarify the direction of an action.

(2) **The extended meaning:** refers to the directional verb attached after a predicate verb but no longer to clarify the direction of an action.

2.2 Discussion of “ข้าม/ k^ha:m/ and ผ่าน/ p^ha:n/”

2.2.1 The view of Phraya Uppakit Sinlapasarn

Phraya Uppakit Sinlapasarn (1954) explains thatข้าม/ k^ha:m/ is a serial verb that can be placed after a predicate verb to act as an adverb to modify the words in front. For example:

- 1) เขาวิ่งข้ามรั้ว/k^hau wiŋ k^ha:m ru:a/

He ran across the fence.

2.2.2 The view of Kingkarn Thepkarnjana

Kingkarn Thepkarnjana (2006) explains that the directional complement is a verb that occurs in a verb string and modifies the first verb of the string in terms of path, manner and direction of motion.

She divides the directional verbs into 4 categories:

- (1) Verbs expressing the geometric shape of the path: วน/won/, ตรง/troŋ/.
- (2) Verbs expressing direction in respect of a previous path: ขึ้น/jɔ:n/.
- (3) Verbs expressing direction in respect of the outside world

(3a) Verbs expressing direction in respect of any matter existing in the outside world: ผ่าน/p^ha:n/,ข้าม/k^ha:m/.

(3b) Verbs expressing a direction in respect of the gravity and the boundary of an enclosed space: ขึ้น/k^hu:n/ ลง/loŋ/.

- (4) Verbs expressing a direction in respect of a speech act participant ไป/pai/ มา/ma:/.

ข้าม/ k^ha:m/ and ผ่าน/ p^ha:n/ are directional verbs in Thai. expressing direction in respect of the outside world.

2.5 Conclusion

In the discussion of the directional complement, the views on Guo, Li and Cheng are referred to. According to the view, directional complements in Chinese can be divided into 2 categories: simple directional complements and compound directional complements.

In the discussion of the directional complement “Guo”, “Guolai” and “Guoqu”, the views of Lü, Liu and Zhou are referred to. In this debate, Liu’s explanation is the most complete and clearest, therefore Liu’s study will be used as the study reference in the next chapter. Zhou and Lü’s views will be used as a complement.

Moreover, directional complements in Thai also discussed in this chapter with views from Phraya Uppakit Sinlapasarn, Vichin Panupong, NavawanBandhmedha and Kingkarn Thepkarnjana. The semantics of directional complements in Thai can be divided into 2 types: direct meaning and extended meaning. *ข้าม/ k^ha:m/* and *ผ่าน/ p^ha:n/* are recognised as the directional verbs.

III. THE MEANINGS AND USAGE OF THE DIRECTIONAL COMPLEMENTS “GUO”, “GUOLAI” AND “GUOQU”

This chapter is a study of the meanings and usage of the directional complements “Guo”, “Guolai” and “Guoqu”.

3.1 The meanings and usage of the directional complement “Guo”

3.1.1 The meanings of the directional complement “Guo”

The meanings of the directional complement “Guo” can be divided into 2 kinds: directional meaning and extended meaning.

3.1.1.1 The directional meaning

The directional meanings of “Guo” can be divided into 3 sub-meanings:.

3.1.1.1.1 Indicating moving towards or closer to something

When “Guo” means moving towards or closer to something, verbs that often match with it are 跳(tiào)、走(zǒu)、穿(chuān)、刮(guā)、掠(luē)、閃(shǎn)、透(tòu)、繞(rào)、鑽(zuān)、飛(fēi)、跨(kuà)、邁(mài)、爬(pá)、飄(piāo) and so on. For example:

- 1) 他領他穿過彎彎曲曲的路。
Tā lǐng tā chuān guò wānwān qúqú de lù.
He brings him pass through a winding road.

3.1.1.1.2 Indicating the object’s position or direction has been changed

When “Guo” indicates the object’s position or direction has been changed. Verbs that often match with it are 搬(bān)、抱(bào)、遞(dì)、奪(duó)、接(jiē)、拉(lā)、扔(rēng) and so on. For example:

- 1) 這個兵抖著手接過那大信封。
Zhè ge bīng dǒu zhe shǒu jiē guò nà dà xìnfēng.
This soldier received that big envelope with a shiver.

3.1.1.1.3 Indicating turning over to someone/something

When “Guo” means turning over to someone/something, verbs that often match with it are 背(bèi)、掉(diào)、翻(fān)、回(huí)、扭(niǔ)、轉(zhuǎn) and so on. For example:

- 1) 他仍然回過臉對衆人說。

Tā réngrán huí guò liǎn duìzhòng rén shuō.

He still turns up to talk to everybody.

3.1.1.2 The extended meaning

The extended meanings of “Guo” can be divided into 4 sub-meanings:.

3.1.1.2.1 Indicating going through suffering

When “Guo” means going through suffering, verbs that often match with it are 挨(ái)、熬(áo)、闖(chuǎng)、等(děng)、度(dù)、躲(duǒ)、放(fàng)、哄(hǒng)、混(hùn)、活(huó)、瞞(mán)、饒(ráo)、忍(rěn)、挺(tǐng) and so on. For example:

- 1) 怎麼混過這一關呢?

Zěnmē hùn guò zhè yì guān ne?

How can (we) pass this difficulty?

3.1.1.2.2 Indicating going beyond the particular place or

time

When “Guo” means going beyond the particular place or time, verbs that often match with it are 搞(gǎo)、舉(jǔ)、開(kāi)、拉(lā)、念(niàn)、幹(gàn)、跑(pǎo)、上(shàng)、睡(shuì)、走(zǒu) and so on. For example:

- 1) 我想去景山，結果走過了一站。

Wǒ xiǎng qù jǐngshān, jiéguǒ zǒu guò le yí zhàn.

I wanted to go to Jing Shan but I missed one station.

3.1.1.2.3 Indicating someone/something is better than someone/something

When “Guo” means someone/something is better than someone/something, verbs that often match with it are 比(bǐ)、打(dǎ)、斗(dòu)、讀(dú)、賭(dǔ)、蓋(gài)、幹(gàn)、擠(jǐ)、抗(kàng)、跑(pǎo)、拼(pīn)、賽(sài)、勝(shèng) and so on. For example:

- 1) 他的書法蓋過他的老師。

Tā de shūfǎ gàiguò tā de lǎoshī.

His calligraphy is better than his teacher's.

3.1.1.2.4 Indicating an action is accomplished

When “Guo” means an action is accomplished, verbs that often match with it are 吃(chī)、喝(hē)、看(kàn)、買(mǎi)、說(shuō)、聽(tīng)、問(wèn)、洗(xǐ)、想(xiǎng)、找(zhǎo)、做(zuò) and so on. For example:

1) 我吃過午飯，坐著喝茶。

Wǒ chī guò wǔfàn, zuò zhe hēchá.

I finish lunch, then sit and have a tea.

3.1.2 The usage of the directional complement “Guo”

3.1.2.1 The structure of sentences

The sentence structure of “Guo” can be divided into 6 categories as below:

(a) **N (actor) + V + Guo.** For example:

摩托車比風還快地飛過。

Mótuōchē bǐfēng hái kuài de fēi guò.

The motorcycle passes by faster than wind blowing.

(b) **N (actor) + V + Guo + N (place).** For example:

綺霞和翠環跨過一道小門。

Qǐxiá hé Cuìhuán kuà guò yídào xiǎomén.

Qǐxiá and Cuìhuán step through a small door.

(c) **N (actor) + V + Guo + N (object).** For example:

黑的人便搶過燈籠，一把扯下紙罩。

Hēi de rén biàn qiǎng guò dēng long, yì bǎ chě xià zhǐzhào.

A black man snatches the lantern and takes the paper hood off.

(d) **N (place) + V + Guo + NuM + N (actor).** For example:

天上飛過一朵白雲。

Tiān shang fēi guò yì duǒ bái yún.

There is a white cloud floating through the sky.

(e) **N (actor) + 從 (cóng) + N (place) + V + Guo.** For example:

淑英從他的手裏接過了書籤。

Shūyīng cóng tā de shǒulǐ jiē guò le shūqiān.

Shūyīng took a bookmark from his hand.

(f) **N (actor) + 把 (bǎ) + N (object) + V + Guo + N (place)**. For example:

他伸手到背後把辮子拿過前面。

Tā shēn shǒu dào bèihòu bǎ biànzi ná guò qiánmiàn.

He reaches with his hand to take a pigtail from the back to the front.

3.1.2.2 The position of the object

When the directional complement “Guo” and an object appear together in one sentence, the position of the object can only be after “Guo”. For example:

1) 飛過屋頂。

Fēi guò wūdǐng.

Fly across the roof.

2) 接過皮包。

Jiē guò píbāo.

Got a leather bag.

3.1.2.3 The position of the aspectual “Le”

The aspectual “Le” can only be placed after “Guo” or at the end of a sentence. For example:

1) 他這個難關倒給他們闖過了。

Tā zhè ge nánguān dào gěi tāmen chuǎng guò le.

His barrier is finally breached by them.

2) 這有什麼呢？嘔過了就沒事了。

Zhè yǒu shénme ne? Ōu guò le jiù méi shì le.

There is nothing serious. Everything will be all right after throwing up.

3.1.2.4 The potential complement form of “Guo”

The potential complement form of “Guo” is when “De” or “Bu” are added to become a structure of “V+De/Bu+Guo”. It is a prominent use of a sentence that consists of directional words like “Guo”. For example:

1) 這河水不急，小船也渡得過。

Zhè héshuǐ bù jí, xiǎochuán yě dùdeguò.

The current in this river is not strong, so a small boat can also get across.

2) 你邁不過這條溝就別想上山。

Nǐ màibuguo zhè tiáo gōu jiù bié xiǎng shàng shān.

If you can't jump across this canal don't think about climbing the mountain.

3.2 The meanings and usage of the directional complement “Guolai”

3.2.1 The meanings of directional complement “Guolai”

The meanings of the directional complement “Guolai” can be divided into 2 kinds: directional meaning and extended meaning.

3.2.1.1 The directional meaning

The directional meaning of “Guolai” can be divided into 4 sub-meanings:.

3.2.1.1.1 Indicating moving towards or closer to something

When “Guolai” means moving towards or closer to something, verbs that often match with it are 包围(bāowéi)、穿(chuān)、湊(còu)、打(dǎ)、飛(fēi)、飛馳(fēichí)、滾(gǔn)、擠(jǐ)、跨(kuà)、爬(pá)、撲(pū)、繞(rào)、伸(shēn)、and so on. For example:

1) 他跳過溝來，站在我前面。

Tā tiào guò gōu lai, zhàn zài wǒ qiánmiàn.

He jumps across the canal and stands in front of me.

3.2.1.1.2 Indicating the object’s position or direction has been changed

When “Guolai” means the object’s position or direction has been changed verbs that often match with it are 搬(bān)、刺(cì)、催(cuī)、帶(dài)、調(diào)、喊(hǎn)、叫(jiào)、接(jiē)、開(kāi)、砍(kǎn)、拿(ná)、請(qǐng)、扔(rēng)、推(tuī) and so on. For example:

1) 謝謝太太！祥子接過錢來。

Xièxie tàitai! Xiángzi jiē guò qián lai.

Thank you madam! Xiángzi got the money.

3.2.1.1.3 Indicating turning over to someone/something

When “Guolai” means turning over to someone/something, verbs that often match with it are 背(bèi)、掉(diào)、翻(fān)、回(huí)、扭(niǔ)、轉(zhuǎn) and so on. For example:

1) 她回過頭來說：“今天不要再吃酒了”。

Tā huí guò tóu lai shuō: Jīntiān bú yào zài chī jiǔ le.

She turns over and says: “Today don’t drink again”.

3.2.1.1.4 Indicating possession has been changed

When “Guolai” means that possession or occupancy has been changed, verbs that often match with it are 抄(chāo)、頂讓(dǐngràng)、奪(duó)、買(mǎi)、拿(ná)、搶(qiǎng)、娶(qǔ)、爭(zhèng)、爭奪(zhēngduó)、爭取(zhēngqǔ) and so on. For example:

1) 他穩穩當當地把爸爸的事業拿過來。

Tā wěnwěn dàngdàng de bǎ bàba de shìyè ná guòlai.

He takes over his father’s business in steady steps.

3.2.1.2 The extended meaning

The extended meaning of “Guolai” does not indicate direction anymore but it implies the result of an action. It can be divided into 3 sub-meanings:

3.2.1.2.1 Indicating going through suffering

When “Guolai” means going through suffering, verbs that often match with it are 挨(ái)、熬(áo)、闖(chuǎng)、混(hùn)、活(huó)、堅持(jiānchí)、忍受(rěnrshòu)、生活(shēnghuó)、受(shòu)、挺(tǐng)、掙扎(zhēngzhá) and so on. For example:

- 1) 他從厄運中掙扎過來。

Tā cóng èyùn zhōng zhēngzhá guòlai.

He has struggled through misfortune.

3.2.1.2.2 Indicating recovering or getting back to a normal condition

When “Guolai” means recovering or getting back to normal condition, verbs that often match with it are 缓(huǎn)、唤(huàn)、活(huó)、救(jiù)、搶救(qiǎngjiù)、清醒(qīngxǐng)、醒(xǐng)、蘇醒(sūxǐng) and so on. For example:

- 1) 小張已經被救過來了。

Xiǎo Zhāng yǐjīng bèi jiù guòlai le.

Xiǎo Zhāng has been rescued.

3.2.1.2.3 Indicating the ability to accomplish an action or not

When “Guolai” means being able to accomplish an action or not, the potential form is more often used than the normal form. Verbs that often match with it are 喘(chuǎn)、透氣(tòuqì)、管(guǎn)、管理(guǎnlǐ)、安排(ānpái)、顧(gù)、照顧(zhàogù)、愛(ài)、恨(hèn) and a lot of action verbs, like 算(suàn)、看(kàn)、跑(pǎo)、寫(xiě)、畫(huà)、吃(chī)、玩(wán)、分(fēn)、做(zuò)、幹(gàn)、周轉(zhōuzhuǎn)、答應(dāying) and so on. For example:

- 1) 這麼多犯人，他一個人看不過來。

Zhème duō fànrén, tā yí ge rén kàn bu guòlai.

There are too many prisoners. He wouldn't be able to supervise alone.

3.2.2 The usage of the directional complement “Guolai”

3.1.2.1 The structure of sentences

The sentence structure of “Guolai” can be divided into 15 categories as below:

(a) **N (actor) + V + Guolai.** For example:

王德慢慢地醒過來。

Wáng Dé mànman de xǐng guòlai.

Wáng Dé awakes gradually.

(b) **N (actor) + V + Guolai + NuM + N (object).** For example:

他扔過來一把刷子。

Tā rēng guòlai yì bǎ shuāzi.

He threw a brush towards me.

(c) **N (actor) + V + NuM + N (object) + Guolai.** For example:

送了一個藥鍋過來。

Sòng le yí ge yào guō guòlai.

Send over a medicine pot.

(d) **N (actor) + V + Guo + NuM + N (object) + lai.** For example:

拿過兩個碗來。

Ná guò liǎng ge wǎn lai.

Bring over two bowls.

(e) **N (actor) + V + Guo + N (place) + lai.** For example:

那叫聲似乎飄到了天上，才又悠悠地蕩過了牆來。

Nà jiàoshēng sìhū piāo dào le tiānshang, cái yòu yōuyou de dàng guò
le qiáng lai.

That voice seems to fade away, then slowly comes through the wall.

(f) **N (actor) + V + Guo + N (object) + lai.** For example:

淑英接過書來。

Shūyīng jiē guò shū lai.

Shūyīng got a book (from someone).

(g) **N (actor) + V + N (object) + Guolai.** For example:

他叫老王過來。

Tā jiào lǎowáng guòlai.

He calls Mr. Wang to come over.

(h) **N (place) + V + Guolai + NuM + N (actor)**. For example:

屋頂上飛過來一只小鳥。

Wūdǐngshang fēi guòlai yìzhī xiǎoniǎo.

There is a little bird flying over to the roof.

(i) **N (objec) + V + Guolai + Le**. For example:

凳子搬過來了。

Dèngzi bān guòlai le.

A stool was moved over here.

(j) **N (actor) + 向 (xiàng) + N (place) + V + Guolai**. For example:

飛機朝這邊飛過來。

Fēijī cháo zhèbiān fēi guòlai.

The plane is flying over here.

(k) **N (actor) + 從 (cóng) + N (place) + V + Guolai**. For example:

一位姑娘從右邊轉過來。

Yí wèi gūniang cóng yòubiān zhuǎn guòlai.

A girl is turning over here from the right.

(l) **N (actor) + 從 (cóng) + N (place) + V + Guo + N (object) + lai**. For example:

淑英從翠環那裏接過包來。

Shūyīng cóng Cuìhuán nà lǐ jiē guò bāo lai.

Shūyīng got a cloth bag from Cui Huan.

(m) **N (actor) + 把 (bǎ) + N (object) + V + Guolai**. For example:

太太把臉側過來。

Tàitai bǎ liǎn cè guòlai.

Madam is leaning over.

(n) **N (actor) + 把 (bǎ) + N (object) + V + Guo + N (place) lai**. For example:

他把船划過河來。

Tā bǎ chuán huá guò hé lai.

He rows the boat across the river.

(o) **N (actor) + V + Guolai + C.** For example:

海臣高興地跑過來拉著琴的手。

Hǎichén gāoxìng de pǎo guòlái lā zhe Qín de shǒu.

Hǎichén happily runs over to grasp Qín's hand.

3.2.2.2 The position of the object

When the directional complement “Guolai” and an object appear together in one sentence, the object can be placed in 3 positions: 1st before “Guolai”, 2nd after “Guolai” and 3rd between “Guo” and “Lai”. For example:

(a) Before “Guolai”

你給二小姐搬個凳子過來。

Nǐ gěi èrxiǎojiě bān ge dèngzi guòlái.

Please bring a chair over for Ms. Èr

(b) After “Guolai”

划過來一條船。

Huá guòlái yì tiáo chuán.

(There is) a boat rowing over here.

(c) Between “Guo” and “Lai”

祥子接過錢來。

Xiángzi jiē guò qián lai.

Xiángzi received the money.

3.2.2.3 The position of the aspectual “Le”

The position of the aspectual “Le” can only be both before and after “Guolai” or at the end of a sentence. For example:

(a) Before “Guolai”

阿 Q 大踏步走了過來。

Ā Q dà tà bù zǒu le guòlái.

Mr. Q is stepping over here.

(b) After “Guolai”

那位先生轉過臉來了。

Nà wèi xiānsheng zhuǎn guò liǎn lai le.

That man has turned his face over here.

3.2.2.4 The potential complement form of “Guolai”

The potential complement form of “Guolai” is when “De” or “Bu” are added to become the structure “V+De/Bu+Guolai”. It is an prominent use of the sentence that consists of directional words like “Guolai”. For example:

- 1) 溝太寬，他邁不過來。

Gōu tài kuān, tā màibuguòlai.

The canal was too wide, so he couldn't jump across.

- 2) 牆很厚，聲音傳不過來。

Qióng hěn hòu shēngyīn chuánbuguòlai.

The wall is very thick, so the sound can't pass through.

3.3 The meanings and usage of the directional complement “Guoqu”

3.3.1 The meanings of the directional complement “Guoqu”

The meanings of directional complement “Guoqu” can be divided into 2 kinds: directional meaning and extended meaning.

3.3.1.1 The directional meaning

The directional meaning of “Guoqu” can be divided into 4 sub-meanings:

3.3.1.1.1 Indicating moving towards or closer to something

When “Guoqu” means moving towards or closer to something, verbs that often match with it are 奔(bēn)、擦(cā)、蹭(cèng)、衝(chōng)、穿(chuān)、湊(còu)、打(dǎ)、飛(fēi)、擠(jǐ)、跨(kuà)、流(liú)、邁(mài)、爬(pá)、跑(pǎo)、追(zhuī)、走(zǒu)、鑽(zuān) and so on. For example:

- 1) 他走過橋去。

Tā zǒu guò qiáo qu.

He walked across the bridge.

3.3.1.1.2 Indicating the object's position has been changed

When “Guoqu” means the object's position has been changed, verbs that often match with it are 搬(bān)、帶(dài)、遞(dì)、調(diào)、喊(hǎn)、划(huá)、叫(jiào)、接(jiē)、開(kāi)、拿(ná)、請(qǐng)、扔(rēng)、推(tuī)、送(sòng) and so on. For example:

- 1) 他把鋪蓋扔過去。

Tā bǎ pūgài rēng guòqu.

He threw the blanket over there.

3.3.1.1.3 Indicating turning over to someone/something

When “Guoqu” means turning over to someone/something, verbs that often match with it are 背(bèi)、掉(diào)、翻(fān)、回(huí)、扭(niǔ)、轉(zhuǎn) and so on. For example:

- 1) 她正在換衣服，請背過臉去！。

Tā zhèngzài huàn yīfu, qǐng bèi guò liǎn qu.

She is changing the cloth, so please turn away.

3.3.1.1.4 Indicating that possession has been changed

When “Guoqu” means that possession has been changed, verbs that often match with it are 奪(duó)、匯(huì)、嫁(jià)、搶(qiǎng)、爭(zhēng)、爭奪(zhēngduó)、爭取(zhēngqǔ) and so on. For example:

- 1) 這個人被對方爭取過去了。

Zhè ge rén bèi duì fāng zhēngqǔ guòqu le.

This man was taken by the competitor.

3.3.1.2 The extended meaning

The extended meaning of “Guoqu” can be divided into 4 sub-meanings:

3.3.1.2.1 Indicating going through suffering

When “Guoqu” means going through suffering, verbs that often match with it are 挨(ái)、熬(áo)、闖(chuǎng)、度(dù)、混(hùn)、活(huó)、溜(liū)、流逝(liúshì)、瞞(mán)、忍(rěn)、忍受(rěnshòu)、挺(tǐng) and so on. For example:

- 1) 苦日子總算熬過去了。

Kǔ rìzi zǒng suàn áo guòqu le.

(We) have finally gone through a hard time in life.

3.3.1.2.2 Indicating losing normal conditions

When “Guoqu” means losing normal conditions, verbs that often match with it are 緩(huǎn)、喚(huàn)、活(huó)、救(jiù)、搶救(qiǎngjiù)、清醒(qīngxǐng)、醒(xǐng)、蘇醒(sūxǐng) and so on. For example:

- 1) 他又昏迷過去了。

Tā yòu hūnmí guòqu le.

He fainted again.

3.3.1.2.3 Indicating going beyond or surpassing

When “Guoqu” means going beyond or surpassing the potential form is more often used than the normal form. Verbs that often match with it are 比(bǐ)、賽(sài)、趕(gǎn) and so on. For example:

- 1) 他們還有什麼賽過我們去的地方嗎?

Tāmen hái yǒu shénme sài guò wǒmen qu de dìfang ma?

Do they have anything else to beat us with.

3.3.1.2.4 Indicating the action is accomplished

When “Guoqu” means the action is accomplished, verbs that often match with it are 吵(chǎo)、打(dǎ)、看(kàn)、說(shuō)、刮(guā)、發洩(fāxiè) and so on. For example:

1) 好像一股微風，吹過去就不回來了。

Hǎoxiàng yì gǔ wēifēng, chuī guòqu jiù bù huílái le.

Like a breeze, it is blown away and will never come back.

3.2.2 The usage of the directional complement “Guoqu”

3.1.2.1 The structure of sentences

The sentence structure of “Guoqu” can be divided into 14 categories as below:

(a) **N (actor) + V + Guoqu.** For example:

他連忙帶笑走過去。

Tā liánmáng dài xiào zǒu guòqu.

He rushes away with a smile on his face.

(b) **N (actor) + V + Guoqu + NuM + N (object).** For example:

他抓過去好些花生米。

Tā zhuā guòqu hǎoxiē huāshēngmǐ.

He has grasped a lot of peanuts.

(c) **N (actor) + V + NuM + N (object) + Guoqu.** For example:

端一碗飯過去給奶奶。

Duān yìwǎnfàn guòqu gěi nǎinai.

Please bring over a bowl of rice to grandmother.

(d) **N (actor) + V + Guo + NuM + N (object) + qu.** For example:

給他遞過一枝煙去。

Gěi tā dìguò yìzhīyān qu.

Please pass a cigarette to him.

(e) **N (actor) + V + Guo + N (place) + qu.** For example:

走過屋後去看看。

Zǒu guò wūhòu qu kànkàn.

Go to have a look at the back of the house.

(f) **N (actor) + V + Guo + N (object) + qu.** For example:

趙國光先生湊過腦袋去。

Zhào Guóguāng xiānsheng còu guò nǎodài qu.

Zhào Guóguāng sticks his head over.

(g) N (actor) + V + N (object) + Guoqu. For example:

我們坐公車過去。

Wǒmen zuò gōngchē guòqu.

We go by bus.

(h) N (place) + V + Guoqu + NuM + N (actor). For example:

橋下流過去了一條小船。

Qiáoxià liú guòqu le yì tiáo xiǎo chuán.

There is a small boat passing under the bridge.

(i) N (objec) + V + Guoqu + Le. For example:

貨運過去了。

Huò yùn guòqu le.

The products were delivered.

(j) N (actor) + 向 (xiàng) + N (place) + V + Guoqu. For example:

船往圓拱橋下面流過去。

Chuán wǎng yuángǒngqiáo xiàmiàn liú guòqu.

The boat is passing under the arch bridge.

(k) N (actor) + 從 (cóng) + N (place) + V + Guoqu. For example:

他們想從一條小巷抄過去。

Tāmen xiǎng cóng yītiáo xiǎoxiàng chāo guòqu.

They want to go by another short cut.

(l) N (actor) + 把 (bǎ) + N (object) + V + Guoqu. For example:

把鋪蓋扔過去。

Bǎ pūgài rēng guòqu.

(He) threw the blanket over.

(m) N (actor) + 把 (bǎ) + N (object) + V + Guo + N (place) qu. For example:

你把這些東西送過他們家去。

Nǐ bǎ zhèxiē dōngxi sòng guò tāmen jiā qu.

Please send all these things to their home.

(n) **N (actor) + V + Guoqu + C.** For example:

他想過去勸勸可又不敢。

Tā xiǎng guòqu quànqun kě yòu bù gǎn.

He wants to go over to warn (them), but he doesn't dare to.

3.2.2.2 The position of the object

When the directional complement “Guoqu” and an object appear together in one sentence, the object can be placed in 3 positions: 1st before “Guoqu”, 2nd after “Guoqu” and 3rd between “Guo” and “Qu”. For example:

(a) Before “Guoqu”

張太太喚了琴過去，囑咐了幾句話。

Zhāng tàitai huàn le Qín guòqu, zhǔfù le jǐ jù huà.

Mrs. Zhāng called Qin over, and emphasized a few words to her.

(b) After “Guoqu”

帶過去一個行李。

Dài guòqu yíge xínglǐ.

(I) have brought over one bag there.

(c) Between “Guo” and “Qu”

他們站住回過頭去看。

Tāmen zhànzhù huí guò tóu qu kàn.

They stopped and turn over back to have a look.

3.2.2.3 The position of the aspectual “Le”

The position of the aspectual “Le” can only be both before and after “Guoqu” or at the end of a sentence. For example:

(a) Before “Guoqu”

他跟著又爬上牆頭，跳了過去。

Tā gēnzhe yòu páshang qiángtou, tiào le guòqu.

He comes along and jumps across the wall.

(b) After “Guoqu”

它們很快地飛過去了。

Tāmen hěn kuài de fēi guòqu le.

They fly away rapidly.

3.2.2.4 The potential complement form of “Guoqu”

The potential complement form of “Guoqu” is when “De” or “Bu” is added to become the structure “V+De/Bu+Guo qu”. It is an prominent use of a sentence that consists of directional words like “Guoqu”. For example:

- 1) 這條河太寬，我游不過去。

Zhè tiáo hé tài kuān, wǒ yóubuguòqu.

This river is too wide, so I can't swim across.

- 2) 他已經在床上躺了三四年了，看樣子熬不過今年去了。

Tā yǐjīng zài chuángshang tǎng le sān nián le, kàn yàngzi áo bu guò jīnnián qu le.

He has been lying on the bed for 3-4 years. (We) think he won't be able to make it through this year.

IV. COMPARATIVE ANALYSIS OF THE DIRECTIONAL COMPLEMENTS “GUO”, “GUOLAI”, “GUOQU” AND THEIR THAI EQUIVALENTS

According to the study in chapter 3, we found that there are 3 phenomena when “Guo”, “Guolai” and “Guoqu” are translated into Thai. The 1st is that directional words used in Chinese and Thai are the same, the 2nd is that directional words used in Chinese and Thai are different and the 3rd is that directional words are used in Chinese but not used Thai.

4.1 A comparison of the directional complement “Guo” and its Thai equivalents

4.1.1 A comparison in the meaning of the directional complement “Guo” and its Thai equivalents

4.1.1.1 When “Guo” means moving towards or closer to something

In this meaning, there are 2 phenomena when “Guo” is compared with its Thai equivalents. The 1st is that directional words used in Chinese and Thai are the same, the 2nd is the directional words used in Chinese and Thai are different.

(1) When “Guo” means passing through a place, it belongs to the 1st phenomenon. When it is translated into Thai the equivalents are ข้าม/ k^ha:m/ and ผ่าน /p^ha:n/. For example:

(a) The examples of equivalent with ข้าม/ k^ha:m/:

- 1) 他跳過一道小溝，鑽進屋裏去了。

Tā tiào guò yídào xiǎo gōu, zuān jìn wūlǐ qù le.

เขากระโดดข้าม คูน้ำเล็กๆ แห่งหนึ่ง แล้วมุดเข้าบ้านไป

k^hau kra-do:t k^ha:m k^hu: na:m lek ɣ hɛ:ŋ nuŋ lɛ:u mut k^hau ba:n pai.

He jumped across a small canal and went into the house.

(b) The examples of equivalence with ผ่าน/ p^ha:n/:

1) 一股風吹過，樹枝把日影攪亂了。

Yīgǔ fēng chuī guò, shùzhī bǎ rìyǐng jiǎo luàn le.

พอสายลมพัดผ่าน กิ่งไม้ก็ทำให้เงาของพระอาทิตย์ไม่เป็นรูปเป็นร่างไปเลย

p^hɔ: sa:i lom p^hat p^ha:n kiŋ ma:i kɔ: t^ham hai ŋau k^hɔ:ŋ p^hra a:-t^hit

mai pen ru:p pen ra:ŋ pai lə:i

When the wind blows, the branches's shadow cast by the sun light becomes distorted

The examples above show that “Guo” and ข้าม/ k^ha:m/ and ผ่าน/ p^ha:n/ are the same both in terms of the meaning and function.

(2) When “Guo” means closing in on a place, it belongs to the 2nd phenomenon. When it is translated into Thai the equivalents are มา/ma:/ and ไป/pai/. For example:

1) 她伸過那兩隻臂，接了畫。

Tā shēn guò nà liǎng zhī bì, jiē le huà.

เขายื่นแขนทั้งสองข้างมารับภาพวาด

k^hau jɯ:n k^hɛ:n t^həŋ sɔ:ŋ k^ha:ŋ ma: rap p^ha:p wa:t

She reaches her hands to get the picture.

4.1.1.2 When “Guo” means the object’s position or direction has been changed

In this meaning, the comparison of “Guo” with its Thai equivalents belongs to the 2nd phenomenon (the directional words used in Chinese and Thai are different). When it is translated into Thai the equivalents are มา/ma:/ and ไป/pai/. For example:

1) 她接過報紙，隨意地看了一下。

Tā jiē guò bàozhǐ, suíyì de kàn le yíxià.

เขาจับหนังสือพิมพ์ไป แล้วกวาดตาดูผ่านๆ

k^hau rap naŋ-s p^him pai ɛ:u kwa:t ta: du: p^ha:n ɣ

She gets the newspaper and skims through it.

4.1.1.3 When “Guo” means turning over to someone/something

In this meaning, the comparison of “Guo” with its Thai equivalents belongs to the 2nd phenomenon. When it is translated into Thai the equivalents are มา/ma:/ and ไป/pai/. For example:

- 1) 覺新回過頭看了覺民一眼。
 Juéxīn huí guò tóu kàn le Juémín yì yǎn.
 เจ๋วซันหันหน้าไป มองเจ๋วหมินนิดหนึ่ง
 ce: wo sin han na: pai mɔ:ŋ ce: woh min nit nuŋ.
 Juéxīn turns over to look at Jue Min.

4.1.1.4 When “Guo” means going through suffering

In this meaning, the comparison of “Guo” with its Thai equivalents belongs to the 2nd phenomenon. When it is translated into Thai the equivalents are ไป/pai/, มาได้/ma: da:i/ and ไปได้/pai da:i/. For example:

- 1) 你是怎麼闖過難關的？
 Nǐ shì zěnmě chuǎng guò nánguān de?
 คุณผ่านความยากลำบากมาได้อย่างไร
 kʰun pʰa:n kʰwa:m ja:k lam-ba:k ma: da:i ja:ŋ rai.
 How did you overcome the suffering?

4.1.1.5 When “Guo” means going beyond a place or the time

In this meaning, the comparison of “Guo” with its Thai equivalents belongs to the 2nd phenomenon. When it is translated into Thai the equivalents are เลย/lə:i/ and เลยไป/lə:i pai /. For example:

- 1) 跑過了一站。
 Pǎo guò le yízhàn.
 วิ่งเลยไปป้ายหนึ่ง
 wiŋ lə:i pai pa:i nuŋ
 (We) run and miss one station.

4.1.1.6 When “Guo” means someone/something is better than someone/something

In this meaning, the comparison of “Guo” with its Thai equivalents belongs to the 2nd phenomenon (the directional words used in Chinese and Thai are different). When it is translated into Thai, the equivalents are กว่า/kwa:/ and ผู้ได้/ไม่ได้/su: da:i/ mai da:i/. For example:

- 1) 你們誰也算不過他。
 Nǐmen shuí yě suàn bu guò tā.
 พวกคุณใครก็คำนวณสู้เขาไม่ได้หรอก
 pʰuak kʰun kʰrai kɔ: kʰam-nuan su: kʰau mai da:i rɔ:k
 None of you is better at calculation than him.

4.1.1.7 When “Guo” means the action is accomplished

In this meaning, the comparison of “Guo” with its Thai equivalents belongs to the 2nd phenomenon. When it is translated into Thai the equivalents is เสร็จ/set/. For example:

- 1) 信，我看過了，寫得還真不壞。
 xìn, wǒ kàn guò le, xiě de hái zhēn bú huài.
 จดหมาย ฉันเสร็จแล้ว เขียนได้ไม่เลวทีเดียว
 cot ma:i c^han du: set lɛ:u k^hian da:i mai le:u t^hi: diau
 I have read the letter, the writing is not bad.

4.1.2 A comparison in usage of the directional complement “Guo” and its Thai equivalents

4.1.2.1 The structure of sentences

The sentence structure when “Guo” indicates an actor is passing through a place contains 4 structures as below:

- (a) **N (actor) + V + Guo.** For example:

孔雀剛剛飛過。
 Kǒngquè gānggāng fēi guò.
 นกยูงเพิ่งบินผ่าน
 nok-ju:ŋ p^hə:ŋ bin p^ha:n

The peacocks are just flying over.

The example above shows that the structure of Chinese and Thai in item (a) is the same.

- (b) **N (actor) + V + Guo + N (place).** For example:

湯阿英走過天橋。
 Tāng Āyīng zǒu guò tiānqiáo.
 ทังอาอิงเดินข้ามสะพานลอย
 t^haŋ a: jɪŋ də:n k^ha:m sa-p^ha:n lɔ:i

Tang A Ying walks across the flyover.

The example above shows that the structure of Chinese and Thai in item (b) is the same.

- (c) **N (place) + V + Guo + NuM + N (actor).** For example:

天上飄過一片黑雲。
 Tiānshang piāo guò yípiàn hēiyún.
 บนท้องฟ้ามีเมฆดำลอยผ่านก้อนหนึ่ง
 bon t^hɔ:ŋ fa: mi: me:k^h dam lɔ:i p^ha:n kɔ:n nuŋ

There is a black cloud floating through the sky.

The example above shows that the structure of Chinese and Thai in item (c) is different.

(d) **N (actor) + 從 (cóng) + N (place) + V + Guo.** For example:

飛機從稻田上空飛過。

Fēijī cóng dào tián shàngkōng fēi guò.

เครื่องบินบินผ่านท้องฟ้าเหนือท้องทุ่ง

kʰruaŋ bin bin pʰa:n tʰɔ:ŋ fa: nu:a tʰɔ:ŋ tʰuŋ

The plane is flying over the field.

The example above shows that the structure of Chinese and Thai in item (d) is different.

4.1.2.2 The position of the object

The position of the object when “Guo” indicates an actor is passing through a place can only be after “Guo” which is the same as in Thai. For example:

1) 走過門口。

Zǒu guò ménkǒu.

เดินผ่านหน้าประตู

də:n pʰa:n na: pra-tu:

Walk through the gate.

2) 穿過森林。

Chuān guò sēnlín.

เดินผ่านป่าดงพงไพร

də:n pʰa:n pa: doŋ pʰoŋ pʰrai

Walk through the forest.

4.1.2.3 The position of the aspectual “Le”

The position of the aspectual “Le” when “Guo” indicates an actor is passing through a place can only be after “Guo” or at the end of the sentence whereas in Thai it can only be placed at the end of the sentence. For example:

1) 他跳過了小河。

Tā tiào guò le xiǎo hé.

เขากระโดดข้ามคลอง แล้ว

kʰau kra-do:t kʰa:m kʰlɔ:ŋ lɛ:u

He jumped across a small river.

- 2) 車要開過橋了，快讓開。

Chē yào kāi guò qiáo le, kuài ràngkāi.

รถจะขับข้ามสะพาน แล้ว รีบหลบไป

rot ca k^hap k^ha:m sa p^ha:n lɛ:u ri:p-lop pai

The car will be crossing the bridge, please move away.

4.1.2.4 The potential complement form of “Guo”

The potential complement form when “Guo” indicates an actor is passing through a place can be shown as below:

- 1) 他鑽不過這麼小的洞。

Tā zuānbuguò zhème xiǎo de dòng.

เขามุดผ่านไม่ได้/ไหวหรือ รูเล็กขนาดนั้น

k^hau mut p^ha:n mai da:i / wai rɔ:k ru:-lek k^ha-na:t nan

He can't go through a small hole like this.

- 2) 也許連 1.5 米也跳不過。

Yěxǔ lián 1.5 mǐ yě tiàobugù.

บางที แม้แต่ 1.5 เมตรก็กระโดดข้ามไม่ได้/ไหว

ba:ŋ t^hi: mɛ: tɛ: 1.5 me:t kɔ: kra-do:t k^ha:m mai da:i / wai

(He) can't jump across even 1.5 metres.

The example above shows that the potential complement form in Chinese and Thai is different. The structure in Chinese is V+De/Bu+Guo while in Thai it is V+ข้าม/ k^ha:m/ /ผ่าน/ p^ha:n/ ได้/da:i/ /ไม่ได้/mai da:i/.

4.2 A comparison of the directional complement “Guolai” and its Thai equivalents

4.2.1 A comparison in the meaning of the directional complement “Guolai” and its Thai equivalents

4.2.1.1 When “Guolai” means moving towards or closer to something

In this meaning, there are 2 phenomena when “Guolai” is compared with its Thai equivalents. The 1st is that the directional words used in Chinese and Thai are the same, the 2nd is that the directional words used in Chinese and Thai are different.

(1) When “Guolai” means passing through a place, it belongs to the 1st phenomenon. When it is translated into Thai the equivalents areข้าม/ k^ha:m/ andผ่าน/ p^ha:n/. For example:

(a) The examples of equivalence with ข้าม/ k^ha:m/:

1) 他又跑過橋來啦!

Tā yòu pǎo guò qiáo lái la.

เขาวิ่งข้ามสะพานมาอีกแล้วหรือk^hau wiŋ k^ha:m sa-p^ha:n ma: i:k ɛ:u r

He ran across the bridge again!

(b) The examples of equivalence with ผ่าน/ p^ha:n/:

1) 太陽光從薄霧中穿了過來。

Tàiyángguāng cóng báo wùzhōng chuān le guòlai.

แสงอาทิตย์ส่องผ่านสายหมอกมาsɛ:ŋ a:-t^hit sɔ:ŋ p^ha:n sa:i mɔ:k ma:

The sunlight passes through light fog.

(2) When “Guolai” means closing in on a place, it belongs to the 2nd phenomenon. When it is translated into Thai the equivalents are มา/ma:/ and เข้ามา /k^hau ma:/. For example:

1) 大家幾乎都跑了過來。

Dàjiā jīhū dōu pǎo le guòlai.

เกือบทุกคนต่างวิ่งกันเข้ามาkuɔp t^huk p^hu: t^huk k^hon ta:ŋ wiŋ kan k^hau ma:

Almost everybody runs over here.

4.2.1.2 When “Guolai” means the object’s position or direction has been changed

In this meaning, the comparison of “Guolai” with its Thai equivalent belongs to the 2nd phenomenon. When it is translated into Thai the equivalent is มา/ma:/. For example:

1) 他從張惠如的手裏拿過信封來。

Tā cóng Zhāng Huìrú de shǒulǐ ná guò xìnfēng lái.

เขาหยิบซองจดหมายมาจากในมือของจางฮุยรุk^hau jip sɔ:ŋ cɔt ma:i ma: ca:k nai m k^hɔ:ŋ ca:ŋ hui-ru:

He received an envelope from Zhānghuìrú’s hand.

4.2.1.3 When “Guolai” means turning over to someone/something

In this meaning, the comparison of “Guolai” with its Thai equivalent belongs to the 2nd phenomenon. When it is translated into Thai the equivalent is มา/ma:/. For example:

- 1) 他回過頭來看立在後面的那個人。
 Tā huí guò tóu lái kàn lì zài hòumiàn de nà ge rén.
 เขาหันหน้ามาดูคนที่ยืนอยู่ข้างหลัง
 k^hau han na: ma: du: k^hon t^hi: ju:n ju: k^ha:ŋ laŋ
 He turns over to look at the man who is standing behind him.

4.2.1.4 When “Guolai” means possession has been changed

In this meaning, the comparison of “Guolai” with its Thai equivalents belongs to the 2nd phenomenon. When it is translated into Thai the equivalents are มา/ma:/, เข้ามา/k^hau ma:/ and เอาไว้/au wai/. For example:

- 1) 我要給自己把幸福爭過來。
 Wǒ yào gěi zìjǐ bǎ xìngfú zhēng guòlai.
 ฉันจะยื้อแย่งเอาความสุขมาให้ตัวเอง
 c^han ca j jɛ:ŋ au k^hwa:m suk ma: hai tu:a e:ŋ
 I will take back my happiness.

4.2.1.5 When “Guolai” means going through suffering

In this meaning, the comparison of “Guolai” with its Thai equivalents belongs to the 2nd phenomenon. When it is translated into Thai the equivalents are มา/ma:/ and มาได้/ma: dai:/. For example:

- 1) 我們同在患難中一起掙扎過來。
 Wǒmen tóng zài huànnàn zhōng yìqǐ zhēngzhá guòlai.
 พวกเราผ่านความยากลำบากมาด้วยกัน
 p^huak rau p^ha:n k^hwa:m ja:k lam-ba:k ma: duai kan
 We have experienced suffering together.

4.2.1.6 When “Guolai” means recovering or getting back to a normal condition

In this meaning, the comparison of “Guolai” with its Thai equivalents covers the 2nd phenomenon and the 3rd phenomenon because it contains 2 sub-meanings.

When “Guolai” means the recovering or the transformation of a human being’s mental states or feelings, or means that the psychological and physiological states have been recovered, it belongs to the 2nd phenomenon. When it is translated into Thai the equivalents are ขึ้นมา/k^hu:n ma:/ and ไว้/wai/. For example:

- 1) 他自殺過，但沒有死，被人救過來了。
 Tā zìshā guò, dàn méiyǒu sǐ, bèi rén jiù guòlai le.
 เขาเคยฆ่าตัวตาย แต่ไม่ตาย ถูกคนช่วยไว้
 k^hau k^hə:i k^ha: tu:a ta:i tɛ: mai ta:i t^hu:k k^hon c^huai wai
 He had killed himself, but he didn’t die, because he was rescued.

When “Guolai” means the recovering or turning of mental and thinking activities, or means a change of behaviour or performance, it belongs to the 3rd phenomenon. When it is translated into Thai there is no more the use of complements. For example:

- 1) 他現在才悔悟過來，人是不能獨自活著的。

Tā xiànzài cái huǐwù guòlai, rén shì bù néng dúzì huózhe de.

ตอนนี้เขาเพิ่งตระหนัก คนเราไม่สามารถมีชีวิตอยู่เพียงลำพังได้

tɔ:n ni: k^hau p^hə:ŋ tra nak k^hon rau mai sa:-ma:t mi: c^hi:-wit ju: p^hiaŋ lam
p^haŋ da:i

Now he realises that people can't live alone.

4.2.1.7 When “Guolai” means able to accomplish an action or not

In this meaning, the comparison of “Guolai” with its Thai equivalents belongs to the 2nd phenomenon. When it is translated into Thai the equivalents are ออก/ɔ:k/, ทัน/t^han/and ไหว/wai/. For example:

- 1) 學生太多，老師照顧不過來。

Xuésheng tài duō, lǎoshī zhàogù bu guòlai.

นักเรียนมากเกินไป ครูดูแลไม่ไหว

nak rian ma:k kə:n pai k^hru: du: lɛ: mai wai

There are too many students, so the teacher can't take care of them.

4.2.2 A comparison in the usage of the directional complement “Guolai” and its Thai equivalents

4.2.2.1 The structure of sentences

The sentence structure when “Guolai” indicates an actor is passing through a place contains 4 structures as below:

- (a) N (actor) + V + Guolai. For example:

他跳過來。

Tā tiào guòlai.

เขากระโดดข้ามมา

k^hau kra-do:t k^ha:m ma:

He jumped over here.

The example above shows that the structure of Chinese and Thai in item (a) is the same.

(b) **N (actor) + V + Guo + N (place) lai.** For example:

他走過馬路來。

Tā zǒu guò mǎlù lai.

เขาเดินข้ามถนนมา

k^hau də:n k^ha:m t^ha-non ma:

He crosses over the street (to the speaker).

The example above shows that the structure of Chinese and Thai in item (b) is the same.

(c) **N (actor) + 從 (cóng) + N (place) + V + Guolai.** For example:

有一點兒光從牆縫裏透過來。

Yǒu yìdiǎnr guāng cóng qiángfēng lǐ tòu guòlai.

มีแสงสว่างเล็กน้อยส่องผ่านมาจากรอยต่อระหว่างกำแพง

mi: sɛ:ŋ sa-wa:ŋ lek-nɔ̃:i sɔ̃:ŋ p^ha:n ma: ca:k rɔ̃:i tɔ̃: ra-wa:ŋ kam p^hɛ:ŋ

There is some light passing through crack in the wall.

The example above shows that the structure of Chinese and Thai in item (c) is different.

(d) **N (actor) + 把 (bǎ) + N (object) + V + Guo + N (place) + lai.** For example:

他把手伸過桌子來，打了我一拳。

Tā bǎ shǒu shēn guò zhuōzi lai, dǎ le wǒ yì quán.

เขาเอามือยื่นข้ามโต๊ะมา ชกฉันไปหมัดหนึ่ง

k^hau au m jɯ:n k^ha:m to ma: c^hok c^han pai mat nɯŋ

He throws a punch at me across the table.

The example above shows that the structure of Chinese and Thai in item (d) is the same because Thai has the sentence of “把 (bǎ)” as well.

4.2.2.2 The position of the object

When “Guolai” indicates an actor is passing through a place, the object in this case can only be an object of place and can only be placed between “Guo” and “Lai” which is same as the Thai. For example:

1) 他跨過籬笆來。

Tā kuà guò líbā lai.

เขาก้าวข้ามรั้วมา

k^hau ka:u k^ha:m ru:a ma:

He steps over the fence (to the speaker).

- 2) 他走過馬路來。

Tā zǒu guò mǎlù lai.

เขาเดินข้ามถนนมา

k^hau dǎ:n k^ha:m t^ha-non ma:

He crosses over the street (to the speaker).

4.2.2.3 The position of the aspectual “Le”

The position of the aspectual “Le” when “Guolai” indicates an actor is passing through a place can be placed before or after “Guolai” or at the end of the sentence.

For example:

- 1) 太陽光從薄霧中穿了過來。

Tàiyángguāng cóng báo wùzhōng chuān le guòlai.

แสงอาทิตย์ส่องผ่านสายหมอกมากกระทบอยู่บนใบหน้าพวกเขา

sɛ:ŋ a:-t^hit sɔ:ŋ p^ha:n sa:i mɔ:k ma: kra-t^hop ju: bon bai na: p^huak k^hau

The sunlight passes through light fog.

- 3) 他跳過牆來了。

Tā tiào guò qiáng lai le.

เขากระโดดข้ามรั้วมา แล้ว

k^hau kra-do:t k^ha:m ru:a ma: lɛ:u

He has jumped across the wall (to the speaker) already.

The example above shows that position of the aspectual “Le” in Chinese and Thai is different. The aspectual “Le” in Chinese can appear in 2 positions while in Thai it can only be placed after ข้ามมา/k^ha:m ma:/ or ผ่านมา/p^ha:n ma:/ or at the end of the sentence.

4.2.2.4 The potential complement form of “Guolai”

The potential complement form when “Guolai” indicates an actor is passing through a place and can be shown as below:

- 1) 跳得過來。

Tiàodeguòlai.

กระโดดข้ามมาได้/ไหว

kra-do:t k^ha:m ma: da:i / wai

Can jump over here.

2) 飛不過來。

Fēibuguòlai.

บินข้ามมาไม่ได้/ไหว

bin k^ha:m ma: mai da:i / wai

Can't fly over here.

The example above shows that the potential complement form in Chinese and Thai is different. The structure in Chinese is V+De/Bu+Guo lai while in Thai is V+ข้ามมา/k^ha:m ma: / /ผ่านมา/ p^ha:n ma: / /ได้/da:i/ /ไม่ได้/mai da:i/.

4.3 A comparison of the directional complement “Guoqu” and its Thai equivalents

4.3.1 A comparison in meaning of the directional complement “Guoqu” and its Thai equivalents

4.3.1.1 When “Guoqu” means moving towards or closer to something

In this meaning, there are 2 phenomena when “Guoqu” is compared with its Thai equivalents. The 1st is that the directional words used in Chinese and Thai are the same, the 2nd is that the directional words used in Chinese and Thai are different.

(1) When “Guoqu” means passing through a place, it belongs to the 1st phenomenon. When it is translated into Thai the equivalents areข้ามไป/k^ha:m pai/ andผ่านไป/p^ha:n pai/. For example:

(a) The examples of equivalent withข้ามไป/k^ha:m pai/:

2) 他自己從牆頭上跳過去。

Tā zìjǐ cóng qiángtóushang tiào guòqu.

เขากระโดดข้ามไปจากกำแพงเอง

k^hau kra-do:t k^ha:m pai ca:k kam p^hε:ŋ e:ŋ

He jumped over the wall by himself.

(b) The examples of equivalent withผ่านไป/p^ha:n pai/:

1) 船很快的流過去。

Chuán hěn kuài de liú guòqu.

เรือแล่นผ่านไปอย่างรวดเร็ว

rua:lε:n p^ha:n pai ja:ŋ ruat reu

The boat runs away rapidly.

The examples above show that “Guoqu” andข้ามไป/k^ha:m pai/ orผ่านไป/p^ha:n pai/are the same both in terms of the meaning and function.

(2) When “Guoqu” means closing in on a place, it belongs to the 2nd phenomenon. When it is translated into Thai the equivalents are ไป/pai/ and เข้าไป /k^haupai/. For example:

- 1) 他走過去握著弟弟的手。
Tā zǒu guòqu wò zhe dìdi de shǒu.
เขาเดินเข้าไปกุมมือน้องชายไว้
k^hau də:n k^hau pai kum m nɔ:ŋ c^ha:i wai
He walks over to his brother and holds his hand.

4.3.1.2 When “Guoqu” means the object’s position has been changed

In this meaning, the comparison of “Guoqu” with its Thai equivalent belongs to the 2nd phenomenon. When it is translated into Thai the equivalent is ไป/pai/. For example:

- 1) 行李讓他那過去。
Xínglǐ ràng tā ná guòqu.
สัมภาระให้เขาถือไป
sam-p^ha:-ra hai k^hau t^h pai
The baggage will be carried over there by him.

4.3.1.3 When “Guoqu” means turning over to someone/something

In this meaning, the comparison of “Guoqu” with its Thai equivalent belongs to the 2nd phenomenon (the directional words used in Chinese and Thai are different). When it is translated into Thai the equivalent is ไป/pai/. For example:

- 1) 他閉上眼睛轉過臉去。
Tā bìshang yǎnjīng zhuǎn guò liǎn qu.
เขาหลับตาแล้วหันหน้าไป
k^hau lap ta: lɛ:u han na: pai
He closes his eyes and turns his face away.

4.3.1.4 When “Guoqu” means possession has been changed

In this meaning, the comparison of “Guoqu” with its Thai equivalents belongs to the 2nd phenomenon. When it is translated into Thai the equivalents are ไป/pai/ and ออกไป/ɔ:k pai/. For example:

- 1) 你放心，這個權他們奪不過去。
Nǐ fàngxīn, zhè ge quán tāmen duóbuguòqu.
คุณวางใจ อำนาจนี้พวกเขาแย่งไปไม่ได้หรอก
k^hun wa:ŋ cai am-na:t ni: p^huak k^hau jɛ:ŋ pai mai da:i rɔ:k
Don’t worry, they can never take away this power.

4.3.1.5 When “Guoqu” means going through suffering

In this meaning, the comparison of “Guoqu” with its Thai equivalents belongs to the 2nd phenomenon. When it is translated into Thai the equivalents are ไป/pai/ and ไปได้/pai da:i/. For example:

- 1) 他應該可以輕易地闖過去。
Tā yīnggāi kěyǐ qīngyìde chuǎng guòqu.
เขาน่าจะผ่านไปได้ง่าย
k^hau na: ca fa: pai da:i do:i ŋa:i
He should be able to go through it easily.

4.3.1.6 When “Guoqu” means losing the normal condition

In this meaning, the comparison of “Guoqu” with its Thai equivalent belongs to the 2nd phenomenon. When it is translated into Thai the equivalent is ไป/pai/. For example:

- 1) 送到醫院他已經昏迷過去了。
Sòng dào yīyuàn tā yǐjīng hūnmí guòqu le.
ส่งไปถึงโรงพยาบาลเขาก็หมดสติไปแล้ว
soŋ pai t^huŋ ro:ŋ p^ha-ja:-ba:n k^hau kɔ: mot sa-ti pai lɛ:u
When he was brought to the hospital, he had passed out.

4.3.1.7 When “Guoqu” means going beyond a place or time

In this meaning, the comparison of “Guoqu” with its Thai equivalent belongs to the 2nd phenomenon. When it is translated into Thai the equivalent is ไป/pai/. For example:

- 1) 我不能叫他們給賽過去。
Wǒ bù néng jiào tāmen gěi sài guòqu.
ฉันจะไม่ยอมให้พวกเขาแซงหน้าไป
c^han ca mai jɔ:m hai p^huak k^hau sɛ:ŋ na: pai
I can't let them beat me.

4.3.1.8 When “Guoqu” means an action is accomplished

In this meaning, the comparison of “Guoqu” with its Thai equivalents belongs to the 2nd phenomenon. When it is translated into Thai the equivalent is ไป/pai/. For example:

- 1) 算它是颱風吧，刮過去也就沒事了。
Suàn tā shì táifēng ba, guā guòqu yě jiù méi shìle.
คิดเสียว่ามันเป็นพายุไต้ฝุ่น พอพัดไปก็ไม่มีอะไรแล้ว
k^hit si:a wa: man pen p^ha: ju tai fun p^hɔ: p^hat pai kɔ: mai mi: a-rai lɛ:u
Just think of it as a storm, when it is blown away, everything will be fine.

4.3.2 A comparison in usage of the directional complement “Guoqu” and its Thai equivalents

4.3.2.1 The structure of sentences

The sentence structure when “Guoqu” indicates an actor is passing through a place; it contains 4 structures as below:

(a) **N (actor) + V + Guoqu.** For example:

他跳過去。

Tā tiào guòqu.

เขากระโดดข้ามไป

k^hau kra-do:t k^ha:m pai

He jumped over there.

The example above shows that the structure of Chinese and Thai in item (a) is the same.

(b) **N (actor) + V + Guo + N (place) qu.** For example:

他跨過門檻去。

Tā kuà guò ménkǎn qu.

เขาก้าวข้ามธรณีประตูไป

k^hau ka:u k^ha:m t^hɔ:-ra-ni: pra-tu: pai

He steps over the threshold.

The example above shows that the structure of Chinese and Thai in item (b) is the same.

(c) **N (actor) + 從 (cóng) + N (place) + V + Guoqu.** For example:

他從水缸上跳過去。

Tā cóng shuǐgāngshang tiào guòqu.

เขากระโดดข้ามจากบนโอ่งน้ำไป

k^hau kra-do:t k^ha:m ca:k bon o:ŋ na:m pai

He jumps over from the water tank.

The example above shows that the structure of Chinese and Thai in item (c) is different.

(d) N (actor) + 把 (bǎ) + N (object) + V + Guo + N (place) + qu. For example:

他把手伸過桌子去，抓住她的手。

Tā bǎ shǒu shēn guò zhuōzǐqù, zhuā zhù tāde shǒu.

เขาเอามือยื่นข้ามโต๊ะไป จับมือของหล่อนไว้

k^hau au m jɯ:n k^ha:m to pai cap m k^hɔ:ŋ lɔ:n wai

He reaches over the table to grasp her hand.

The example above shows that the structure of Chinese and Thai in item (d) is the same because Thai has the sentence “把” as well.

4.3.2.2 The position of the object

When “Guoqu” indicates an actor is passing through a place, the object in this case can only be an object of place and can only be placed between “Guo” and “Qu” which is same as in Thai. For example:

1) 他跨過門檻去。

Tā kuà guò ménkǎn qu.

เขาก้าวข้าม ธรณีประตู ไป

k^hau ka:u k^ha:m t^hɔ:-ra-ni: pra-tu: pai

He steps over the threshold.

2) 他走過天橋去。

Tā zǒu guò tiānqiáo qu.

เขาเดินข้าม สะพานลอย ไป

k^hau dǎ:n k^ha:m sa-p^ha:n lɔ:i pai

He crosses over the flyover.

4.3.2.3 The position of the aspectual “Le”

The position of the aspectual “Le” when “Guoqu” indicates an actor is passing through a place can be placed before or after “Guoqu” or at the end of the sentence. For example:

1) 他從這邊鑽了過去。

Tā cóng zhèbiān zuān le guòqu.

เขามุดข้ามไปจากทางนี้

k^hau mut k^ha:m pai ca:k t^ha:ŋ ni:

He gets through (somewhere) from here.

2) 他走過橋去了。

Tā zǒu guò qiáo qu le.

เขาเดินข้ามสะพานไปแล้ว

k^hau də:n k^ha:m sa-p^ha:n pai lɛ:u

He crossed over the bridge.

The example above shows that position of the aspectual “Le” in Chinese and Thai is different. The aspectual “Le” in Chinese can appear in 2 positions while in Thai it can only be placed after ข้ามไป/k^ha:m pai/ or ผ่านไป/p^ha:n pai/ or at the end of the sentence.

4.3.2.4 The potential complement form of “Guoqu”

The potential complement form when “Guoqu” indicates an actor is passing through a place can be shown as below:

1) 那道士身軀高大，鑽不過去。

Nà dàoshì shēnqū gāodà, zuānbuguòqu.

นักพรตคนนั้นรูปร่างสูงใหญ่ มุดข้ามไปไม่ได้/ไหว

nak p^hrot k^hon nan ru:p ra:ŋ su:ŋ jai mut k^ha:m pai mai da:i / wai

That priest is too tall, so he cannot pass through (the hole).

3) 這裡沒有橋是走不過去的。

Zhèlǐ méiyǒu qiáo shì zǒubuguòqu de.

ตรงนี้ไม่มีสะพานเดินข้ามไปไม่ได้/ไหวหรือ

troŋ ni: mai mi: sa-p^ha:n də:n k^ha:m pai mai da:i / wai rɔ:k

If there is no bridge here, (we) can't go across.

The example above shows that the potential complement form in Chinese and Thai is different. The structure in Chinese is V+De/Bu+Guo qu while in Thai it is V+ข้ามไป/k^ha:m pai//ผ่านไป/p^ha:n pai/ได้/da:i//ไม่ได้/mai da:i/.

V. CONCLUSION AND SUGGESTIONS

5.1 The conclusion of the study

The meanings and usages of the directional complement “Guo”, “Guolai” and “Guoqu”, and the comparison with their Thai equivalents can be summarised as below:

5.1.1 The meanings of the directional complement “Guo”, “Guolai” and “Guoqu”

The meanings of the directional complement “Guo”	
The directional meanings	1. Indicating moving towards or closer to something
	2. Indicating the object’s position or direction has been changed
	3. Indicating turning over to someone/something
The extended meanings	1. Indicating going through suffering
	2. Indicating of going beyond the particular place or time
	3. Indicating s’one/sth is better than s’one/sth
	4. Indicating an action is accomplished
The meanings of the directional complement “Guolai”	
The directional meanings	1. Indicating moving towards or closer to something
	2. Indicating the object’s position or direction has been changed
	3. Indicating turning over to someone/something
	4. Indicating the possession has been changed
The extended meanings	1. Indicating going through suffering
	2. Indicating recovering or getting back a normal condition
	3. Indicating the ability to accomplish an action or not
The meanings of the directional complement “Guoqu”	
The directional meanings	1. Indicating moving towards or closer to something
	2. Indicating the object’s position or direction has been changed
	3. Indicating turning over to someone/something
	4. Indicating the possession has been changed
The extended meanings	1. Indicating going through suffering
	2. Indicating losing a normal condition
	3. Indicating going beyond or surpassing
	4. Indicating the action is accomplished

5.1.2 The usages of the directional complement “Guo”, “Guolai” and “Guoqu”

This thesis has studied 4 outstanding usages of the directional complement “Guo”, “Guolai” and “Guoqu” which are shown in the table below:

The usages of the directional complement “Guo”	
The structures of the sentence	N (actor) + V + Guo
	N (actor) + V + Guo + N (place)
	N (actor) + V + Guo
	N (place) + V + Guo + NuM + N (actor)
	N (actor) + 從(from) + N (place) + V + Guo
	N (actor) + 把(take) + N (object) + V + Guo + N (place)

The position of the object	Can only be placed after “Guo”.
The position of the aspectual “Le”	Can only be placed after “Guo”.
The potential complement form	V + De/Bu + Guo
The usages of the directional complement “Guolai”	
The structures of the sentence	N (actor) + V + Guolai
	N (actor) + V + Guolai + NuM + N (object)
	N (actor) + V + NuM + N (object) + Guolai
	N (actor) + V + Guo + NuM + N (object) + lai
	N (actor) + V + Guo + N (place) + lai
	N (actor) + V + Guo + N (object) + lai
	N (actor) + V + N (object) + Guo + lai
	N (place) + V + Guolai + NuM + N (actor)
	N (object) + V + Guolai + Le
	N (actor) + 向/朝+ N (place) + V + Guolai
	N (actor) + 從(from) + N (place) + V + Guolai
	N (actor) + 從(from) + N (place) + V + Guo + N (object) + lai
	N (actor) + 把(take) + N (object) + V + Guolai
	N (actor) + 把(take) + N (object) + V + Guo + N (place) + lai
	N (actor) + V + Guolai + C
The position of the object	Can be placed before “Guolai”
	Can be placed after “Guolai” or at the end of a sentence
	Can be placed between “Guo” and “Lai”
The position of the aspectual “Le”	Can be placed before “Guolai”
	Can be placed after “Guolai” or at the end of a sentence
The position of the aspectual “Le”	V + De/Bu + Guolai
The usages of the directional complement “Guoqu”	
The structures of the sentence	N (actor) + V + Guoqu
	N (actor) + V + Guoqu + NuM + N (object)
	N (actor) + V + NuM + N (object) + Guoqu
	N (actor) + V + Guo + NuM + N (object) + qu
	N (actor) + V + Guo + N (place) + qu
	N (actor) + V + Guo + N (object) + qu
	N (actor) + V + N (object) + Guo + qu
	N (place) + V + Guoqu + NuM + N (actor)
	N (object) + V + Guoqu + Le
	N (actor) + 向/朝+ N (place) + V + Guoqu
	N (actor) + 從(from) + N (place) + V + Guoqu
	N (actor) + 把(take) + N (object) + V + Guoqu
	N (actor) + 把(take) + N (object) + V + Guo + N (place) + qu
	N (actor) + V + Guoqu + C

The position of the object	Can be placed after “Guoqu” or at the end of a sentence
	Can be placed between “Guo” and “Qu”
The position of the aspectual “Le”	Can be placed before “Guoqu”
	Can be placed after “Guoqu” or at the end of a sentence
The potential complement form	V + De/Bu + Guoqu

5.1.3 The comparison of the directional complement “Guo”, “Guolai” and “Guoqu” and its Thai equivalents.

There are 3 phenomenons as below:

(1) The directional words used in Chinese and Thai are the same. This means that while the directional complement “Guo”, “Guolai” and “Guoqu” are used in Chinese, “ข้าม/ k^ha:m/ ผ่าน/ p^ha:n/”, “ข้ามมา/ k^ha:m ma:/ ผ่านมา/ p^ha:n ma:/” and “ข้ามไป/ k^ha:m pai/ ผ่านไป/ p^ha:n pai /” are used in Thai.

(2) The directional words used in Chinese and Thai are different. This means that while the directional complement “Guo”, “Guolai” and “Guoqu” are used in Chinese, the other complements are used in Thai such as “มา/ma:/”, “ไป/pai/”, “มาได้/ ma: dai:/”, “ไปได้/pai dai:/”, “เลย/lo:i/”, “เลยไป/lo:i pai/”, “กว่า/kwa:/”, “สู้ได้/ไม่ได้/su: dai:/ mai dai:/”, “เสร็จ/set/”, “เข้ามา/k^hau ma:/”, “ขึ้นมา/k^hun ma:/”, “ไว้/wai/”, “ออก/ว:k/”, “ทัน/t^han/”, “ไหว/wai/”, “เข้าไป/k^hau pai/”, “ออกไป/ว:k pai/” and so on.

(3) The directional words are used in Chinese but not used Thai.

5.1.4 The usages of the directional complement “Guo”, “Guolai” and “Guoqu” and their Thai equivalents

The comparison in usages of the directional complement “Guo”, “Guolai”, “Guoqu” in Chinese and “ข้าม/ k^ha:m/ ผ่าน/ p^ha:n/”, “ข้ามมา/ k^ha:m ma:/ ผ่านมา/ p^ha:n ma:/” and “ข้ามไป/ k^ha:m pai/ ผ่านไป/ p^ha:n pai /” can be summarised as the table below.

The comparison in usages of “Guo” and “ข้าม/k^ha:m/”/“ผ่าน/p^ha:n/”			
usages	Chinese	Thai	Remark
The structures of the sentence	N (actor) + V + Guo	N (actor) + V ข้าม/k ^h a:m/, ผ่าน/p ^h a:n/	same
	N (actor) + V + Guo + N (place)	N (actor) + V ข้าม/k ^h a:m/, ผ่าน/p ^h a:n/+ N (place)	same
	N (place) + V + Guo + NuM + N (actor)	N (place) + มี (have) + N (actor) +V+ข้าม/k ^h a:m/, ผ่าน/p ^h a:n/+NuM	different

	N (actor) + 從(from) + N (place) + V + Guo	N (actor)+V+ข้าม/k ^h a:m/, ผ่าน/p ^h a:n/+ N (place)	different
The position of the object	Can be placed after after the complement only.	Can only be placed after the complement.	same
The position of the aspectual “Le”	Can be placed after after the complement only.	Can only be placed after the complement.	same
The potential complement form	V + De/ Bu + Guo	V + ข้าม/k ^h a:m/, ผ่าน/p ^h a:n/+ ได้/da:i//ไม่ได้/mai da:i/	different
The comparison in usages of “Guolai” and “ข้ามมา/k^ha:m ma:”/“ผ่านมา/p^ha:n ma:”			
usages	Chinese	Thai	Remark
The structures of the sentence	N (actor) + V + Guolai	N (actor) +V+ข้ามมา/k ^h a:m ma:/, ผ่านมา/ p ^h a:n ma:/	same
	N (actor) + V + Guo + N (place) + lai	N (actor) +V+ข้ามมา/k ^h a:m ma:/, ผ่านมา/ p ^h a:n ma:/+ N (place) +มา	same
	N (actor) + 從(from) + N (place) + V + Guolai	N (actor) +V+ข้ามมา/k ^h a:m ma:/, ผ่านมา/ p ^h a:n ma:/+จาก(from) + N (place)	different
	N (actor) +把(take)+N (object) + V + Guo+ N (place)+lai	N (actor) +เอา/ /+ N (object) +V+ ข้าม/k ^h a:m/, + N (place)+มา/ma:/	same
The position of the object	Can be placed between the compound complement	Can be placed between the compound complement	same
The position of the aspectual “Le”	Can be placed before and after the complement or at the end of the sentence	Can only be placed at the end of the sentence	different
The potential complement form	V+De/ Bu+Guolai	V + ข้ามมา/k ^h a:m/, ผ่านมา/p ^h a:n/+ ได้/da:i//ไม่ได้/mai da:i/	different

The comparison in usages of “Guoqu” and “ข้ามไป/kʰa:m pai /”/“ผ่านไป /pʰa:n pai /”			
usages	Chinese	Thai	Remark
The structures of the sentence	N (actor) + V + Guoqu	N (actor) +V+ข้ามไป/kʰa:m pai/ ผ่านไป/pʰa:n pai /	same
	N (actor) + V + Guo + N (place) + qu	N (actor) +V+ข้าม/ผ่าน/kʰa:m / pʰa:n /+ N (place) +ไป	same
	N (actor) + 從(from) + N (place) + V + Guoqu	N (actor) +V+ข้ามไป/kʰa:m pai/ ผ่านไป/pʰa:n pai/+จาก(from) + N (place)	different
	N (actor) +把+N (object) + V + Guo+ N (place)+qu	N (actor) +เอา/ /+ N (object) +V+ ข้าม/kʰa:m/+ N (place)+ไป	same
The position of the object	Be placed between the compound complement	Can be placed between the compound complement	same
The position of the aspectual “Le”	Can be placed before and after the complement or at the end of the sentence	Can only be placed at the end of the sentence	different
The potential complement form	V+De/ Bu+Guoqu	V + ข้ามไป/kʰa:m pai/ผ่าน ไป/pʰa:n pai / +ได้/da:i//ไม่ได้ /mɑi da:i/	different

5.2 Suggestions for further studies

This thesis is a comparative study of the directional complement “Guo” (including the compound directional complements “Guolai” and “Guoqu”) in Mandarin Chinese and its Thai equivalents. As we mentioned in chapter one “Guo” is a multifunctional word and the study in this thesis is just one function of it. Therefore, “Guo” still has many other aspects that deserve to be studied. For example: when it is a verb, an auxiliary verb or when it links with an adjective.

In addition, the pedagogical grammar of “Guo” and the error making in the use of “Guo” by Thai learners are also valuable areas of research and are waiting for people who are interested in this field to carry out further investigation..

作者簡介

陳昌旭, 男, 泰國清萊府人, 一九七三年六月八日出生。一九九九年畢業於曼谷易三倉大學商業中文系。畢業後在一般商業公司工作, 後來便改行從事教育工作。曾在柯拉府聖史蒂芬國際學校擔任漢語教師兩年半。二〇〇五年就讀於朱拉隆功大學文學院東語系漢語專業, 研修中文(作為外語教學)碩士國際課程。



สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย